

RAFAEL GARCÍA ROSQUELLAS

FICHERO

MANUAL DEL

QUECHUA

TOMO IV

CON TRADUCCIÓN AL:

ESPAÑOL
INGLÉS
ALEMÁN
FRANCÉS
ITALIANO
PORTUGUÉS
AYMARA
GUARANÍ



seqay

Verbo neutro

subir, ascender, elevarse

Radical :

seqa (ascensional)

Función sustantiva:

seqay (ascendimiento)

Derivados:

seqachiy (hacer subir o elevar)

seqachikuy (dejarse elevar)

seqachikuy (cobrar subiendo el valor)

seqakuy (encaramarse)

seqamuy (emerger; crecer mucho)

seqapay (volver a subir sobre algo)

seqapayay (subir repetidamente en algo)

seqarqoy (subir de prisa)

seqaj (ascendente)

seqakoj (que trepa o sube)

seqana (cosas del subir o para subir)

seqata (declivio, pendiente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	subir, ascender, elevarse
Inglés	to mount, to ascend, to climb
Alemán	hinauf-gehen, aufsteigen, steigen
Francés	monter, grimper, s'élever
Italiano	ascendere, salire, montare
Portugués	subir, ascender, elevar-se
Aymara	maqhataña, maqhataniña, kutsuña
Guaraní	ahupí-bo, abo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: wichay o wichariy (subir, escalar). Son antónimos: uray o urayay o uraykuy o uraykamuy (bajar, descender) y el derivado seqanay (bajar lo subido; hacer descender un objeto elevado). Son parónimos: seq'ay o seq'ayay (hacerse recio).

Verbo neutro

hacerse recio, fortalecerse

Variante:

seq'ayay

Radical:

seq'a (cosa recia o resistente)

seq'a (difícil de mascar o romper)

Derivados:

seq'akayay (mostrar resistencia alguna cosa; oponerse a la fuerza)

seq'ayaj (que se vuelve resistente)

seq'a-kay (resistencia; reciedumbre)

Sinónimos:

sinchi (cuando; recio, fuerte)

Afines:

kallpa (fuerza, vigor, potencia)

Antónimos:

llamp'uyay (ablandarse)

Parónimos:

seqay (subir, ascender)

seq'ey (garabatear)

!!!

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hacerse recio; fortalecerse
Inglés	to fortify or to strengthen oneself
Alemán	sich stärken, Kraft erlangen
Francés	se fortifier
Italiano	convalidarsi, impolpare, diventare robusto
Portugués	fortalecer-se, robustecer-se
Aymara	seq'aña, ch'amañicht'asña, thurt'asña, ch'amachasña
Guaraní	aypitazog, mombareté

seq'ey

Verbo activo

garabatear, garrapatear

Radical:

seq'e (garabato, garrapato)

Función sustantiva:

seq'ey (garabateo)

Derivados:

seq'echay (llenar de garabatos)

seq'echiy (hacer garabatear)

seq'echiy (hacer firmar un documento)

seq'ekuy (malograrse un texto por la presencia de garabatos)

seq'epay (refrendar; volver a firmar)

seq'eykachay (garabatear por una y otra parte)

seq'ej (que garabatea, garabateador)

seq'ena (cosas del garabatear o firmar)

Afines:

warawa (firma enrevesada; adorno complicado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español garabatear, garrapatear

Inglés to hook, to scrawl, to scribble

Alemán kritzeln

Francés griffonner, gribouiller

Italiano agganciare, uncinare, scarabocchiare

Portugués escrevinhar, esgaratujar, rabiscar, escrever
mal, fazer rabiscas

Aymara seq'ña

Guaraní tyái (garabato)

Verbo activo

ahorcar, estrangular

Radical:

seq'o (cuerda corrediza; nudo de ella; corredizo)

Función sustantiva:

seq'oy (ahorcamiento; estrangulación)

Derivados propios:

seq'ochiy (hacer ahorcar o estrangular)

seq'okuy (ahorcarse; estrangularse)

seq'ona (cosas del ahorcar o estrangular)

seq'oj (que ahorca o estrangula)

Derivado afín:

seq'ollo (lance de valentúa entre mozos que prueban su valor recibiendo latigazos en las piernas u hondazos en las espaldas con fruta verde)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ahorcar; estrangular
Inglés	.....	to hang; to strangle
Alemán	.....	henken, hängen; erdrosseln
Francés	.....	pendre; étrangler
Italiano	.....	impiccare; strangolare
Portugués	.....	enforcar; estrangular
Aymara	.....	jaychkataña, jaychjafia, seq'oña
Guaraní	.....	ayubí, ca (ahorcar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: jaraway o araway (ahorcar); jarawaj (que ahorca), etc. Son afines: warkhuy (colgar); warkhunas (colgadores o instrumentos que sirven para colgar ropas, etc.).

Morfema

hallarse ejecutando la acción

Variantes:

-sa-, -sqa-, -sia-, -skia-

Composición:

de jamun (viene):

jamu-sha-n (está viniendo)

de munani (quiero):

muna-sha-ni (estoy queriendo)

de llojsin:

llojsishan (está saliendo)

Apankiman wallpayki (llevaras tu gallina) forma:

Apa-sha-nkiman wallpayki (estuvieras llevando tu gallina)

Tiariku-sha-nku (se están sentando) se forma de:

Tiarikunku (se sientan)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estar en la acción verbal (es la forma progresiva)
Inglés	to be on the verbal action
Alemán	(Verlaufsform) ...bin... -nd
Francés	Être à l'action en procès
Italiano	stare nella azione in processo
Portugués	estar na acção em processo
Aymara	-ska-
Guaraní	ayu (y cualquier gerundio)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

La variante -SQA- suele usarse en el valle de Cochabamba:

jami-sqa-n, muna-sqa-ni, apa-sqa-nkiman, etc.

Es infijo que otorga al verbo el sentido de proceso en actual desarrollo.

Función sustantiva:

sijwa o sijway (azotaina, zurra)

Derivados:

sijwachiy (hacer chicotear o azotar)

sijwakuy (disciplinarse con azotes)

sijwanakuy (azotarse mutuamente dos)

sijwaj (que azota o chicotea)

sijwachij (que hace azotar)

sijwana (cosas del azotar)

Sinónimos:

soq'a (látigo; azotaina)

soq'ay (azotar, flagelar)

soq'ana (cosas y personas del azotar)

jasut'iy (azotar -Chuquisaca, Bolivia)

chupachiy (azotar -Cochabamba, Bolivia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español azotar

Inglés to whip, to flog

Alemán geisseln, peitschen, schlagen

Francés fouetter

Italiano flagellare, frustare, fustigare

Portugués açoitar

Aymara jaukqhafña

Guaraní arecó meguã-mo, mbuepotí, nupá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es parónimo interesante: sijyay (medir por varas o por medias brazadas -PJL).

Sustantivo

nalgas, posaderas, culo

Derivados propios:

sikiykuy (volver espaldas a alguien)

sikinchakuy (sentarse abriéndose espacio con las posaderas)

sikisapa (de abultadas posaderas)

Derivados afines:

siki (base o asiento de cosas)

sikin (debajo de...)

sikinchay (proveer de base a algo)

sikisapa (de base muy grande)

Composición:

Wawaj sikin (Nalgas de la criatura)

Mankaj sikin (El asiento de la olla)

Rumaj sikin (Debajo de la piedra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español nalgas, posaderas, culo

Inglés buttocks, breech

Alemán Hinterbacke, Hintern, Steiss, Arsch, Unter-
teil

Francés fesse, cul

Italiano chiappa, culaccio, fesso

Portugués nadega, nalga, cú, trazeiro, anus

Aymara ch'ina, nauna

Guaraní tebí, jheví, reví, teví

sik'iy

Verbo activo

extraer, arrancar

Función sustantiva y adjetiva:

sik'i o sik'iy (extracción, arrancamiento)

sik'iy (extractivo; arrancador)

Derivados:

sik'ichiy (hacer extraer o arrancar)

sik'ichikuy (hacerse extraer)

sik'ikuy (arrancarse, extraerse)

sik'inakuy (arrancarse mutuamente)

sik'erqoy (extraer prontamente)

sik'iykachay (arrancar por acá y allá)

sik'iysiy (ayudar a extraer)

sik'ij (que arranca; extrayente)

sik'ikoj (que se deja arrancar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	extraer, arrancar
Inglés	.....	to extract, to remove, to export
Alemán	.....	ausreissen, entreissen, entlocken, abnötigen
Francés	.....	extrairem tirer, arrancher, déraciner
Italiano	.....	estrarre, disvellere, esportare, arraffare, arrancare, divellere, avellere, strappare, sradicare
Portugués	.....	extrahir, arrancar
Aymara	.....	jik'uña, jikstaña, jik'iña, t'aqaraña, t'aqaña, t'aqarpayaña
Guaraní	.....	anhé, jhekii; amôndorog-ca, mondoró, mondiri

Verbo activo

terciar, poner diagonalmente

Radical:

sillwi (cinto u otra prenda de vestir puesta diagonalmente)

Función sustantiva:

sillwi (terciamiento de manta o cinto)

Derivados:

sillwikuy (terciarse)

sillwichakuy (ponerse una prenda de vestir terciándola, en diagonal)

sillwichiy (hacerla poner así)

sillwichikuy (hacérsela poner así)

sillwij (relativo al terciar prendas de vestir)

sillwikoj (dícese de quien se terció la prenda de vestir que usa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	terciar, poner diagonalmente
Inglés	to sling any thing diagonally
Alemán	schräg legen, oder schief stellen
Francés	mettre en travers
Italiano	apporre a sghembo
Portugués	pôr alguma cousa atravessada diagonalmente, como a capa, lança, etc.
Aymara	sillwiña
Guaraní	

Sustantivo

palabra, expresión

Significaciones afines:

- simi (idioma; noticia; ley, precepto)
- simi (boca -del hombre o los animales)

Derivados propios:

- simichakuy (comprometerse bajo palabra)
- simichakuy (mover el befo las bestias)
- siminchakuy (sugerir insinuativamente)
- siminchay (comprometer bajo palabra)
- siminchaj (insinuativo)
- simij (relativo a palabras o bocas)

Derivados afines:

- siminñij (prometer; ratificar)
- siminñalliy (jurar)
- siminñallikuy (juramentarse)
- siminñallichiy (hacer jurar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	palabra, expresión
Inglés	word, expression
Alemán	Wort, Ausdruck
Francés	parole, mot; expression
Italiano	detto, favella, parola
Portugués	palavra, expressãon
Aymara	aru (boca: laka)
Guaraní	ñee (boca: yurú)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo, con PjL: simita qoy (dar la voz de alarma); simi siwi (anillo de compromiso); simi oqhariy (perjurar); map'a simi (palabra deshonesto); llik'i simi (deslenguado); simiyki-manta (según tu palabra); simin jawa (sobre su palabra).

Adverbio de duda conjeturo que, creo que

Significaciones afines:

sina (probablemente, quizás)

Sintaxis:

Este adverbio se usa siempre postpuesto

Sinónimos:

icha, ichapis, ichus, uchus (que se antepone al verbo)
-cha, -chus (que se postponen)

Composición:

Pi jamun? Paychus sina (Quién viene -o vino-? Creo que él probablemente)

Wañupunkuñaichus sina (Conjeturo que quizás ya murieron)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	creo que, conjeturo que
Inglés	I or we believe that... I guess
Alemán	Ich vermute oder Wir vermuten; Ich mutmasse oder Wir mutmassen
Francés	Je crois que... Nous croyons que...; Je conjecture que... Etc.
Italiano	Io credo che... Noi crediamo che...; Io congetturo che... Etc.
Portugués	Eu creio que... Nósoutros cremos que... Etc.
Aymara	inajj, -ja (JEE)
Guaraní	mêguâi ami, mêguâ i namî, mengûâ i camî, mêguâi terâ; nuné, icatú, picó, nipó (quizás, tal vez, puede ser que -CAV)

sinchi

Adverbio

muy, mucho, demasiado

Derivados:

- sinchiy o sinchiyay (agravarse o progresar un mal)
 sinchiyachiy (hacer o dejar empeorar)
 sinchikayay (agravarse de mucho en más)
 sinchinayay (estar por agravarse o pasar a mayores una dolencia)

Homónimos:

- sinchi (recio, fuerte)
 sinchi (valiente, arrojado, intrépido)
 sinchiyay (cobrar brío, fortalecerse)
 sinchiyachiy (volver fuerte o brioso)
 sinchichakuy (envalentonarse)
 sinchichay (envalentonar)
 sinchi-kay (intrepidez)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	muy, mucho, demasiado
Inglés	.....	very, much, too much
Alemán	.....	sehr, zuviel, übermässig
Francés	.....	très, beaucoup, excessif
Italiano	.....	molto, assai, davanzo
Portugués	.....	mui, muito, demasiado
Aymara	.....	wali, ancha, sinti
Guaraní	.....	catú, ateté, ayeboi', nandetei'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces sinónimas: ancha, asqha, manchay (muy, mucho, harto, hartísimo).

Componiendo:

Sinchi juch'uy (Muy pequeño)

Sinchi jina maqanakunku (Contienden como valientes)

sinp'a

Sustantivo

trenza, lazo o cuerda trenzados

Variantes:

sap'ana, saphana, sapaná

sap'ina, saphina, sapina

Derivados:

sinp'ay (trenzar, hacer trenzados)

sinp'achiy (mandar hacer un trenzado)

sinp'achikuy (hacerse trenzar el pelo)

sinp'akuy (entrelazarse los hilos)

sinp'akuy (hacerse trenzas la persona)

sinp'anakuy (hacerse trenzas con el cabello mutuamente)

sinp'apay (reafirmar una trenza)

sinp'aj (trenzador; que trenza)

sinp'achij (que hace trenzar)

sinp'ana (cosas del trenzar)

sinp'aray o sinp'anay (destrenzar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español trenza, lazo o cuerda trenzados

Inglés braid, tress

Alemán Flechte, Tresse, Zopf

Francés tresse, natte

Italiano coda, intrecciatura, treccia

Portugués trança

Aymara k'aná, pichika, wichu, qallucha

Guaraní guarynigui poí, mûzûrà myrí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: chujcha (pelo, cabello); watu (condoncillo, piolín); ñajch'a (peine); tullma (condoncillo fijador de las trenzas del cabello entrelazado con éste).

Sustantivo

muchacha adulta

Derivados:

- sipasayay (llegar a la pubertad)
 sipaschakuy (tomar novia o concubina)
 sipaskayay (aparenter juventud)
 sipassikuy (amancebarse el varón)
 sipasniyoj (que tiene novia)
 sipasyaj (dícese de la muchacha que llega a la pubertad)
 sipassi (doncella apuesta)
 sipassi (muchacha que tiene galán)
 sipas=kay (juventud femenina)

Afines:

- imilla (mujer joven; muchacha sirvienta)
 yoqalla (muchacho, jovenzuelo)
talla (mancelta, enamorada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	muchacha adulta
Inglés	.....	adult wife but not old
Alemán	.....	reifes Weib, Frau
Francés	.....	femme adulte mais non vieille
Italiano	.....	donna o moglie matura
Portugués	.....	mulher matura ou adulta
Aymara	.....	tawaqo
Guaraní	.....	cunumy guaçu

Verbo activo

matar

Radical:

sipi (muerte; matanza; mortandad)

Significaciones figurativas:

sipy (apagar lumbre o fuego; arruinar económicamente; inco-
modar)

Función sustantiva:

sipy (acción de matar o quitar la vida)

Derivados:

sipichiy (hacer matar)
sipikuy (suicidarse; desvivirse)
sipyisy (ayudar a matar)
siperqoy (matar prontamente)
sipinayay (estar a punto de matar)
sipij (que mata; matador)
sipikoj (que se desvive por algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	matar
Inglés	.....	to kill, to murder
Alemán	.....	töten, ermorden
Francés	.....	tuer, assassiner
Italiano	.....	ammazzare, macellare, uccidere
Portugués	.....	matar, assassinar
Aymara	.....	jiwayaña, jiarayaña
Guaraní	.....	ayucá, ayapiti, aporapiti

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: jaraway o araway (ahorcar) y seq'oy (estrangular). Es un **sinónimo**: wafuchiy (hacer morir, provocar la muerte). Parónimos: supiy (peer) y sip'uy (fruncir), etc.

siray

Verbo activo

coser

Función sustantiva:

siray (cosimiento; costura, sutura)

Derivados:

- sirachiy (hacer coser o suturar)
- sirakuy (empalmarse en costura por sí)
- sirapakuy (vivir de la costura)
- sirapay (recoser, volver a coser)
- siraykuy (coser con esmero)
- siraj (que cose; costurera)
- sirakoj (que se puede coser)
- sirana (cosas del coser)
- siray kamayoj (sastre; modista)

Antónimos derivados:

siraray o siranay (descoser)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	coser
Inglés	to sew
Alemán	nähen, heften
Francés	coudre
Italiano	agucchiare, cucire
Portugués	coser
Aymara	ch'ukuña, ch'ujkataña
Guaraní	ambobibi-bo, mboiví

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: t'iri (costura), y t'iriy (remendar, zurzir).

Verbo activo

recostar, reclinar

Significación afín como verbo neutro:

siriy (estar descansando una cosa en otra; permanecer recostada)

Función sustantiva:

siriy (reclinamiento)

Derivados:

sirichiy (hacer reclinar o recostar)

sirikuy (reclinarse, recostarse)

sirirayay (mantenerse reclinado en algo)

sirij (que recuesta o reclina)

sirichej (que deja o hace reclinar)

Composición:

Uman sirij (Que reclina la cabeza -PJL)

Qhasqoykipi sirikusaj (Me recostaré sobre tu pecho -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	recostar, reclinar
Inglés	.....	to lean against, to recline
Alemán	.....	zurücklehnen
Francés	.....	incliner, pencher
Italiano	.....	reclinare, appoggiare
Portugués	.....	recostar, reclinar
Aymara	.....	jiphiña (momentaneo); siriña
Guaraní	.....	añëätyrú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: wikapay (derribar, echar abajo); wikapakuy (echarse a tierra o tumbarse) o winkukuy (localismo de Cochabamba -PUH); winkurayay (permanecer tirado de espaldas), etc.

sirk'a

Sustantivo

vena, arteria, vaso sanguíneo

Derivados propios:

- sirk'ay (sangrar; sangría)
 sirk'ayay (tomar aspecto de vaso sanguíneo)
 sirk'akuy (cortarse las venas)
 sirk'aray o sirk'anay (desvenar)
 sirk'aj (relativo a vasos sanguíneos)
 sirk'anaj (que desvena)
 sirk'ana (cosas del sangrar; lanceta)
 sirk'asapa (muy venoso)
 sirk'ayoj (que tiene venas)

Derivado figurativo:

- sirk'a (veta mineral, filón)

Afines:

- yawar (sangre)

Composición:

- Sirk'ay khuru (Sanguijuela)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vena; arteria
Inglés	.....	vein, artery
Alemán	.....	Ader, Wasserader, Schlagader
Francés	.....	veine, artère
Italiano	.....	vena, venatura, arteria
Portugués	.....	veia, arteria
Aymara	.....	sirka
Guaraní	.....	tayu

sirpay

Verbo activo

traicionar

Radical:

sirpa (traición; traidor)

Función sustantiva:

sirpay (traicionamiento)

Derivados:

sirpachiy (hacer traicionar o vender)

sirpachej (que hace traicionar)

sirpaj (traicionero; relativo a traiciones)

sirpaylla (traidoramente)

Afines:

llulla (mentira; mentiroso)

llullaaj (que miente; falaz)

llunk'u (adulón, lisonjeador)

llunk'uy (adular, lisonjear)

ñujña (falsía)

ñujñay (engañar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español traicionar

Inglés to betray

Alemán verraten

Francés trahir

Italiano tradire

Portugués atraiçoar, trahir, commetter traiçao

Aymara sirpaña

Guaraní yñangaipábae ñande rubichabupé; ñande rubuchabete poguirohára; pogui yá' ogcara (traidor, según versiones de CAV)

Adverbio de lugar

junto a, cerca de

Derivados:

- sispay (aproximar, acercar)
 sispakuy (aproximarse, allegarse)
 sispamuy (acercar trasladando)
 sispaykamuy (aproximarse viniendo)
 sispaykukunakuy (acercarse mutuamente)
 sispaꞑ (que se aproxima o aproxima)
 sispa-kay (contigüidad, proximidad)

Función adjetiva:

- sispa (cercano, contiguo, próximo)

Composición:

- Situwaki sispa (En las vecindades del mes de agosto)
 Sispa pura (Entre vecinos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cerca de
Inglés	next to, beside
Alemán	bei, nahe bei
Francés	auprès, tout proche, près
Italiano	accanto, dappresso, daccanto, contiguo, prossimo, vicino, appresso, davvicino, incirca, presso, quasi
Portugués	cêrca, junto, perto, de perto
Aymara	jak'a (cerca); jak'itaki (muy cerca); chij-thapiña, chijpachasiña (estar juntos -JEE)
Guaraní	aguî, coi-co etey pi, coime (cerca); chero-baq, cheîpîimé, pojhëi, ndivé (junto)

siwi

Sustantivo anillo, sortija; aro, argolla

Derivados:

siwikuy o siwillikuy (ponerse anillo a los dedos)
siwillichiy (poner anillo, ensortijar)

Homónimos:

siwi (pito, silbato; silbido)
siwiy (silbar; silbo o silbido)

Afines:

ruk'a (dedo); siwi ruk'a (dedo anular); tulunpi (arete, orejera)

Parónimos:

siwis (árbol del cedro)

Composición:

Siwillichisajku ruk'asniykita aswan sumaj tukuymanta qori-
siwiswan (ensortijaremos tus dedos con los más hermosos
anillos de oro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	anillo, sortija; aro; argolla
Inglés	ring; hoop of wood, iron or other metals; large iron ring; staple
Alemán	Ring, Kettenring, Ehering, Trauring, Haarlocke; Reif, metallener Ring, Halseisen (aro, argolla)
Francés	anneau, bague; cerceau, cercle; gros anneau métal ou de bois, etc.
Italiano	anello, cerchio, cerchione; girello (aro pequeño); berlina, bova, campanella, gogna (a) (argolla)
Portugués	anel, sortija, sortilha; aro; argola
Aymara	siwi
Guaraní	ytaçã ñôbaü, ytaça apyí (eslabón de cadena -CAV)

 Morfema que de verbos hace adjetivos

Composición:

Añade la idea de frecuencia:

de tapuy (preguntar):

tapu-skiri (preguntón)

de munay (amar):

muna-skiri (mujeriego)

de ch'ajway (vociferar; alborotar)

ch'ajwa-skiri (alborotador)

de much'ay (besar):

much'a-skiri (besador, besucón)

de qhorqoy (roncar):

qhorqo-skiri (muy roncador)

de puñuy (dormir):

puñu-skiri (dormilón)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	caracterización de personas
Inglés	to be frequent on certain doing or behaviour
Alemán	Beständig sein in einem bestimmten Ausführung
Francés	être persistant en certain faire ou se conduire
Italiano	condizione ordinaria, abituale o caratteristica di una persona
Portugués	condição ordinaria ou característica de uma pessoa
Aymara	-thoqori, -ikiri, -aruri y otros según versión de NFN
Guaraní	hecoái, hecótapiá, hecó imá, tecó rembireroyé poquaá (modo de ser)

Adjetivo numeral

seis

Ordinal correspondiente:

sojtañeqen (sexto); o sojtakaj

Composición:

chunka sojtayoj (10)

sojta chunka (60)

sojta pachaj (600)

sojta waranqa sojta pachajniyoj sojta chunka sojtayoj
(6,006)

sojta junu sojta waranqayoj sojta chunka sojtayoj(6,006,066)

Yupaychej iskay chunka sojtayojmanta isqon junu sojta pa-
chaj iskay chunka iskayniyoj warankakama

Contad desde 26 hasta 9,022,000

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español seis

Inglés six (seis); sixth (sexto)

Alemán sechs (seis); sechste (sexto)

Francés six (seis); sixième (sexto)

Italiano sei (seis); sesto (sexto)

Portugués seis (seis); sexto (sexto)

Aymara sojta (seis); sojtajaru (sexto)

Guaraní irundi ari mocói (seis); irundi ari mocói-
já (sexto)

Sustantivo

corazón

Significaciones afines:

sonqo (meollo, centro interior de algo)

Derivados propios:

sonqoray o sonqonay (sacar el corazón)

sonqoj (relativo al corazón o al meollo o centro interior de alguna cosa)

sonqoyoq (con meollo)

sonqosapa (de mucha miga o meollo)

Derivados figurativos:

sonqonchay (rellenar un vacío interior)

sonqochakuy (cobrar ánimos, alentarse)

sonqoyoq o sonqosapa (corajudo, animoso)

Composición:

sonqo phatatatay (corazonada); t'anta sonqo (miga de pan);

sonqo apaj (amable); rumi sonqo (indolente).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	corazón
Inglés	.....	heart
Alemán	.....	Herz
Francés	.....	coeur
Italiano	.....	core, cuore
Portugués	.....	coração
Aymara	.....	chuima, lloqo
Guaraní	.....	fiéang, piá, piá-á

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros conceptos que la composición permite son: sonqo ruru (lo íntimo del alma); tukuy sonqoymanta (de todo corazón); ima sonqowan? (con qué valor...?); khuchi sonqo (impúdico); llamp'u sonqo (benigno); warmi sonqo (mujeriego), etc.

Sustantivo y adjetivo

cana; canoso

Derivados:

- soqochay (ensuciar o cubrir con canas)
 soqokayay (ostentar canicie, ir encaneciendo)
 soqonay (arrancar o quitar las canas)
 soqoyachiy (hacer la edad, u otra causa, que el cabello encanezca)
 soqoyay (encanecer)
 soqoyaj (que encanece)
 soqoyachij (que pone canoso)
 soqo-kay (canicie)

Sinónimos:

- pajpa (cano, canoso)
 pajpayay (encanecer)

Afines:

- chujcha (pelo, cabello)
 pajla (calvo, sin pelo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cana; canoso
Inglés	.....	gray hair; hoary
Alemán	.....	weisses Haar; grauhaarig
Francés	.....	canne; chenu (qui a les cheveux blancs)
Italiano	.....	canna, capelli canuti; brinato, brizzolato, grigio, canuto
Portugués	.....	cana; que tem câs
Aymara	.....	hank'o ñik'uta (cabello blanco); qhaqha (canas)
Guaraní	.....	aty (canas)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos: soqho (ñañahueca, carrizo) y soq'oy (sorbo muy ávido); soq'oy (sorber con avidez), etc.

Desinencia verbal del gerundio

- ndo

Derivados:

- spalla (desinencia adverbial: -mente)

Composición:

de munay (querer):

muna-spa (queriendo); muna-spalla (voluntariamente)

de llajway (lamer):

llajwa-spa (lamiendo); llajwa-spalla (lamedoramente)

de llullay (mentir)

llulla-spa (mintiendo); llulla-spalla (mentirosamente)

Yanaya-spa wasaykamun (Ennegreciendo surge de atrás)

Asiriku-spa rikuway (Mírame sonriendo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español -ndo

Inglés -ing

Alemán -nd

Francés (en)...-ant

Italiano -ndo

Portugués -ndo

Aymara -sisa, -sa, -sina; -kasisa, -kasa, -kasina

Guaraní -bo

Sufijo del participio pasivo

-ado, -ido

Semántica:

Este participio puede ser usado, como en español, en función sustantiva.

Homónimos:

-sqa- (infijo temático variante de -sa o -sia- o -sha- que actualiza la acción verbal con el sentido de estar en proceso -véase -sha-)

Composición:

De karunchay (alejar), karuncha-sqa (alejado); karuncha-sqa-s (los alejados); karuncha-sqa kaj (el -que es- alejado)

De munay (amar), muna-sqa (amado); muna-sqa-ykichej (nuestro amado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	-ado, -ido, etc.
Inglés	-ed (regular verbs)
Alemán	ge.....t (schwache verben)
Francés	-é, -ée; -és, -ées
Italiano	-ato, -uto, -ito, etc.
Portugués	-ado, -ido, etc.
Aymara	-ta
Guaraní	-pira (ARM)

NOTA

Se evitan por obvias razones de espacio, las desinencias del participio pasivo de los verbos irregulares en Inglés y Alemán, así como los femeninos y plurales del Italiano y el Portugués.

Pronombre personal pasivo

te, os

Variante ante sonido glotalizados, como j,q,qh: -so -

Composición:

muna-su-nki (él te ama)

muna-su-nku (ellos te aman)

chura-so-nqa (él te pondrá)

chura-su-nkiman (él te pondría)

karuncha-su-nkiman karqa (él te hubiera alejado)

muna-su-nkichej (él os quiere)*

chura-so-nqachej (él os pondrá)**

mullkhu-su-nkichejman karqa (él os hubiera tentado bajo los vestidos)***

ECUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español te, os

Inglés you

Alemán dich, dir (te); euch (os)

Francés te (te); vous (os)

Italiano te, ti (te); vi, voi (os)

Portugués te (te); vos (os)

Aymara -sma, -tam; -pjsma, -pjtam

Guaraní ndébe, nde; peëmê, peë

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*O ella, o ellos, o ellas os quieren.

**O ella, o ellos, o ellas os pondrán.

***O ella, o ellos, o ellas os hubieran tentado bajo los vestidos.

Adjetivo

pillo, caco, ladrón

Derivados:

súay (robar, hurtar)

súachiy (inducir al robo, al hurto o al secuestro)

súachikuy (dejarse robar, hurtar o raptar)

súanakuy o súapunakuy (robarse mutuamente dos o más personas)

súapayay (robar reiteradamente)

súarqoy (robar arrebatando, o con maña y violencia)

súayay (ir haciéndose ladrón)

súaj (que hurta o roba o secuestra)

súay-súay o súallaña (muy pillo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ladrón

Inglés loafer, thief, robber

Alemán Dieb, Räuber

Francés voleur, filou

Italiano depredatore, ladro, gatto

Portugués ladrão, bandoleiro

Aymara achakuni, lunthata, apaqeri

Guaraní mündara, mundahára, ypopindá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz muy afín: pumaranra (salteador de caminos).

suchiy

Verbo activo

remitir, remesar, enviar

Radical:

suchi (remesa; remisión de cosas; cosa enviada en obsequio o de regalo)

Variantes:

suchikuy, suchichakuy

Derivados:

suchichiy (hacer enviar o remesar)
suchej (que envía remesa o encomienda)

Parónimos:

such'i (bagre -variedad de peces)
such'iy (procrear el such'i, o propagarse)
such'ichay (adobar platos con such'i)
such'ej (relativo a estos peces)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	remitir, remesar, enviar
Inglés	to remit, to transmit, to send
Alemán	senden, versenden, übersenden, überweisen, verweisen, nachlassen
Francés	envoyer, remettre, renvoyer, expédier
Italiano	inviare, mandare, ricapitare, rimettere, spedire
Portugués	remetter, enviar
Aymara	khitaña (si personas); apayaña (si cosas o dinero)
Guaraní	amboú, amôndó, mboú, mondó

Verbo neutro

recorrerse, deslizarse

Radical:

suchu (desliz; deslizamiento)

Función sustantiva:

suchuy (deslizamiento; rodadura)

Derivados:

suchuchiy (hacer deslizarse o rodar)

suchukay o suchukayay (ir rodando)

suchukachay o suchuykachay (resbalar)

suchuriy o suchurikuy (hacerse a un lado o apartarse una persona)

suchurichiy (v. a.: apartar o retirar persona o cosa)

suchuykuy (aproximarse a una persona)

suchuna (tobogán, deslizadero)

Afines:

ithirikuy (retirarse, dar campo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	recorrerse, deslizarse
Inglés	.....	to run itself over
Alemán	.....	gleiten, abgleiten, rutschen
Francés	.....	parcourir, se glisser
Italiano	.....	percorrersi, calarsi
Portugués	.....	recorrer, deslizar-se
Aymara	.....	suchuña, jithiña, jithisiña
Guaraní	.....	ñemomo mbiri (retirarse -CAV)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos sólo para personas: aschuy (ir separándose alguien); aschuriy (alejarse un poco) o aschurikuy; aschuchiy (hacer que uno se aparte); aschuykachay (mantenerse aislándose) etc.

Adjetivo

tullido de piernas, baldado

Variante boliviana:
suchu (PXA yPUH)

Función sustantiva:
such'u (paraplejía, parálisis)

Derivados:

such'uchiy o such'uyachiy (v. a.: baldar o tullir los miembros inferiores)

such'uchij o such'uyachij (que pone o vuelve tullido o baldado)

such'ukayay o such'uykachay (mostrarse como si se fuera tullido o baldado)

such'uyay (tullirse; tullimiento)

such'uyaj (quien sufre tullimiento)

such'uj (relativo a la paraplejía)

such'u-kay (parálisis de las piernas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tullido, baldado, parálítico
Inglés	crippled, maimed, lamed, palsied
Alemán	Gelähmte, Krüppel
Francés	perclus, estropié, paralytique
Italiano	maltrattato, paralizzato, storpio
Portugués	baldado, paralytico
Aymara	morojjtapita
Guaraní.....	apá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: suchu (deslizamiento, escurrimiento) y sus derivados suchuchiy (hacer deslizar), suchunayay (estar por deslizarse), etc.

Sustantivo

consunción, extenuación

Derivados:

- sujsuy o sujsukuy (estar decaído; ir debilitándose)
 sujyay (andar enfermizo; ir cayendo y levantándose)
 sujsuyay (perder el vigor, extenuarse)
 sujsoj (enfermizo, débil)

Afines:

- onqo (enfermedad)
 onqoy (enfermar)

Parónimos:

- sujsa (la madrugada -PXA)
 sujsi (acción de remover una cosa ligeramente mediante palo o puntero)

Composición:

- Sujsoj khuru (gusano que debilita)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	consunción, extenuación
Inglés	consumption, extenuation
Alemán	Abzehrung, Auszehrung, Entkräftung
Francés	consomption, déperissement, exténuation
Italiano	consumamento, consunzione, esaurimento, estenuazione, inanizione
Portugués	consumpção, destruição, extenuação, enfraquecimento
Aymara	sujsu
Guaraní	añêmôângecó, cheângecó, añêmoyngo tébë (fatiga -CAV); chemôayby tecó mârã, tecó mârã, chemômbitubá (consumirse por el trabajo); yeyapopá (CAV)

Sustantivo

la tarde

Función adverbial:

sukha (a la entrada de la noche)

Derivados:

sukhayay (tardecer, anochecer)

sukhallaña (tardísimo, muy cerca de la noche)

Antónimos:

paqarin (la mañana)

paqariy (amanecer, clarear)

Parónimos:

suka (camellonar tierra labrantía)

suk'u (capucha, capuz)

Afines:

p'unchay (día); tuta (noche)

Composición:

Sukhataña jamunku (Vienen ya tarde)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tarde
Inglés	.....	evening, day's last hours
Alemán	.....	Abend
Francés	.....	soir
Italiano	.....	sera, dopo pranzo
Portugués	.....	tarde
Aymara	.....	sujstapi (al anochecer -JEE); jayp'u (hacia la puesta del sol -CAV)
Guaraní	.....	caar'u pytú mbotárâmö; quarazi' reiquie potá râmö; quarazi' yeroárâmö; caarú (voz actual o moderna)

Adjetivo

el menor en edad, o más chico

Derivados:

- sullk'achay (reemplazar al menor con otro mayor)
 sullk'achay (dar menos que a otro)
 sullk'akayay (aparentar ser menor)
 sullk'achaj (que pospone al mayor ante el menor)
 sullk'a-kay (minoridad)

Antónimos:

- kuraj (el mayor en edad)
 kuraj-kay (primogenitura)
 phiwi (primogénito)

Afines:

- wawa (criatura; hijo, hija)
 ch'ete (muchachuelo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	menor del grupo, en edad
Inglés	the youngest
Alemán	der Geringste, der Jüngste
Francés	le plus petit, le plus mineur
Italiano	il più giovane
Portugués	o menor em idade
Aymara	sullk'a
Guaraní	myryngue, tibi

sullu

Sustantivo

embrión o feto abortivo

Variante: sullun

Derivados:

sulluy (abortamiento; abortar)

sulluchiy (hacer abortar)

sullunayay (estar por abortar)

sulluj (relativo al aborto, o a la hembra que aborta)

sulluchej (abortivo, que hace abortar)

Homónimos:

sullu o sullun (especie de cerradura o aldaba de madera
-PJL)

Parónimos:

sullull (verdad; verdadero; veraz)

sullusullu (cierta flor roja -PJL)

sullay (zambullir; zambullida)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	embrión o feto abortivo
Inglés	.....	embryon or foetus of abortion
Alemán	.....	abtreibender E'mbryo oder Fötus
Francés	.....	embryon ou foetus abortif
Italiano	.....	embrione o feto abortivo
Portugués	.....	embryão ou feto abortivo
Aymara	.....	sullu
Guaraní	.....	hoarsíbaê (ARM)

sullull

Sustantivo

verdad, certeza, evidencia

Función adjetiva:

sullull (verdadero, real, cierto, fiel)

sullull (veraz, sincero, verídico)

Derivados:

sullull-lla (verdaderamente; verazmente; con verdad)

sullullmanta (perfectamente; sinceramente)

sullullpuni (muy verídico)

Antónimos:

llulla (mentira; mentiroso)

llullallaña (falacísimo)

Parónimos:

sullu (embrión de aborto)

sullay (zambullir; zambullida)

Afines:

ch'uya (claro, límpido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	verdad, certeza, evidencia
Inglés	truth, certitude, evidence
Alemán	Wahrheit, Gewissheit, Offenkundigkeit, Augenschein
Francés	verité, certitude, évidence
Italiano	certezza, indubitabilità, verità, vero, evidenza
Portugués	verdade, certeza, evidencia
Aymara	cheqa
Guaraní	añeteguá (verdad); tácó nacó (lo evidente)

Adjetivo

bello, hermoso, lindo, esbelto

Significaciones afines:

- sumaj (exquisito, sabroso, delicioso)
 sumajyay (tomar algo buen sabor)
 sumajyakuy (mejorar de conducta)

Función sustantiva:

- sumajchay (embellecimiento; galanura)

Derivados:

- sumajchay o sumajyachiy (embellecer, hermosear, engalanar, adornar)
 sumajyakuy o sumajyachikuy (acicalarse)
 sumajyay (hacerse atrayente la persona)
 sumajkayay (ostentar belleza)
 sumajchakuy (jactarse, alabarse)
 sumajchanakuy (decirse encomios mutuamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bello, hermoso, lindo, esbelto , exquisito, sabroso, delicioso
Inglés	beautiful, pretty; delicious
Alemán	schön, hübsch; lieblich
Francés	beau, joli; délicieux, savoureux
Italiano	bel, formoso; delizioso
Portugués	formoso, lindo; delicioso
Aymara	jiwaki, suma, khallalkiri
Guaraní	porâng, pörá, amô aí, catupirí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados no verbales: sumajchaj (que embellece; que encomia); sumajchakoj (encomiador; jactancioso); sumajlla (con primor; en armonía); sumajta (buenamente, prolijamente); sumajyay (que adquiere belleza, o simpatía; o buen sabor).

Adjetivo

largo

Derivados:

- suniyachiy (alargar, estirar)
 suniyay (alargarse, estirarse)
 suniyachej (que vuelve largo o alarga)
 suniyaj (que se alarga o estira)
 suniy-suniy (muy largo, larguísimo)

Antónimos:

- k'uytu (encogido; mustio, apocado)
 k'uytuy (encogerse, achicarse el cuerpo de alguien, o una de sus partes; o una tela que se moja)

Afines:

- chutakuy (estirarse una cosa)
 chutay (prolongar tirando o estirando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	largo
Inglés	long
Alemán	lang
Francés	long
Italiano	largo, lungo
Portugués	largo, longo
Aymara	sayt'u
Guaraní	ambôpucú (alargar -CAV)

Verbo neutro

revolcarse

Radical:

sunt'i (revuelco; revolcamiento)

Derivados:

sunt'ichay (revolcar algo o a alguien)

sunt'ichiy (hacer o dejar revolcar)

sunt'iykachay (aparentar que se está uno revolcando)

sunt'inayay (estar por revolcarse)

Sinónimos:

qhoshpay o qhospay (revolcarse; revuelco, revolcamiento)

qhoshpachiy o qhospachiy (hacer o dejar revolcarse; menear una cosa dándole vuelcos)

malt'aqueay (revolcarse -PUH)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	revolcarse
Inglés	to wallow
Alemán	sich (herum-) wälzen
Francés	se vautrer
Italiano	convolgersi, rivoltarsi, rotolarsi, ruzzolare
Portugués	revolcar-se
Aymara	sunt'isifia (de alegría, según JEE)
Guaraní	mboapayeré

Sustantivo

diablo, demonio, satán

Significaciones afines:

- supay (malvado, perverso, ruin)
 supayay (volverse malvado o ruin)
 supayyachej (que irrita o encoleriza)
 supayyachiy (irritar o encolerizar)

Derivados:

- supayyay (endemoniarse, satanizarse)
 supayyachiy (endemoniar, volver a una persona como demonio)
 supayyachej (que vuelve demonio)
 supaywasi (infierno, morada del diablo)
 supayniyoj (poseso, endemoniado)

Composición:

- Supaypa wachascan (Engendro del diablo)
 Supaypa wawan (Hijo del diablo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	demonio, satán
Inglés	devil, demon, satan
Alemán	Teufel, Dä'mon, Sa'tan
Francés	diable, démon, satan
Italiano	belzebú, demone, demonio, diavolo, Satan, Satana, Satanasso
Portugués	diabo, demo, Satan, satanaz
Aymara	supaya
Guaraní	aña, mboguabi, añângã; ymômbeu ay pîré (ge- nio del mal -CAV)

Sustantivo

pedo

Significaciones afines:

- supichiy (desinflar; hacer desfogar una herida para aliviar-la -PJL)
 supiy (gasificar)

Derivados:

- supichiy (hacer peer)
 supiy (peer, ventosear)
 supipakuy (pedorrear, ventosear mucho)
 supich'ajchu (pedorrera; pedorro)
 supichej (que hace ventosear)
 supij (que pee o ventosea; relativo al pedo o cuezco)
 supisiki (pedorro, que ventosea mucho)

Afines:

- siki (culo)
 oqoti (ano; recto; colon)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pedo
Inglés	.....	flatulence, fart
Alemán	.....	Furz
Francés	.....	pet
Italiano	.....	coreggia, scoreggia, peto
Portugués	.....	peido
Aymara	.....	sira (GGV)
Guaraní	.....	pínó'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: thajta (ventosidad sin ruido); thajtay (ventosear quedamente), o chhajchay.

Sustantivo

Significaciones afines:

- surunpi (refracción de la nieve y su efecto -PJJ)
 surunpi (oftalmía provocada por el paisaje blanco brillante)

Derivados:

- surunpiy (deslumbramiento)
 surunpiy (deslumbrar, ofuscar una luz viva, o un resplandor intenso)
 surunpichiy (provocar deslumbramiento)
 surunpichej (que causa ofuscamiento)

Afines:

- rit'i (nieve, niveo)
 kachi-qhocha (lago de sal)
 k'anchay (alumbrar)
 k'anay (incandescer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ampo
Inglés	whiteness like snow's one
Alemán	schneeweiss
Francés	blancheur de la neige
Italiano	albore, bianchezza
Portugués	brancura de floco de neve
Aymara	khunujama jank'o
Guaraní	mor ti' (lo blanco - CAV); abatí apeyú; ypifei', hũmyei', moroti' (cosa blanca)

Verbo neutro

manar, chorrear

Radical:

suru (colgadura; pendimiento)

Significaciones afines:

suruy (colgar algo que se desliza)

suruy (resbalar o rodar gradualmente)

Derivados:

suruchiy (hacer manar o chorrear, o que se escurra parte de algo)

surukayay (deslizarse parte de alguna cosa por su porción opuesta -PJJ)

suruchej (que hace o deja colgar)

suruj (que cuelga o pende en parte)

Sinónimos:

warkhukayay (estar algo colgando parcialmente y por caer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	manar, chorrear
Inglés	.....	to spring, to distil from; to trickle down, to stream
Alemán	.....	quellen, herkommen; rieseln, träufeln, triefen
Francés	.....	couler, découler; dégoutter
Italiano	.....	colare, derivare, sorgere; scaturire (manar el agua); grondare, gemere, gemicare; stillare
Portugués	.....	manar; pingar, gotejar, cair gota a gota um liquido
Aymara	.....	jalafia (manar -JEE)
Guaraní	.....	otórôró; tiki, chivivi (chorrear)

Verbo neutro

resbalar, deslizarse y caer

Radical:

- suskha (desliz o resbalamiento que se sufre en piso jabonoso -PJJ)
 suskha (huella dejada al resbalar así)

Derivados:

- suskhakuy (sufrir caída al escurrirse)
 suskhachiy (hacer o dejar resbalar)
 suskhapakuy (tambalearse u oscilar por afirmarse en lugar resbaladizo)
 suskhayay (ponerse resbaloso el piso)
 suskhaj (que se desliza y cae)
 suskhachej (materia que provoca resbalamiento)

Parónimo y afín:

- suskhuy (introducirse furtivamente y como escurriéndose)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	resbalar
Inglés	.....	to slip, to glide, to slide
Alemán	.....	ausgleiten, ausrutschen, schleudern
Francés	.....	glisser
Italiano	.....	rotolare, sdrucciolare, guizzare
Portugués	.....	fesvalar, escorregar
Aymara	.....	llust'aña, lluspiña, sutsuña, suchuña, llujuña
Guaraní	.....	oçârârä, chepîcîrî, pisîrîi

Sustantivo

nombre

Derivados:

- sutichay o sutinchay (nombrar cosas o personas, apellidar)
 sutichakuy (recibir o asumir nombre)
 sutichanakuy (intercambiar nombres o apodos o sobrenombres)
 sutiyaichiy (apodar), o sutiyaichay
 sutiyoj (que lleva nombre, o título)
 sutiyaichaj (que nombra, titula o apoda)
 sutiyaichej (que hace o deja apodar)
 sutichaj (nominador, que nombra, titula o apoda)
 sutichakoj (que recibe o toma nombre)
 sutiij (nominal, relativo a nombres)
 suti-(posesivo)-pi (en vez de)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nombre
Inglés	name
Alemán	Name
Francés	nom
Italiano	nome
Portugués	nome
Aymara	suti
Guaraní	te, jhëra, rera, ñaño

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Sutita oqhariy (levantar el nombre; difamar);
 ñaychasqa sutiyki kachun (Alabado sea tu nombre); Pejpa suti-
 pi? (En nombre de quién?); Sajra-suti (Apodo); Andrés nisqa
 sutiyoj (El llamado Andrés).

sut'i

Adjetivo

manifiesto, claro, evidente

Variante:
sut'in

Función sustantiva:

sut'inchay (dilucidación, aclaración)

Derivados:

sut'ichay o sut'inchay (evidenciar)

sut'ichakuy (manifestarse la verdad)

sut'ikayay (aparecer o hacerse clara alguna cosa)

sut'iyachiy (poner en claro lo dudoso)

sut'iyay (esclarecerse una cosa; empezar a clarear el día)

sut'ichaj o sut'inchaj (que dilucida)

sut'iyaj (que aparece o se patentiza)

sut'i-kay (claridad; evidencia)

Antónimos:

laqha o raqha (oscuro, lóbrego)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	manifiesto, claro, evidente
Inglés	.....	manifest, open, clear, evident
Alemán	.....	offenbar, deutlich, klar, rein
Francés	.....	manifeste, évident, clair
Italiano	.....	manifiesto, evidente, chiaro
Portugués	.....	manifesto, claro, evidente
Aymara	.....	qhanaki, qhanpacha
Guaraní	.....	hiñá (está claro); yêhúcatuhápe (claro, claramente). Ver CAV

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz parónima; suti (nombre) y sutichay (nombrar, apellidar) etc.; sut'u (gota).

Componiendo: Sut'inchay rimayniykita (Aclara tu lenguaje);

Sut'iyamushañña (Ya alborea).

Sustantivo

gota

Variantes:
sut'uy

Derivados:

sut'uy (caer por gotas; goteamiento)

sut'uykuy (caer a goterones)

sut'uchiy (hacer o dejar gotear)

sut'uchikuy (dejarse gotear un líquido)

sut'unayay (amenazar chorrearse)

sut'uj (que gotea)

sut'uchej (que hace o deja gotear)

sut'uchikoj (que se hace gotear)

sut'una (gotera del tumbadillo; cuentagotas; cosas del gotear)

sut'ututuy (gotear sin intermitencia)

Afines:

unu (líquido)

yaku (agua)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	gota
Inglés	.....	drop
Alemán	.....	Tropfen
Francés	.....	goutte
Italiano	.....	goccia, lacrima
Portugués	.....	gota
Aymara	.....	ch'aka
Guaraní	.....	íayi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Significaciones figurativas: sut'u (nuddò); sut'u (enano, petizo). Significación afín: sut'uchi (heces de la jora colada para la chicha -PJJ). Composición: sut'u-sut'u (que tiene manchas de gotas; lo chorreado a gotas).

Verbo neutro

esperar

Radical:

suya (espera; acción de esperar)

Función sustantiva:

suyay (acción y efecto de esperar)

suyay (plazo; calma; paciencia)

suyakuy (esperanza)

Derivados:

suyachiy (hacer o dejar esperar)

suyakuy (esperar con confianza)

suyaykukuy (esperar resignadamente)

suyanakuy (aguardarse mutuamente)

suyanayay (estar a punto de esperar)

suyapakuy (esperar en acecho)

suyapayay (esperar otorgando tiempo)

suyaykuy (esperar breve, o cortés)

suyaykachay (esperar uno y otro día)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español esperar

Inglés to wait for, to expect

Alemán warten, harren

Francés espérer, attendre

Italiano aspettare, attendere, sperare

Portugués esperar, aguardar, pacientar

Aymara suit'aña, suyaña

Guaraní amó ânã-mc; amóüü (la chicha)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados no verbales son: suyachej (que hace esperar); suyachikoj (que se hace esperar); suyaj (que espera); suyakoj (que sabe o puede esperar); suyana (lo que se espera; esperadero o lugar en que se espera).

Verbo activo

Derivados:

- suysuchiy (hacer o mandar cernir)
 suysuchikuy (cernirse fácilmente)
 suysunayay (estar a punto de cernir)
 suysuykachay (hacer que cernir, o de cualquier manera)
 suysupay (volver a cernir, repasar lo cernido)
 suysuysiy (ayudar a cernir)
 suysuchej (que hace cernir)
 suysuchikoj (que se deja cernir)
 suysuj (que se ocupa de cernidos)
 suysukoj (que puede cernirse)
 suysuna (cosas del cernir: cernidor, materia que cernir, etc)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cerner, cernir, tamizar
Inglés	to bolt, to sift
Alemán	sieben
Francés	bluter
Italiano	abburattare, burattare, librare, cèrnere, stacciare
Portugués	cernir, peneirar
Aymara	susuña, suysuña
Guaraní	amõnguã, amoboguã-pa-bo, mboguã; ñemboguã- piré (cernido)

Sustantivo

hocico; trompa

Significaciones afines:

suyt'u (adjetivo; que es alargado y conoidal a manera de hocico o trompa)

Función adjetiva:

suyt'u (trompudo, hocicudo)

Derivados:

suyt'uy (alargar la boca como hocico)

suyt'uchay (dar forma de hocico)

suyt'uyay (adquirir forma de hocico)

suyt'uykachay (hocicar; remover algo con el hocico o la trompa)

suyt'ullaña o suyt'uy-suyt'uy (muy alargado; de conicidad pronunciada)

suyt'-kay (conicidad a modo de hocico)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hocico; trompa
Inglés	snout; proboscis
Alemán	Schnauze; Rüssel
Francés	museau; trompe
Italiano	ceffo, ghigna, grugno, muso; corno, flicorno, nifolo, proboscide, tromba
Portugués	focinho; trompa, proboscide
Aymara	lak'a ("lacca"; hocico, según CAV); qhepa ("qhuepa"; trompa, según CAV)
Guaraní	yurú (boca en general); quarepoty mymbí, torópó (trompa)

zona, región, circunscripción

Sustantivo

Significaciones afines:

suyu (disposición u ornamentación zoniforme, o en franjas o cuarteles)

Derivados:

suyuchay (disponer cosas u ornamentarlas en franjas o en zonas)

suyunchay (circunscribir, demarcar)

suyuchakuy (disponerse o trazarse en forma zonada)

suyuchaj (que dispone o traza así)

suyuchakoj (que se dispone o traza así)

Parónimos:

suyuy (zollipar; zollipo)

suyuj (que solloza hipando o zollipa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	zona, región, circunscripción
Inglés	zone, girdle, space, region, circumscription
Alemán	Zone, Erdgürtel, Gebiet; Landschaft, Gegend, Landstrich; Eingrenzung
Francés	zone, région, circumscription
Italiano	zona; regione, contrada, paese, spiaggia; circolo, circondario, circoscrizione, dipartimento, distretto
Portugués	zona, região, circumscrição
Aymara	suyu
Guaraní	î rembei, îbiä mbatú (banda o lado); tendá-ba (región)

Preposición

a

Semántica:

Es preposición expresiva del acusativo que en español toma la preposición "a" cuando se trata de personas. Si de cosas, la construcción va sin preposición, en el español. El quechua toma esta partícula en ambos casos, pero además como sufijo de las menciones de tiempo, de los adverbios, etc.

Composición:

Qan-ta munani (Te quiero a ti)
 Apamuy chay-ta (Trae eso)
 Kay wata-ta risunchej (Iremos este año)
 Sumaj-ta ruanki (Lo haces bien)
 Ima-ta apamorqa? (Qué traje?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	a
Inglés	No tiene equivalencias
Alemán	Con equivalencias en el WENFALL
Francés	No tiene equivalencias
Italiano	a (v. gr.: Voglio bene <u>a</u> mia madre)
Portugués	a (v. gr.: Amo <u>a</u> meu país)
Aymara	-ru
Guaraní	No tiene equivalencias

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Esta partícula puede substituir a la preposición MAN cuando se trata de pronombres interrogativos, así: May-ta rerqanki? (A donde fuiste?). Y no MAY-MAN rerqanki?
- 2) Puede usarse junto con la preposición WAN, así: Rumis-ta-wan llank'aychej.

(taj) - taj

Conjunción y adverbio

y; también; pero

Composición:

- 1) Cuando conjunción copulativa (y):
MayuTAJ hantAJ (El río y el camino)
JamorqankuTAJ niwarqankuTAJ (Vinieron y me dijeron)
- 2) Cuando conjunción continuativa (y):
Kunan, imaTAJ? (Y ahora, qué?)
ImataTAJ ninki? (Y qué dices tú?)
ImaraykuTAJ mana? (Y por qué no?)
- 3) Cuando conjunción adversativa (pero):
Riyta munayman, mana atiniTAJchu (Quisiera ir, pero no puedo)
- 4) Cuando adverbio de afirmación (también):
QosayPIS riLLAntAJ (Mi marido también va); FaykunaTAJ jamuchunku (Que ellos vengan también)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	y; pero; también
Inglés	and; but; too
Alemán	und; aber; auch
Francés	et; mais; aussi
Italiano	e; ma, però; anche, benanche
Portugués	e; mas, porem; tambem
Aymara	-sa, -mpa (y); -raki (también); ukatsipana, -ukampi (pero)
Guaraní	haé, aé, jhaé, jha (y); yepé, aeté, éte, biñá' (pero)

Verbo activo

Radical: taka (golpe; choque de cuerpos)

Significaciones afines:

- taka (trompada; coscorrón; topetazo)
 taka (extremo saliente de una cosa)
 takay (clavar golpeando el clavo)
 takay (llamar a una puerta golpeando)

Derivados:

- takachiy (hacer fijar algo a golpes)
 takachiy (dejar golpear o topetear)
 takaykuy (golpear insistentemente)
 takanakuy (chocar dos cuerpos)
 takanakuy (luchar a golpes)
 takarpu (estaca, tarugo, clavo, etc.)
 takana (cosas del golpear en general)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	golpear
Inglés	to beat, to bruise
Alemán	schlagen, klopfen
Francés	frapper, battre
Italiano	battere, colpire, percuotere, picchiare
Portugués	golpear
Aymara	lek'eña, jauk'aña; ch'ajjeña, phatjaña (si con piedra)
Guaraní	añâpy rûpâ, mbotá; aqua repotí nûpâ (si con martillo)

Verbo activo

Radical:

taki (cántico, canción, canto)

Función sustantiva:

takiy (acto y efecto de cantar)

Derivados:

takichiy (que hace o deja cantar)

takikayay (ensayar cánticos)

takikuy (cantar a solas)

takipakuy (pasarse la vida cantando)

takinayay (desea cantar; estar por hacerlo)

takirikuy (canturrear; cantar a media voz)

takiy (relativo al canto; cantor)

takikoj (que canta a solas; cantable)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cantar
Inglés	to sing
Alemán	singen; krâhen
Francés	chanter
Italiano	cantare, intunare
Portugués	cantar
Aymara	wankañá, warurufá
Guaraní	aporaheí-ta, poraheí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: ch'allallallay (gorjear las aves conjuntamente); phallallallay (gorjear los pajarillos animosamente -PJL); wankay (entonar canciones de siembra y cosecha -PJL); wayño (un tipo de música).

Verbo activo

trasegar, vaciar; derramar

Radical:

talli (trasegamiento, etc.)

Función sustantiva:

talliy (trasegamiento, vaciamiento)

Derivados:

tallikuy (echarse o vaciarse algo)
 tallichiy (hacer vaciar o derramar)
 talliysiy (ayudar a trasegar o echar)
 tallij (que echa o derrama o vacía)
 tallikoj (que se echa o se derrama)

Sinónimos:

jich'ay (echar, vaciar, derramar)
 ch'usajchay (vaciar íntegramente)*
 misiy o jullp'uy (vaciar sacando el contenido con algún instrumento)*
 julagay (vaciar para que no rebalse)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	trasegar, vaciar, derramar
Inglés	to overset, to draw off
Alemán	umkehren, umstürzen, leeren
Francés	retourner, transvaser, vider
Italiano	travasare, rovesciare, votare
Portugués	trasfegar, vazar, derramar
Aymara	tallifia, thallsuña, warsuña
Guaraní	ayabiquí, monandí, jhecuavó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*1) Son voces, las con asterisco, que PUH encuentran en Cochabamba.

2) Agreguemos a ellas: chhusa o ch'usaj (vacío -PUH) y chhusuyapuy (vaciar o derramarse).

3) Es parónimo: thallay (tenderse boca abajo o de barriga).

tanqay

impeler, empujar

Verbo activo

Radical: tanqa (empuje; envite)

Función sustantiva:

tanqay (empujamiento, impelimiento)

Derivados:

tanqachiy (hacer o dejar empujar)

tanqanakuy (presionarse uno al otro)

tanqapakuy (forcejear empujando)

tanqarqoy (empujar sin dificultad)

tanqarpariy (empujar bruscamente)

tanqaykachay (empujar de cualquier modo)

tanqaj (que empuja o impele)

tanqana (cosas del empujar)

Antónimos:

aysay (halar, arrastrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	empujar
Inglés	.....	to push, to press forward
Alemán	.....	zurückstossen, anstossen; verdrängen
Francés	.....	pousser
Italiano	.....	impellere, puntare, ricacciare, spingere
Portugués	.....	empurrar, impellir
Aymara	.....	ñejthapiyaña, nukhuña, nujt'aña, tankanifa, waujasifa, chhallimantaña
Guaraní	.....	amôaña

Verbo activo

Radical:

tanta (junta, colecta, reunión)

tanta (preposición: junto a)

Derivados:

tantachay (poner o arreglar juntando)

tantachiy (hacer juntar o congregarse)

tantakuy (reunirse, juntarse)

tantakuy (ir colectando poco a poco)

tantanakuy (congregarse las personas)

tantaysiy (ayudar a reunir o colectar)

tantaj (colector; congregante)

tantana (cosas del colectar o juntar)

Antónimo derivado:

tantaray (separar lo reunido)

Significaciones afines:

tantasqa (amancebado; reunido con)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	reunir, juntar
Inglés	to join, to reunite, to gather
Alemán	sammeln, versammeln, verbinden
Francés	réunir, rassembler, joindre
Italiano	assembrare, congiungere
Portugués.....	reunir, juntar
Aymara	tantafia
Guaraní	mbuatí, mono-ó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Gregoriawan tanta tiakun (Vive unido a Gregoria, o en concubinato con ella).

Tantay thanta t'antata (Reunir o reúne el viejo pan).

Voz afín: t'inkiy (enlazar, atar, unir)

Verbo activo

Radical:
tapu (pregunta)Función sustantiva:
tapuy (preguntación)

Derivados:

tapuchiy (hacer preguntar)

tapukuy (indagar, averiguar)

tapumakuy (interrogarse mutuamente)

tapupakuy (inquirir reiteradamente)

tapupayakuy (indagar minuciosamente)

tapuykachay (preguntar a troche y moche)

tapuykachaykuy (preguntar o inquirir de muchos modos)

tapuj (que pregunta o inquiera)

Parónimo afín:

t'ajwiy (registrar, buscar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	preguntar
Inglés	.....	to ask, to question, to interrogate
Alemán	.....	fragen, ausfragen, befragen
Francés	.....	demander, interroger
Italiano	.....	dimandare, domandare, interrogare, dichiede- re
Portugués	.....	perguntar, interrogar
Aymara	.....	jiskt'aña, jiskt'asña, jiskhiña, sijt'aña; jiskhirpayaña (preguntar a muchos -JEE)
Guaraní	.....	porandú

Conjunción adversativa

en lugar de

Composición (sólo se usa con verbos):

- 1) Y, con verbos, se agrega al futuro de infinitivo, así:
 MikhunayTAQA pufiorqani (En lugar de o en vez de comer, he dormido -PUH)
 Sach'ata churanankuTAQA, rumista churanqanku (En vez de que pongan el árbol, pondrán piedras -PUH)
 Jaqaypeqa wawas uwijasta qhawanankuTAQA, phujllarikushanku (Allí, los niños, en lugar de cuidar las ovejas, están jugando -PKA)
- 2) Con nombres personales, TAQA es reemplazado por SUTI-posesivo-PI, así:
 Pay jamorqa suti-yki-pi (Vino él en tu lugar "en tu nombre")

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	en lugar de, en vez de
Inglés	instead of
Alemán	anstatt
Francés	au lieu de
Italiano	in vece de
Portugués	em logar de, em vez de
Aymara	-lantí
Guaraní	tecobiâ

Verbo activo

Radical:
tari (encuentro, hallazgo)

Significaciones afines:

taripay (ir al encuentro de alguien)
taripanakuy (salir a encontrarse uno y otro mutuamente)
tariparaqoy (ir presto en busca de alguien)

Derivados:

tarikuy (hallar; hallarse; encontrar)
tarichiy (hacer hallar alguna cosa)
tarinakuy (encontrarse dos personas)
taripuy (hallar luego de mucho buscar)
tarej (que halla o encuentra)
tarichej (que hace hallar o encontrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	encontrar, hallar
Inglés	.....	to meet, to encounter, to find to hit on, to hit upon
Alemán	.....	treffen, begegnen, finden
Francés	.....	trouver, rencontrer
Italiano	.....	incontrare, trovare, riscontrare; scontra- re, rintracciare, rinvenire
Portugués	.....	encontrar, achar
Aymara	.....	jikiña, jeqataña, jalt'aña (encontrar o ha- llar inesperadamente)
Guaraní	.....	ahobayti', ahiobayti'; abahé cherembicá rupé, ayohu cherembicá; yojhú, yapó, jhechá

Verbo activo

Radical:
tarpuy (siembra -como acción de sembrar y como época de a-
quélla)

Función sustantiva:
tarpuy (acción de sembrar y su época)

Derivados:
tarpuchiy (que hace o manda sembrar)
tarpukuy (sembrar el campo propio)
tarpupakuy (ganarse la vida sembrando)
tarpuyisy (ayudar a sembrar)
tarpupay (resembrar donde hace falta)
tarpuj (sembrador, que siembra)
tarpuna (cosas del sembrar)

Afines:
muju (semilla); wanpal (almácigo); chajra (campo de culti-
vo)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sembrar
Inglés	.....	to sow, to scatter
Alemán	.....	(aus-) säen, bestreuen
Francés	.....	semer
Italiano	.....	seminare, imbiadare, sementare
Portugués	.....	semear
Aymara	.....	phawaña, phawantayaña, sataña
Guaraní	.....	añôty, mã, ñemiti

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son igualmente afines: wanlla (lo mejor, más grande o hermoso en frutos de la tierra y tubérculos); wanllay (separar y juntar los buenos tubérculos); wanllayay (ir mejorando los tubérculos sembrados); yapuy (arar); yapuj (que ara), etc.

tatiy

cesar, parar, interrumpirse

Verbo neutro

Radical:

tati (interrupción, cesación)
 tati (discontinuo, interrupto)

Función sustantiva:

tatiy (acto y efecto de interrumpirse)

Derivados:

tatichiy (provocar el cese de algo en proceso, en hechos o palabras)
 tatinayay (estar a punto de cortarse o suspenderse un proceso de algo)
 tatichej (interruptor, paralizador)
 tatiy (que se corta o interrumpe)
 tati-tati (discontinuo, con intervalos)

Sinónimo adverbial:

alqa-alqa (interrumpidamente)

Antónimo:

kuyurayay (moverse continuo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cesar, parar, interrumpirse
Inglés	to cease, to stop, to halt, to detain, to forbear
Alemán	aufhören, ablassen, halten, absteigen, sich unterbrechen
Francés	cesser, discontinuer, s'arrêter, s'interrompre
Italiano	cessare, sospendere, terminare; intercedersi, interrompersi, disturbarsi
Portugués	cessar, parar-se, interromperse
Aymara	tatiña, sayt'aña, sayt'asña
Guaraní	apoi-bo, apig-ca, çái-ña, poóbo; mombá

bastón, báculo, bordón

Sustantivo

Significaciones afines:

- tauna (muleta; tranca; rodrigón)
 taunay (atrarcar; rodrigar una planta)

Derivados:

- taunay (sostener algo con báculos)
 taunakuy (apoyarse en bastón o muleta)
 taunachiy (hacer apoyar en bastón)
 taunachej (que hace apoyar en bastón)
 taunaj (sostén; persona o cosa que sostiene)
 taunaj (lo relacionado con báculos o varas de sostén)

Afines:

- k'aspi (palo); k'ullu (tronco)
 q'asu (palazo, garrotazo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bastón, báculo, bordón
Inglés	cane, walking stick, staff
Alemán	Stab, Stütze, Stock, Pilgerstab
Francés	bâton, canne pour s'appuyer
Italiano	bacolo, bastone, mazza, bordone
Portugués	bordão; pau que trazem na mão os que estão velhos ou debeis; baculo, bastão, bengala
Aymara	thujru
Guaraní	mbococába, mbopeguá, pococá

tantivo

ivados:
 tauqay (amontonamiento, apilonamiento)
 tauqay (acopiar, amontonar, hacinar)
 tauqachiy (mandar apilonas o hacinar)
 tauqachakuy (hacinarse por sí), o tauqachakuy
 tauqanakuy (subirse personas o animales unos sobre otros)
 tauqapakuy (pretender subir al montón)
 tauqaj (hacinador, apilonador)
 tauqana (cosas del hacinar o acopiar)

ónimos:
 qoto (montón, hacina)
 suntu (hacinamiento circular)

ónimos:
 sauq'a (que se resiste a cocer)
 sauka (burla, broma, chanza)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

añol copia, montón, hacinamiento
 lés plenty; abundance; heap, pile; accumulation,
 acervation
 mán Menge, Haufen
 ncés quantité, abundance; tas, amas, monceau; en-
 tassement
 liano quantità, abbondanza; ammasso, cumulo, mu-
 cchio, groppo; assiepamento, fasciname, fas-
 tellatura
 tugués copia, abundancia; montão; amontoamento, em-
 pilhamento
 ara phina, marqa, arku (hacinamiento de cosas);
 qoto, qotpacha (de personas)
 raní tubichá, hetá oymé (mucho)

Adjetivo numeral

cuatro

Ordinal correspondiente:

tawakaj o tawañiqen (cuarto)

Composición:

chunka tawayoj (11)

tawa chunka tawayoj (111)

tawa pachaj (1100)

tawa pachaj tawa chunkayoj (1110)

tawa pachaj tawa chunka tawayoj (1111)

tawa waranqa tawa pachajniyoj (11100)

tawa waranqa tawa pachajniyoj tawa chunka tawayoj (1,1111)

Yupay ujmantá waranqa isqon pachajniyoj sojta chunka tawayojkama (Cuenta desde 1 hasta 1001)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cuatro
Inglés	four (cuatro); fourth (cuarto)
Alemán	vier (cuatro); vierte (cuarto)
Francés	quatre (cuatro); quatrième (cuarto)
Italiano	quattro (cuatro); quarto (cuarto)
Portugués	quatro (cuatro); quarto (cuarto)
Aymara	pusi (cuatro); pusijaru (cuarto)
Guaraní	yrundú (cuatro); yrundijhá (cuarto)

tíay o tiyay

tomar asiento, sentarse

Verbo neutro

Significaciones afines:

- tíay (residir, morar, habitar)
 tíay (ponerse a vender exponiendo)
 tíay (afirmarse un objeto en su base)
 tíay (descender un sedimento o borra)
 tíay (amenguar acción, pasión o dolor)
 tíay (debilitarse una corriente)

Función sustantiva:

- tíay (asentamiento)

Derivados:

- tíachiy (hacer sentar; invitar asiento)
 tíakuy (permanecer sentado)
 tíakuy (sentarse con cuidado)
 tíargoy (sentarse bruscamente)
 tíaykachay (simular sentarse)
 tíakoj (quien se la pasa sentado)
 tíana (lo que sirve de asiento)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tomar asiento, sentarse
Inglés	to sit down
Alemán	sich setzen
Francés	s'asseoir
Italiano	assidersi, sedersi, impancarsi
Portugués	sentar-se
Aymara	qont'asifa, qonjataña, ut'aña, utjantaña
Guaraní	guapi, cherebi pirari ai

tíay o tiyay

Verbo neutro

residir, morar, habitar

Significaciones afines:

tíay (tomar asiento, sentarse)

tíay (convivir en concubinato)

tíay (haber o tener -usado sólo en tercera persona del singular: tían)*

Función sustantiva:

tíay (residenciamiento, habitamiento)

Derivados:

tíakuy (permanecer en un lugar)

tíapakuy (comorar, morar con)

tíapayay (acompañar al que reside)

tíarayay (prolongarse en el esperar)

tíaysichiy (hacer o dejar acompañar al que reside o habita un lugar)

tíaj (residente, que habita o mora)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	residir, morar, habitar
Inglés	to dwell, to lodge, to reside
Alemán	wohnen, bewohnen, residieren
Francés	habiter, demeurer, résider
Italiano	abitare, dimorare, risedere
Portugués	residir, morar, habitar
Aymara	utjafia
Guaraní	aicó, aicobé; ibípora

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Composición:

-Acha tían? (Hay o tienes chicha?)

-Qosayki tían? (Tienes marido? -literal: Hay tu marido?)

tijray

Verbo activo

volcar, voltear, invertir

Variante cuzqueña:
t'ijray

Radical:

tijra o t'ijra (revés, reverso)
tijra o t'ijra (vuelco; voltereta)

Significaciones afines:

t'ijray (verter, derremar al volcar)
t'ijray (hojear un libro o cuaderno)

Función sustantiva:

tijray o t'ijray (volcamiento)

Derivados propios:

tijrachiy (hacer voltear algo)
tijrakuy (volverse del revés)
tijranpamanta (adverbio: del revés)
tijraj (que pone del revés o vuelca)
tijrakoij (que se voltea)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	volcar, voltear, invertir
Inglés	.....	to upset, to turn over, to invert
Alemán	.....	umwerfen, umstülpen, umkehren
Francés	.....	renverser, tourner, transposer
Italiano	.....	arrovesciare, capovolgere
Portugués	.....	voltar, tombar, inverter
Aymara	.....	muyuyaña, tijraña
Guaraní	.....	yaparó, mboypaparó; mboapayeré, mboyeré; obapibo amói

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Son derivados figurativos: tijray o t'ijray (traducir); tijray o t'ijray (cambiar de opinión o partido).
- 2) Son voces afines: t'ijsu (ladeado, inclinado); t'ij suy (inclinarse e inclinarse); t'ij suj (que ladea; que se ladea), etc.

tika

molde, cosa hueca de vaciado

Sustantivo

Derivados:

- tikay (amoldar; vaciar en molde)
 tikayachiy (poner a enfriar los vaciados en molde)
 tikaj (moldeador; que hace vaciados)
 tikayaj (dícese de vaciados que enfrían en el molde)

Homónimos:

- tika (grasa fresca o tibia)
 tikayachiy (dejar enfriar la grasa en las comidas)
 tikayay (enfriarse la grasa de las comidas; entibiarse el aceite)
 tikallaña (hablando de grasas; sumamente frío)

Parónimos:

- t'ika (flor)
 t'ikay (florecer; prosperar)
 t'ikachiy (hacer producir flores)
 t'ikaj (floreciente, que florece)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	molde
Inglés	.....	mould, mode, patern
Alemán	.....	Gussform, Modell
Francés	.....	moule
Italiano	.....	stampo, forma
Portugués	.....	molde
Aymara	.....	tika
Guaraní	.....	hângába (ARM)

Verbo neutro

Radical:
tinku (unión; encuentro; juntura)

Significaciones afines:

- tinkuy (casar una llave falsa)
 tinkuy (combinarse bien dos sustancias)
 tinkuchiy (confrontar, comparar)
 tinkorqachiy (condimentar con pericia)

Derivados:

- tinkuchiy (hacer o dejar entrevistar)
 tinkuchiy (hacer se encuentren cosas)
 tinkumuy (ir a entrevistarse)
 tinkunakuy (encontrarse con alguien)
 tinkupakuy (hacerse el encontradizo)
 tinkorqoy (encontrarse impensadamente)
 tinkoj (que hace o da una entrevista)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	encontrarse
Inglés	to meet, to meet with
Alemán	einander begegnen
Francés	se rencontrer
Italiano	scontrarsi, incontrarsi
Portugués	encontrar-se
Aymara	jikisiffa (-mpi); uñpasiffa
Guaraní	ahobayti, añobayti (encontrar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Son homónimos: tinku (mediano, entre alto y pequeño); tinkuyay (ponerse mediano); tinkuchi (trampa o cábula); tinkuchiy (preparar alguna droga).
- 2) Tinkuy se compone con -wan, así: Tinkuniña paywan (Ya me encontré con él).

Sustantivo

Significaciones afines:

- titi (pesado; duro y sin vida)
 titi (cerrado a piedra y lodo)

Función adjetiva:

- titi (de color gris de plomo)

Derivados:

- titichay o titinchay (emplomar, estañar)
 titinchakuy (impregnarse de plomo)
 titinchakuy (alearse con plomo)
 titiyachiy (convertir algo en plomo)
 titiyay (mostrarse como de plomo)
 titiyaj (que al fusionarse toma el aspecto de plomo; que se hace pesado)
 titinchu (bolita de plomo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	plomo
Inglés	lead
Alemán	Blei
Francés	plomb
Italiano	piombo, piombino
Portugués	chumbo, plombo
Aymara	titi
Guaraní	ytá mémbeg

Verbo activo

Función sustantiva:
tukuy (terminación, finalización)

Función adjetiva:
tukuy (todo, todos, todo entero)

Función adverbial:
tukuynej- (a, de, en...todas partes)

Derivados:
tukuchiy (hacer acabar una obra o gastarse cosa o dinero)
tukukuy (acabarse, fenecer, morir)
tukunayay (estar por concluirse)
tukorqoy (acabar en breve tiempo)
tukuchay (finiquitar, finalizar)
tukuykuy (dar la última mano a algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	terminar, acabar
Inglés	.....	to finish, to end, to conclude
Alemán	.....	beenden, enden, beendigen
Francés	.....	finir, terminer, achever
Italiano	.....	conchiudere, esaurire, finire
Portugués	.....	terminar, concluir
Aymara	.....	t'akuña, tukuña, tujsuña
Guaraní	.....	amômba-pa, mombá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Derivados no verbales son: tukuj (que termina; finalizador); tukukoj (perecedero); tukuna (obra por terminar).
- 2) Significaciones especiales: tukuy (convertirse, tornarse en); tukuy (finjir).
- 3) Sinónimos: mallway y pallway.

Pronombre, adjetivo, adverbio

todo, toda

Composición:

1) Cuando pronombre:

Tukuy ninchejpata (De todos nosotros)

Tukuy ninku qhawashanku (Todos ellos están vigilando o viendo)

2) Cuando adjetivo:

Tukuy runas (Todos los hombres)

Tukuy p'unchaykuna luluchikunki (Todos los días te dejas acariciar)

3) Cuando adverbio (con -nej y prepos.):

Tukuynejpi tian (Hay en todas partes)

Apamonqanku tukuynejmanta (Traerán de todas partes)

4) Cuando adverbio (con -ta):

Tukuyta ruaychej (Hacedlo totalmente)

Sinónimos:

llapa, llipi, lliú, lluylla

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	todo, toda, todos, todas
Inglés	.....	all, entire; everything, -body
Alemán	.....	ganz, jeder, alles
Francés	.....	tout, toute
Italiano	.....	intero, tutto; ogni (cada)
Portugués	.....	todo, tudo, etc.
Aymara	.....	taqe (todo); yaqeni (todos)
Guaraní	.....	paité, opa, pa; mba

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos raramente usados en Bolivia: llapa (todo, total); llapalla (simultaneamente todos); llapan (todo ello). Uso: Llapalla jina ninku (Ser así dicen todos); Llapallanta apanki (Llevarás enteramente); Llapanku (Todos ellos). Véase P.J.L.

Sustantivo y adjetivo

Significaciones afines:
tullu (tallo de las plantas)

Derivados:
tulluchay (mezclar algo con huesos)
tulluyay (enflaquecimiento)
tulluyay (enflaquecer, perder gordura)
tulluyachiy (hacer enflaquecer)
tullukeay (ir enflaqueciéndose)
tulluyachej (lo que enflaquece)
tulluy-tulluy o tullullafia (flacucho)
moqon-tullu (rótula)

Sinónimos:
phuchu (enteco, delgado) ~~phuchuyay (adelgazar)~~
phuchuyay (entecar, adelgazar)
toqti (flacuncho, esquelético -PJJ)

Antónimos:
rakhu (grueso, fornido)
wira (gordo, de mucha carne)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hueso; flaco
Inglés	.....	bone; thin, meagre
Alemán	.....	Knochen; mager
Francés	.....	os, noyau; maigre
Italiano	.....	osso, nocciolo; magro
Portugués	.....	osso, caroço; fraco, fraca
Aymara	.....	ch'aqha; t'uqha, tojjo
Guaraní	.....	jholingüé; mbae pirerí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

1) Son voces afines: tiuliyay o tiutiyay (adelgazar mucho un hilo o cuerda); llaphsa (delgado como papel).

2) Composición:

-Tulluyakapushanki (Te estás enflaqueciendo).

Verbo neutro

rondar o pasear vigilando

Radical:

tuma (rodeo o vuelta que se da a una heredad para vigilar-
la -PJL)

Significaciones afines:

tumay (cercar)

Derivados:

tumachiy (hacer rodear, mandar vigilar o cuidar un fundo)
tumachiy (sacar a una persona de la vergüenza pública -PJL)
tumachej (que manda o deja hacer rodeos de vigilancia)
tumaj (quien se ocupa de tales rodeos)

Sinónimos:

rajsa (ronda; turno de vigilar)
rajsay (rondar; vigilar el campo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rondar o pasear vigilando
Inglés	to go round in order to take care or keep a house, a farm, an orchard, a land sown, etc.
Alemán	die Runde machen; unkreisen, ausschwärmen
Francés	faire la ronde; rôder autour d'un lieu
Italiano	rondare, notteggiare, girandolare
Portugués	rondar; andar em torno ou á roda de algum lugar ou districto
Aymara	tumafia; qorunifia (rodear)
Guaraní	amãñã, ñã

inculpar; achacar; acusar

Verbo activo

Radical:
tunpa (inculpación, acusación)Función sustantiva:
tumpay (inculpamiento)Derivados:
tunpachiy (hacer inculpar)
tunpachikuy (dejarse imputar algo)
tunpakuy (achacar, atribuir)
tunpanakuy (imputarse mutuamente)
tunpaykachay (imputar a unos y otros)
tunpaykuy (atribuir sin más ni más)
tunpana (culpable)
tunpalla (cosa falsa o engañosa)
tunpaj o tunpakoj (inculpador)Homónimos:
tunpa* (adverbio: algo, un poco); tunpalla (adverbio: adrede; no adrede)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	inculpar; achacar; acusar
Inglés	.....	to accuse, to blame, to impute
Alemán	.....	anbeschuldigen, anklagen
Francés	.....	inculper, accuser, attribuer
Italiano	.....	accagionare, incolpare
Portugués	.....	inculpar, achacar, acusar
Aymara	.....	tunpaña, irkataña, juchanchaña
Guaraní	.....	aiquabucá; hupi ahenói

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Se usa más con diminutivo español y la partícula -LLA-; Tunpitalla.
- 2) Son sinónimos: pisi (poco); pisitulla (poquito); uj chhika (un poco); uj chhikitalla (un tantito).
- 3) Antónimos: manchay, ashqa, yupa (mucho)

tupuy

Verbo activo

medir, mensurar; pesar

Radical:

tupu (medida; dimensión, mensura)

Significaciones afines:

tupu (medida agraria consistente en 144 varas de ancho por 88 de largo -P.JL)

Función sustantiva:

tupuy (mensuramiento)

Derivados:

tupuchiy (hacer o dejar medir o pesar)

tupukuy (medirse, mensurarse)

tupuchikuy (hacerse o dejarse medir)

tupuj (mensurador; que mide o pesa)

tupukoj (medible, mensurable, pesable)

tupuna (base de medida; lo que se mide)

Homónimos:

tupu (prendedor metálico de adorno)

tupuchay (guarnecer con prendedores)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	medir, mensurar; pesar
Inglés	.....	to measure, to gauge; to weigh
Alemán	.....	messen; wägen, abwägen
Francés	.....	mesurer; peser
Italiano	.....	compassare, misurare; canneggiare (medir tierras); pesare, ponderare
Portugués	.....	medir, mensurar; pesar
Aymara	.....	tupuña; jatjafia, wayuña; wayt'afia (pesar con balanza -JEE)
Guaraní	.....	ahää, ngä (medir, mensurar); ahä a mbae raängä fiaëmbé yobaíbae pipé (pesar -CAV)

Verbo activo

Radical:
tusa (puntal o viga de sostén; horcón, palo-horquilla, es-
tribó, cuña)

Derivados:
tusachay (apuntalamiento)
tusachay (apuntalar; atrancar)
tusachiy (mandar apuntalar)
tusapay (reforzar con nuevo puntal)
tusana (cosas del apuntalar)

Antónimos derivados:
tuseray o tusanay (despuntalar, quitar el apuntalamiento)

Parónimos:
tusuy (baile; bailar, danzar)

Composición:
Ama churaychu chay tusanata; tusay aswan allin wasiypata
perqanta*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	apuntalar
Inglés	.....	to prop
Alemán	.....	stützen
Francés	.....	étayer, étançonner
Italiano	.....	appuntellare, rinfiancare
Portugués	.....	apontoar
Aymara	.....	tusafia
Guaraní	.....	ayozog, yetu-ú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*No pongas ese puntal; apuntala mejor la pared de mi casa.

Verbo neutro

Significaciones afines:

tusuy (titilar; moverse algo levemente)

Función sustantiva:

tusuy (baile, danza)

Derivados:

tusuchiy (hacer o dejar bailar)
 tusunayay (estar tentado de bailar)
 tusupachiy (poner a bailotear)
 tusupakuy (bailotear; brincotear)
 tusuykuy (bailar con arte o gusto)
 tusuykuy (jaranear bailando)
 tusuysiy (acompañar al que baila)
 tusuj (que baila)
 tusuykoj (bailarín, danzarina)
 tusuchej (que hace bailar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bailar
Inglés	to dance
Alemán	tanzen
Francés	danser
Italiano	ballare, danzare
Portugués	bailar, dançar
Aymara	thoqofia, thojjt'afia
Guaraní	ayeroquíbo, yeroki

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos o muy afines: wayla (baile coreográfico o danza); waylay (interpretar una danza); waylakayay (tener modales de bailarina); waylala (mujer danzante); waylaka o waylanka (bailarina ritual); wiphala (cierto baile o danza), etc.

Sustantivo

Significaciones afines:

tuta (obscuridad; obscuro, tenebroso)
 tuta (temprano, de madrugada)

Derivados:

tutachay (obscurer, ensombrecer)
 tutakayay (haber como obscuridad)
 tutanayay (debilitarse la claridad)
 tutarayay (oscurecerse continuamente)
 tutayay (anohecimiento; anohecer)
 tutayay (oscurecimiento; oscurecer)
 tutankuna (cada noche; por la noche)
 tutantin (toda la noche)
 tutan-tutan (noche por noche)
 tutayaj o tutayachej (ue ensombrece)
 tutallaña (obscurísimo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español noche
 Inglés night
 Alemán Nacht
 Francés nuit
 Italiano notte
 Portugués noute, noite
 Aymara aruma
 Guaraní pytũ, pîjharé

tuta

Adjetivo y adverbio

temprano

Significaciones afines:

- tuta (noche; oscuridad)
tuta (oscuro, tenebroso)

Derivados:

- tutapay (la madrugada; madrugamiento)
tutapay (ganar tiempo, adelantarse)
tutapachiy (hacer o mandar madrugar)
tutamantay (madrugar)
tutamantayay (llegar el amanecer)
tutamanta (por la mañana, a la madrugada)
tutalla (al amanecer)
tutapaj (madrugador)

Antónimos:

- ch'isi (tarde, la tarde)
ch'isiman (por la tarde)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	temprano
Inglés	.....	early
Alemán	.....	frühzeitig
Francés	.....	de bonne heure
Italiano	.....	di buon'ora
Portugués	.....	temporão, cedo
Aymara	.....	wallpa art'a; alwata
Guaraní	.....	côê

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: yuri (albor, amanecer); yuriy (despuntar el alba); yuriy (nacer, salir a luz; educirse una cosa -PJJ); qeantupa (aurora, alborada).

Verbo neutro

Radical:

tuytu (flote; flotación)

Función sustantiva:

tuytuy (sobrenadamiento, flotamiento)

Derivados:

tuytuchiy (hacer o dejar flotar)

tuytumuy (reflotar, salir a flote lo sumergido)

tuytuykachay (oscilar sobre las aguas)

tuytuj (flotante, que sobrenada)

tuytuj (flotable, capaz de flotar)

tuytuykachaj (fluctuante -P JL)

Afines:

qhollchún niy (caer al agua ruidosamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español flotar

Inglés to swim on the surface; to overflow, to float

Alemán obenaufschwimmen

Francés surnager, flotter

Italiano nuotare, galleggiare; flottare

Portugués sobrenadar; fluctuar, boiar

Aymara tuyufia, tuyufia

Guaraní vevii; a itá, bo (nadar); aíta yoabi (nadar con un brazo); a imbobobog (nadar corriendo tando el agua); aítá fiêmö añá (nadar empujando con los pies)

Verbo neutro

tenderse boca abajo

Radical:

thalla (acto de tenderse boca abajo o de barriga al suelo)

Función sustantiva:

thallay (colocamiento de cara al suelo)

Derivados propios:

thallachiy (hacer se ponga alguien de cara al suelo o de barriga)

thallanpay (inclinarse hacia adelante)

thallaykachay (tenderse de barriga repetidas veces)

thallaykuy (tender a alguien suavemente de barriga)

thallaj (que se pone de barriga)

Derivados figurativos:

*thallaykukuy (humillarse, doblegarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tenderse boca abajo
Inglés	.....	to stretch out face down
Alemán	.....	sich hinlegen auf dem Bauche
Francés	.....	s'étendre sur le ventre
Italiano	.....	coricarsi colla faccia a terra
Portugués	.....	estender-se sobre o ventre
Aymara	.....	thallaña
Guaraní	.....	opatiábo añëño, obapíbo añëño

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son sinónimos de este figurativo: k'umuy (humillarse; agacharse); k'umullayay (mantenerse gacho), etc.

Quechua
Verbo neutro

Radical:
thani (sano, salvo, sin daño)

Significaciones afines:
thani (libre de error, o de vicio)
thaniy (escampar la lluvia)

Función sustantiva:
thaniy (mejoría; curación; cesación)

Derivados:
thanichiy (dar salud; restañar herida)
thanichikuy (aplicarse un calmante)
thaniyay (entrar en calma o curación)
thaninayay (estar a punto de calmar)
thanerqoy (calmar de pronto, o fugaz)
thanirpariy (sosegar del todo)
thaniy (sedativo, que calma)
thanichej (salutífero; calmante)

Variante boliviana: thañikuy (calmarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mejorar en salud
Inglés	.....	to ameliorate
Alemán	.....	bessern, sich bessern (Gesundheit)
Francés	.....	s'améliorer
Italiano	.....	migliorare, ristabilirsi
Portugués	.....	melhorar
Aymara	.....	thaniña; k'umaraptaña (sanar)
Guaraní	.....	mboporâbê; pôjhaná (curar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

1) Son antónimos: onqoy (enfermar); onqochiy (provocar enfermedad); nanay (doler, sufrir); nanachiy (causar dolor).

2) Componiendo:

Thaninayankuchu nanayniykuna? (Están por calmar mis dolores?)

Verbo neutro

Radical:

thanpi (aturdido; aturdimiento)

Función sustantiva:

thanpiy (precipitación, desconcierto)

Derivados:

thanpichiy (aturullar, confundir)

thanpiykachay (obrar a topa tolondras)

thanpij (que camina enredándose)

Sinónimos:

thanqoy (atolondramiento)

thanqoy (atolondrar y atolondrarse)

thanqoykachay (obrar aturdidamente)

thanqo (perturbación y alarma)

thanqo (persona desconcertada)

thanqosla (mujer atolondrada)

Afines:

mancharikuy (asustarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	turbarse, aturdirse
Inglés	to be perturbed or uneasy
Alemán	bestürzt werden (sein)
Francés	s'étourdir, se confondre, se déconcerter, se troubler
Italiano	stordirsi, spaventarsi; impappinarsi, turbarsi, confondersi
Portugués	aturdir-se, atordoar-se, confundir-se, desconcertar-se
Aymara	thanpisifa, pit'asifa, mulljasifa
Guaraní	amôcafiy mo (aturdir); mianguécói (turbar -CAV)

tharay

desportillar, descantillar

Verbo activo

Radical:

thara (desportillado)

Significaciones afines:

tharay (abrir portillo; hacer forado)

tharay (desdentar; arrancar un diente)

Función sustantiva:

tharay (desportillamiento)

Derivados propios:

tharachay (poner descantillada una cosa)

tharachiy (hacer o dejar desportillar)

tharakuy (desportillarse)

Derivados figurativos:

tharachiy (dejar abrir portillo)

tharakuy (abrirse portillo en un cerco)

tharaj o tharachaj (que abre portillo o entrada en un cerco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desportillar, descantillar
Inglés	to make jagged
Alemán	Geschirr, usw. anschlagen
Francés	égueuler une cruche, etc.
Italiano	sboccare un vaso, etc.
Portugués	desgargalar; quebrar o gargar de qualquer frasco ou garrafa ou superficialmente alguma cousa
Aymara	tharaña
Guaraní	ahémbeibó; ahémbecá (desportillado de la boca del vaso, cerámico, etc. -CAV)

ponerse o aprender a andar

Verbo neutro

Radical:

thaski (primeros pasos de quien aprende o reaprende a caminar)

Variante en P JL: thatkiy

Derivados:

thaskichiy (conducir ayudando a dar los primeros pasos)

thaskij (dícese de quien apenas anda)

Homónimos:

thaski (doncella; zagala)

Afines:

puriy (caminar, andar)

puriykachachiy (hacer caminar llevando de la mano)

lat'ay (andar dando planchazos; gatear; caminar el sapo)

Composición:

Allin purinaypaj thaskinayku tían ñaupajta*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ponerse a andar, aprender a andar
Inglés	to start to walk that who learns that
Alemán	gehen lernen; Anfänge des Gehens wer gehen lernt
Francés	commencer a marcher celui q'apprend cela
Italiano	cominciare a andare colui che apprende ciò
Portugués	començar a andar aquêle que apprende isso
Aymara	thaskiña
Guaraní	aguata opóbo, apobibi.bo (ARM)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Para caminar bien tenemos que previamente aprender a caminar.

Verbo activo

Radical:
thasnu (apagón del fuego o las llamas echándoles agua)

Función sustantiva:
thasnuy (apagamiento)

Derivados:

thasnuchiy (hacer o mandar apagar un incendio o brasas echando agua)

thasnukuy (apagarse las llamas por haberles echado un líquido)

thasnuchej (quien apaga así el fuego)

thasnuj (quien o lo que apaga así)

thasnukoj (dícese de las llamas o del rescoldo o brasas que ceden a la acción del agua)

Sinónimo y antónimo :

phukuy (soplar; apagar la lumbre soplando, o avivarla)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	apagar el fuego con agua
Inglés	.....	to quench or to extinguish the fire when using water
Alemán	.....	löschen der Kohle oder des Feuers durch begiessen mit Wasser
Francés	.....	éteindre le feu avec de l'eau
Italiano	.....	esaurire il fuoco con acqua
Portugués	.....	extinguir o fogo empregando agua
Aymara	.....	thasnufa
Guaraní	.....	ambogûe. bo. pa (apagar el fuego -ARM)

calentarse; recalentarse

Verbo neutro

Radical:

thejti (recaliente; recalentamiento; significado afín: calentura alta)

Significaciones afines:

thejtiy (freírse; hervir en poca agua)

thejtiy (rechinar; tostarse un potaje)

Función sustantiva:

thejtiy (calentamiento; recalentamiento)

Derivados:

thejtichiy (calentar; recalentar; preparar frituras; freír huevos)

thejtipakuy (afiebrarse)

thejtiyay (entrar en recalentamiento; comenzar a afiebrarse)

thejtij (que se recalienta)

thejtipakoj (afiebrado, calenturiento)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	calentarse; recalentarse
Inglés	to grow hot; to heat itself again
Alemán	sich erhitzen; zu stark sich erh.
Francés	s'échauffer; se réchauffer
Italiano	incalorirsi; riscaldarsi
Portugués	aquecer-se; requentar-se
Aymara	thejtifa, junt'urasifia
Guaraní	amboacú-pa-bo, mbiacú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: nina (fuego); q'onchu (hogar o brasero); q'ofii (caliente); q'ofichiy (calentar); ruphay (quemar algo; arderse); k'anay (incandescer); t'inpuy (hervir, ebullición); t'inpuj (hirviente).

thintiy

reír conteniéndose

Verbo neutro

Radical:

thinti (risa ahogada, o socarrona; reidor; risueño -P JL)

Significaciones afines:

thintipayay (requebrar la mujer al hombre sonrientemente)

Derivados:

thintichiy (hacer reír socarronamente; provocar risa disimulada)

thintilikuy (reír inmoderadamente para atraer la atención)

thintipayay (mostrarse reilón)

thintij (risotero)

thintiku p thintili (que ríe mucho ahogando la risa franca)

Afines:

asiy (reír); waqay (llorar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	reír conteniéndose
Inglés	.....	to laugh restraining one's self
Alemán	.....	unterhaltenes lachen
Francés	.....	rire en se contenant
Italiano	.....	ridere restringendosi
Portugués	.....	rir contidamente
Aymara	.....	thintifa
Guaraní	.....	amôcô chepuca (ARM)

dudar, vacilar, titubear

Verbo neutro

Radical:
thuki (incertidumbre, duda; perplejidad; dudoso; perplejo)Función sustantiva:
thukiy (dubitación)Derivados:
thukichiy (poner dudoso, hacer dudar)
thukiychay (dudar a menudo)
thukij (vacilante, irresoluto)
thukichej (que pone dudoso)
thukilla (dudosamente, con duda)
thukina (dudable, inseguro, incierto)Composición:
Mena thukiyniyoj runa kanan tian
(Hay que ser hombre sin titubeos -PJL)Tukay imamanta thukinkichej qankuna
(De todo dudáis vosotros)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dudar, vacilar, titubear
Inglés	to doubt, to hesitate, to vacillate, to totter, to fluctuate
Alemán	zweifeln, unschlüssig sein; schwanken, zaudern
Francés	douter, vaciller, chanceler, hésiter
Italiano	dubitare, esitare; barcollare, ciurlare, esitare, fluttuare, vacillare; ciampicare, indugiare, titubare
Portugués	duvidar; vacillar; titubar, titubear
Aymara	pachasifa, payachasifa, pachuimaña, thukifa
Guaraní	mârâhérá, mârânipó

Verbo activo y neutro

desplomar, desplomarse

Radical:

thuni (escombros; ruinoso)

Función sustantiva:

thuniy (derrumbamiento, desplome)

Derivados:

thunichiy (derruir, desmoronar)

thuniyay o thunikayay (progresar, en un edificio, su proceso de ruina)

thuninayay (amenazar ruina)

thuniykuy (caer por tierra totalmente)

thunij (que quiere desplomarse o caer)

thunichej (que sirve para derribar construcciones)

Afines:

ruay (hacer construir)

wasichay (edificar casa)

Composición:

Thuni wasi (Casa ruinoso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desplomar; desplomarse
Inglés	to put out of plumb; to be out of plumb, to fall
Alemán	aus dem Lot bringen; aus dem Lot geraten; sich fallen lassen; zu Boden sinken; einstürzen
Francés	écarter de l'aplomb; surplomber, crouler, tomber
Italiano	spionbare; sprofondare, strapiombare, subissare, crollare
Portugués	desprumar; desprumar-se
Aymara	thunifia; llojjeña, jijthifia (derrumbar - -JEE)
Guaraní	ayti'-ca, aiti' (derribar); apacui'-ta (caer)

thunkuy

maniatar; mancornar

Verbo activo

Radical:
thunku (maniota; acción de usarla)Función sustantiva:
thunkuy (atrincamiento con maniotas)

Derivados:

thunkuchay (echar maniota o cuerda)

thunkukuy (trabayse un animal en sus amarras; quedar como

maniatado)

thunkunakuy (enredarse las bestias entre sí en sus maniotas

o cuerdas)

thunkupakuy (parecer como maniatado)

thunkuykachakuy (caminar trabándose)

thunkuysiy (ayudar a maniatar)

thunkuj (que maniota o mancornar)

thunkuna (amarra para las bestias)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO EASE

Español	maniatar; mancornar
Inglés	to manacle; to tie the horns
Alemán	die Füsse oder das Gehörn fesseln
Francés	lier les pieds ou les cornes
Italiano	allacciare piedi o corna
Portugués	atar patas ou cornos; maniatar
Aymara	thunkufia
Guaraní	

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En Bolivia los niños juegan "a la thunkuna", la que consiste en brincotear con los pies amarrados o sobre sólo un pie, llevando así ciertos pasos, o cruzando pequeñas corrientes de agua sobre guijarros sobresalientes.

Verbo activo

Radical:

thupa (raspadura; ralladura -acción de ello y su resultado)

Significaciones afines:

thupa (aserrín; viruta)

Función sustantiva:

thupay (raspamiento; rallamiento)

Derivados:

thupachiy (hacer raspar o rallar o estregar)

thupakuy (rasparse o pulirse fácilmente una cosa)

thupanakuy (rasparse dos cosas unidas)

thuparqoy (refregar o raspar presto)

thupaj (raspador, que raspa)

thupana (cosas del raspar o estregar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	raspar; caer
Inglés	to scrape, to erase, to pare; to corrode, to abrade, to rub, to grate
Alemán	abkratzen, radieren, schaben, abschaben
Francés	racler; ratisser
Italiano	cancellare, grattare; radere, raspare, ras- chiare
Portugués	raspar; raer
Aymara	thupaña; k'isufa, k'isuraña, khituraña, jorqefia (rasguñar)
Guaraní	ay popy, ay pepí, jhaveré, añópi, na, jhuá-b'

t'ajllay

palmear, dar una palmada

Verbo activo

Radical:

t'ajlla (palma de la mano; palmada)

Derivados propios:

- t'ajllachiy (hacer batir palmas)
 t'ajllakuy (jalear; darse palmadas uno mismo)
 t'ajllanakuy (palmearse mutuamente)
 t'ajllapakuy (palmotear con regocijo)
 t'ajllapayay (repetir las palmadas)
 t'ajllaj (que jalea o palmotea)
 t'ajllana (cosas del aplaudir, o a que se puede lappear o palmear)

Derivados figurativos:

- t'ajllapayay (adular, halagar)
 t'ajllanakuy (acariciarse mutuamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	palmear, dar palmadas
Inglés	to clap, to applaud; to slap with the open hand
Alemán	klatschen, Beifall klatschen; billigen, preisen, loben
Francés	battre des mains, applaudir; donner un coup affectueux avec la main ouverte
Italiano	batter le mani, applaudire; dare un colpo cordiale colla mano aperta
Portugués	palmear, palmejar; bater as palmas, applaudir com palmadas
Aymara	t'ajllifa; llamjt'afia; wali saña
Guaraní	popeteg (palmada)

Verbo activo

lavar ropa o el cabello

Radical:

t'ajsa (lavaje de las ropas o la cabellera)

Función sustantiva:

t'ajsay (lavamiento)

Derivados:

- t'ajsachiy (mandar a lavar trapeos o a lavarse el cabello la mujer)
 t'ajsakuy (ocuparse en ello)
 t'ajsakuy (salir la suciedad)
 t'ajsapakuy (vivir de lavar ropas)
 t'ajsapay (volver a lavar ropas o cabello mal lavados)
 t'ajsaj (lavandera; que lava)
 t'ajsachej (que deja o manda lavar)
 t'ajsana (cosas del lavar ropas o cabello)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lavar ropas o el cabello
Inglés	to launder; to wash the hair
Alemán	Wäsche oder das Haar waschen
Francés	laver le linge ou les cheveux
Italiano	lavare la biancheria o il pelo
Portugués	lavar roupas ou os cabelos
Aymara	t'ajsafia, t'ajjsufia
Guaraní	ayoheí'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: mayllay (lavar, en general); mayllakuy (lavarse uno mismo); majschiy (lavar, asear), etc.; uphakuy (lavarse la cara a la ligera).

t'ajtay

Quechua

Verbo activo

apisonar pisoteando

Radical:
t'ajta (planta del pie)Función sustantiva:
t'ajtay (pisoteo)Derivados:
t'ajtachiy (hacer apisonar un suelo)
t'ajtakuy (afirmarse el suelo pisado)
t'ajtaj (que huella o apisona)
t'ajtachej (que hace hollar o apisonar)
t'ajtako (que se deja apisonar)
t'ajtana (pisón; cosas del pisotear)Parónimos:
thajtay (ventosear quedamente -P JL)
t'ajsay (lavar ropa o el cabello)Afines:
saruy (pisar)
sarupayay (pisotear)
t'ayqoy (estrujar con los talones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apisonar pisoteando
Inglés	to ram with the feet or trampling
Alemán	feststampfen mit den Füßen
Francés	damer ou enfoncer avec les pieds
Italiano	mazzapicchiare o mazzarangare cogli piedi
Portugués	apisoar com os pés
Aymara	t'ajtafia; khuskhachafia (aplanar)
Guaraní	amômbe-bo, mombé (aplastar); amômbe ysozóca, mbopé (aplanar)

registrar, rebuscar, revisar

Verbo activo

Radical:

t'ajwi (buscón; cosa rebuscada)

Función sustantiva:

t'ajwiy (rebusca)

Derivados:

t'ajwichiy (mandar rebuscar barajustando o embrollando las cosas)

t'ajwikuy (rebuscar en revoltijo)

t'ajwinakuy (hurgarse los bolsillos mutuamente dos o más personas)

t'ajwiysiy (ayudar a rebuscar)

t'ajwij (rebuscador, que rebusca)

t'ajwikoj (que acostumbra rebuscarlo todo curiosamente)

Afines:

mask'ay (buscar, inquirir)

t'ojpiy (hurgar con punzones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	registrar, rebuscar, revisar
Inglés	to survey, to inspect, to search, to examine, to investigate; to glean, to inquire; to revise, to overhand
Alemán	verzeichnen, registrieren, durchsuchen; nachspüren; durchsehen
Francés	regarder, examiner; grapiller (après la vendange); glaner (après la moisson); fureter, chercher; revoir
Italiano	braccare, spigolare; cercare; frugare, graccimolare, racimolare
Portugués	registar, registrar; respigar, rebuscar, esquadrinhar; rever
Aymara	t'ajwiña
Guaraní	ahecá-bo, jhecá, povivî (buscar)

Verbo activo

Radical:
t'aka (diseminación de cosas menudas)

Significaciones afines:

- t'akay (sembrar; siembra; sembrío)
t'akasqa (tierra sembrada, sembradío)
t'akana (cantidad de semilla de siembra)

Función sustantiva:

- t'akay (diseminamiento)

Derivados:

- t'akachiy (hacer derramar algo menudo)
t'akakuy (derramarse; deshojarse)
t'akapay (volver a desparramar)
t'akariy (esparcir ralo y espacioso)
t'akarpariy (derramarlo todo pronto)
t'akaykachakuy (derramarse poco a poco)
t'akaysiy (ayudar a derramar o sembrar)
t'akana (cosas del desparramar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	esparcir, desparramar
Inglés	.....	to scatter, to disseminate
Alemán	.....	verstreuen, ausstreuen
Francés	.....	répandre
Italiano	.....	effondere, spargere, diramare
Portugués	.....	esparzir, disseminar
Aymara	.....	waraña, willifia, willintaña
Guaraní	.....	amômbucá, ñajhé; ñemiti

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos: t'aqay (separar, desunir); t'aqachiy (hacer separar o desunir), etc.

Son afines de las significaciones afines: muju (semilla); mujuchay (sembrar); mujuj (seminal), etc. Son muy afines: wisñiy (desparramar; sembrar); wisñikuy (desparramarse); wisñij (que disemina), etc.

Verbo neutro

Radical:

t'anka (acto de repantigarse; estado de quien lo hace)

Derivados:

t'ankarayay (mantenerse repantigado)

t'ankarikuy (repantigarse perezosamente)

t'ankachiy (reclinar, hacer reclinar)

t'ankaj (que está repantigado)

t'ankachej (que hace reclinar o repantigar)

t'ankana (cosas del repantigarse; cuna o cama de niños)

Afines:

puñuna (cama); puñuy (dormir)

samay (descansar, reposar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	repantigarse, reclinarse
Inglés	to lean back at full length; to recline
Alemán	sich bequem zurücklehnen; sich räkeln; sich hinlummeln; sich aufstützen
Francés	s'étendre, s'étaler; pencher
Italiano	adagiarsi, adraiarsi; reclinarsi, rinchiarsi
Portugués	repotrear-se; reclinar-se, abaixar-se, recostar a cabeça, o corpo, etc.
Aymara	t'ankaña; waynojt'aña (reclinar la cabeza -JEE)
Guaraní	pítahába, mojhendá (acomodarse); ayecóg (ca) (reclinarse -ARM)

Sustantivo

Derivados:

- t'antay (hacer pan)
 t'antachay (aderezar con pan)
 t'antachiy (mandar hacer pan)
 t'antayay (adquirir aspecto de pan)
 t'antaj (que hace pan; relativo a él)
 t'antayoj (que contiene pan)

Parónimos:

- tanta (colecta, junta, reunión)
 thanta (gastado, usado, envejecido)

Composición:

- t'anta-kamayoj (panadero, panadera)
 t'anta-wasi (panadería)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pan
Inglés	bread
Alemán	Brot
Francés	pain
Italiano	pane
Portugués	pão
Aymara	t'anta (de trigo o maíz)
	k'ispiña (de quinua)
	k'auk'a (quebradizo)
Guaraní	mbuyapé

Verbo activo

Radical:

t'aphsa (pico; picoteo; cosa dañada con el pico)

Función sustantiva:

t'aphsay (picotazo)

Derivados:

t'aphsachiy (hacer picotear a un ave)

t'aphsachikuy (dejarse picotear)

t'aphsanakuy (pelear las aves a picotazos o picotones)

t'aphsaykachay (picotear menudamente, o desordenadamente)

t'aphsaj (que picotea)

t'aphsachej (que hace o deja picotear)

Sinónimos:

ch'ikay (picotear; picoteo), o chhutuy, o chhuluy, o chhuruy

Afines:

p'isqo o pisqo (pájaro, ave)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español picotear

Inglés to peck

Alemán picken, schwatzen

Francés becqueter

Italiano beccare, bezzicare

Portugués espicaçar, picar

Aymara chhursuña, chhapaña, chhapcharaña, t'aphsaña

Guaraní chepí, ayopí (picar, punzar)

separar, desunir, dividir

Verbo activo

Radical:

t'aqa (separación; separado)

Función sustantiva:

t'aqay (separación)

Derivados:

t'aqachiy (hacer separar o repartir)

t'aqachikuy (llegar a recibir parte de aquello que se separa)

t'aqanachiy (provocar la desunión p separación de personas unidas)

t'aqanakuy (separse uno de otro)

t'aqarikuy (independizarse de la patria potestad; dividir con equidad)

t'aqarinakuy (separarse en igualdad)

t'aqaj (que separa o aparta)

t'aqakoq (separable; separatista; divisorio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	separar, desunir, dividir
Inglés	.....	to separate, to disunite
Alemán	.....	trennen, absondern, teilen
Francés	.....	séparer, désunir, diviser
Italiano	.....	appartare, isolare, disunire
Portugués	.....	separar, desunir, dividir
Aymara	.....	yachachaña, jitheqayaña, t'añaña
Guaraní	.....	veí, aindé, amboyaó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz antónima: ujllay (unir, juntar); como asimismo: tanta (junta, reunión) y tantay (juntar, reunir), etc.

Muy afines: rakiy (distribuir, repartir); rakichiy (hacer distribuir); rakiq (repartidor); rakikuy (dividirse), etc.

Verbo activo

Radical:
t'asla (plano y abierto)Variantes:
t'aslachay, t'aslayachiyDerivados:
t'aslayay (desplegarse en plano)Parónimos-afines:
t'astay (achatar, aplanar a golpe), o t'astachay
t'astayay o t'astachakuy (achatarse)
t'astaj (achatador, aplanador), o t'astachaj
t'astachakoj (que se deja achatar)Afines:
t'afu (chato, petizo; fiato)
t'afuy (achatar, aplastar)
t'afuyay (ponerse fiato)
mast'ay (tender ropas o manteles)

A:

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	extender, desplegar
Inglés	to extend, to stretch out, to outspread; to display, to unfold
Alemán	ausbreiten, verbreiten, ausdehnen, erweitern, ausstellen; entfalten
Francés	étendre; déployer
Italiano	estendere, diffondere, spandere; dispiegare, distendere, svólgere
Portugués	extender; despregar, desdobrar
Aymara	t'aslaña; jant'akuña (extender por debajo), janjataña (extender por encima -JEE); jaraña (desplegar)
Guaraní	añapychaĩmboi

t'ejmuy

vivir murllamente, holgar

Verbo neutro

Radical:
 t'ejmu (muelle, voluptuoso)
 t'ejmu (holgura, vida muelle)

Función sustantiva:
 t'ejmuy (el vivir confortable y muelle)

Derivados:
 t'ejmuchiy (hacer vivir murllamente)
 t'ejmuj (que la pasa holgadamente)
 t'ejmuchej (que hace vivir muellemente)

Afinos:
 kausay (vivir; vida)
 qhella (perezoso, holgazán)
 qhapaj (acaudalado, opulento)

Composición:
 qori qolqepi t'ejmuchispa warminta jap'in (Tiene a su mu-
 jer en muelle holgura de oro y plata -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	holgar
Inglés	.....	to live softly; to spend one's time free from business
Alemán	.....	müßig sein, unnötig sein; feiern
Francés	.....	vivre mollement; se reposer; ne rien faire
Italiano	.....	vivere oziosamente; feriare, oziare, ripo- sare; divertirsi
Portugués	.....	viver mollemente; folgar
Aymara	.....	t'ejmuña, jairasiña
Guaraní	.....	che aihó, apitui, pitu-ú (descansar); tecó tey bóra; te coey yára (ocioso)

Verbo activo

fundar, poner base

Radical:

t'ejsi (fundamento, cimiento, base)

Significaciones afines:

t'ejsimayu (cosmos, universo; esfera celeste; mundo; el planeta que habitamos -P.JL)

Derivados:

t'ejsichay (afianzar en fundamento; edificar sobre base o cimiento)

t'ejsikuy o t'ejsiyakuy (fundarse, cimentarse; arraigarse)

t'ejsij (fundamental)

t'ejsichaj (fundador, cimentador)

t'ejsimanta (fundamentalmente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	fundar, poner base
Inglés	.....	to found, to ground
Alemán	.....	gründen, stiften
Francés	.....	fonder, mettre base
Italiano	.....	basare, fondare
Portugués	.....	fundar, pôr base
Aymara	.....	sayt'ayaña, t'ejsiña
Guaraní	.....	atá mōñá

Verbo activo

rellenar, embutir

Radical:

t'eqe (embutido de trapos o lana)

Significaciones afines:

t'eqey (hacer obra de tapicería)

t'eqe (hablando de vestidos: muy apretado o ceñido)

t'eqe (hablando de personas: muy gordo)

t'eqechiy (mandar hacer muñecos destinados a embrujar -PJL)

t'eqechiy (hacer fajar apretadamente)

t'eqeyay (engordar demasiado)

Derivados:

t'eqechiy (que hace embutir)

t'eqej (que trabaja en embutidos de lana o trapos; tapizador)

t'eqejej (que hace embutir, rellenar o tapizar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	rellenar, embutir
Inglés	.....	to refill, to stuff, to cram
Alemán	.....	füllen, polstern, hineinstopfen
Francés	.....	remplir, gorger, farcer
Italiano	.....	empiere, riempire, infarcire
Portugués	.....	reencher, embutir
Aymara	.....	t'eqeña, phoqaña
Guaraní	.....	mienijhe, niñhé, mbochoví

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Voces afines: t'ini (lleno, repleto; panzudo); t'iniyaj (que se hincha de mucho comer). Véase PJL.

Verbo neutro

Radical:

t'ika (flor)

Significaciones afines:

t'ikay (prosperar)

Función sustantiva:

t'ikay (florecimiento)

Derivados:

t'ikachay o t'ikanchay o t'itajchay o t'ikallichiy (adornar con flores)

t'ikachakuy (cargarse de flores la planta)

t'ikachiy (hacer producir flores)

t'ikallikuy (revestirse de flores los campos; ataviarse de flores las muchachas)

t'ikariy (florecer en profusión)

t'ikaraqoy (florecer momentaneamente)

t'ikancha (florequilla)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	florecer
Inglés	.....	to flower, to blossom
Alemán	.....	blühen
Francés	.....	fleurir
Italiano	.....	fiorire, infiorare
Portugués	.....	florescer
Aymara	.....	t'ikaña, panqarafia
Guaraní	.....	hobi' catú cherecó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

1) Otros derivados no verbales son: t'ikaj (florecimiento; floral); t'ikallo (florón, flor grande); t'ikasapa (florado).

2) Sinónimos de t'ika: ayna. Antónimos derivados: t'ikamanay (dejar de florecer); t'ikanay o t'ikaray (desflorar; desflorecerse). Afines: sisa (polen).

t'inkiy

trabar, unir, atar, juntar

Verbo activo

Radical:
t'inki (trabazón; unión; enlace; par de cosas enlazadas o unidas)

Significaciones afines:
t'inkinakuy (parearse con el fin de procrear)

Función sustantiva:
t'inkiy (trabamiento, enlazamiento)

Derivados:
t'inkichay (unir enlazando, eslabonar)
t'inkichakuy (unirse o eslabonarse)
t'inkichiy (hacer enlazar o trabar)
t'inkikuy (enlazarse), o t'inkinakuy
t'inkipay (remachar un trabamiento)
t'inkipunay (mantener un nexo o unión)
t'inkipunakuy (asirse bien y permanente)
t'inkij (eslabonador, enlazador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	trabar, unir, atar, juntar
Inglés	.....	to fasten, to join, to tie
Alemán	.....	verbinden, verstricken, fesseln
Francés	.....	joindre, lier, unir
Italiano	.....	comettere, legare, unire
Portugués	.....	travar, unir, atar, juntar
Aymara	.....	t'inkiffa, chikayaffa, chint'affa
Guaraní	.....	mboyá, mboyo-á, yocuá, ñemoirú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines parónimos: tinku (unión; encuentro; juntura); tinkuy (encontrarse); tinkuchiy (hacer se encuentren personas o cosas), etc.

Verbo neutro

Radical:

t'inpu (hervor; cochura; cosa hervida; cosa destinada a ser hervida)

Función sustantiva:

t'inpuy (hervidero; ebullición)

Significaciones afines:

t'inpuy (enfadarse)

t'inpuy (cundir, pulular)

Derivados propios:

t'inpuchiy (poner a hervir)

t'inpunayay (estar a punto de hervir)

t'inporqoy (hervir presto o pronto)

t'inpuj (hirviente, que hierve)

t'inpuchej (el o lo que pone hirviente)

Derivados figurativos:

t'inpuj (rabioso, iracundo; renegón)

t'inpuchiy (encolerizar)

Antónimo derivado:

t'inpuray (cesar el hervor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hervir, ebulir
Inglés	.....	to boil, to seethe
Alemán	.....	brausen, sieden, wallen
Francés	.....	bouillir
Italiano	.....	bollire, fervere, lessare
Portugués	.....	ferver
Aymara	.....	wallaq'ña, k'hothot'ña, t'inpuña
Guaraní	.....	pupú; opupu eté (hirviente)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: wallchhay (rebulir el agua al hervir); wallchhiy (hervir vivamente); chhallcha (hirviente); chhallchay (ebullir); chhallchariy (empezar a hervir); chhallchayay (hallarse en proceso de ebullición), etc.

t'ipay

fijar, clavar, hincar

Verbo activo

Radical:
t'ipa (prendedor; prendedero; broche o alfiler para prender)Significaciones afines:
t'ipay (hacer punto, tejer con palillos -cochabambinismo según FXA)Función sustantiva:
t'ipay (fijamiento de lo que se clava)Derivados:
t'ipachiy (hacer fijar algo clavando)
t'ipakuy (ataviarse con prendidos)
t'ipapapay (reforzar con más alfileres)
t'ipaykuy (prender con cuidado)
t'ipaykukuy (arreglarse afianzándose con prendedor)
t'ipaj (que fija con alfiler o broche)
t'ipana (alfiler o joya de clavar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fijar, clavar, hincar
Inglés	to fix, to nail, to rivet
Alemán	befestigen, naigeln
Francés	fixer, clouer, ficher
Italiano	fissare, inchiodare, conficcare
Portugués	fixar, cravar, fincar
Aymara	t'ipaña, ch'akuna, ch'akuntaña
Guaraní	ocueymbae, tĩ; catú, mboyá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es antónimo derivado: t'iparay (soltar o desabrochar lo que está prendido).

t'ipsiy

pellizcar

Verbo activo

Radical:

t'ipsi (pellizco)

Significaciones afines:

t'ipsiy (cortar con la uña -PJL)

Función sustantiva:

t'ipsiy (pellizcamiento)

Derivados:

t'ipsichiy (hacer o dejar pellizcar)

t'ipsikuy (pellizcarse a sí mismo)

t'ipsichikuy (dejarse pellizcar)

t'ipsinakuy (pellizcarse mutuamente)

t'ipsij (pellizcador, que pellizca)

t'ipsichej (que hace o manda pellizcar)

Afines:

k'ichiy (arrancar pellizcando)

ruk'as (dedos); sillus (uñas)

Parónimos:

t'issi (moco seco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pellizcar
Inglés	.....	to pinch; to wound slightly; to gripe
Alemán	.....	kneifen, zwicken
Francés	.....	pincer
Italiano	.....	pizzicare, pizzicotare, spizzicare
Portugués	.....	belliscar
Aymara	.....	k'ichifia, t'ipsifia
Guaraní	.....	ay p'ychá, aypí pocâng (ARM)

t'iray

descuajar; arrancar de raíz

Verbo activo

Radical:
t'ira (arranque de cuajo o raíz)Significaciones afines:
t'iray (mesar el cabello)Derivados:
t'irachiy (hacer arrancar de raíz)
t'irakuy (salirse de raíz; descuajarse)
t'iraraqoy (descuajar afanosamente)
t'iraj (que arranca o descuaja)
t'irana (instrumento que arranca; lo que se arranca)Homónimos:
t'ira (gemelo, mellizo)
t'ira (picado de viruelas)Sinónimos:
lluphiy (mesar los cabellos; depilar)Antónimos:
t'ejsiy (fundar, poner base)
t'inkiy (trabar, unir, atar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	descuajar, arrancar de raíz
Inglés	to eradicate, to pluck up weeds, to root out
Alemán	mit der Wurzel ausreissen
Francés	fondre ce qui était figé; déraciner
Italiano	disvellere, eradicare, evellere, sradicare
Portugués	erradicar as plantas, os tojos, etc.; arrancar desenraizando
Aymara	t'ijraña, jik'uña, jikstaña, jik'iña, t'a-qaña, jik'iraña
Guaraní	amôndorog-ca, mondoró, mondiri

Verbo activo

escarmenar

Radical:

t'isa (pedazo de lana o crencha arrancada; acción de arrancarla)

Función sustantiva:

t'isay (escarmenamiento; acción y efecto de escarmenar lana)

Derivados:

t'isachiy (mandar carmenar lana o pelo)
 t'isakuy (caerse por sí la hilaza)
 t'isarikuy (correrse por hilazas un tejido viejo o usado -P.JL)
 t'isaysiy (ayudar a carmenar)
 t'isaj (carmenador, que deshila)
 t'isana (cosas y lana del escarmenar)

Afines:

millma (lana); chujcha (pelo)
 phushkay (hilar); away (tejer)
 khichuy (deshilachar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	escarmenar; deshila
Inglés	.....	to comb; to draw out threads
Alemán	.....	Wolle -zbs- kämnen, zupfen; ausfasern, auszupfen
Francés	.....	démêler -les cheveux-, tiller -chanvre-; effiler -une toile-
Italiano	.....	distrigare, cardare; sfilacciare, sfilacciare, sfilare
Portugués	.....	carmear, desenredar, desemmaranhar; desfilar, destorcer, desmanchar um tecido aos fios
Aymara	.....	t'isaña
Guaraní	.....	aypîpirá-bo; ahibí enôhé, ahîbirog

t'ojjyay

Verbo neutro

estallar, reventar, detonar

Radical:

t'ojjya (detonación; chasquido; explosión; reventazón)

Significaciones afines:

t'ojjyay (reventar el huevo de un ave)

t'ojjyay (soltar la carcajada)

t'ojjyay (comenzar a hablar el niño)

t'ojjyay (estallar en cólera)

Función sustantiva:

t'ojjyay (estallido)

Derivados:

t'ojjyachiy (hacer detonar un arma)

t'ojjyachiy (provocar una explosión)

t'ojjyachiy (quemar cohetes)

t'ojjyachiy (producir un chasquido)

t'ojjyaj (detenante; explosivo; bomba)

t'ojjyachej (que hace detonar o provoca chasquido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estallar, reventar, detonar
Inglés	to crack, to explote, to burst, to detonate
Alemán	knallen, platzen, ausbrechen
Francés	éclater, crever, se briser, détoner
Italiano	esplodere, cricchiare, schiattare, scoppia- re
Portugués	estalar, reventar, arrebentar, detonar
Aymara	t'ojjyaña, t'oqoraña
Guaraní	apú, apururú, apuru rúgí

t'ojpiy

Verbo activo

hincar o hurgar con puntero

Radical:

t'ojpi (puntero; hurgón)

Variante del radical:

t'ojpina

Función sustantiva:

t'ojpi (señalamiento o hurgamiento con puntas o hurgones)

Derivados:

t'ojpichiy (hacer o dejar punzar o remover hurgando)

t'ojpikay (dañarse metiéndose o por haberse metido hurgones o punteros)

t'ojpij (que atiza o punza con hurgón)

t'ojpichiy (dejar punzar con hurgones)

Sinónimos:

t'uphsiy o t'uspiy (hincar, apuntar, hurgar con punteros o hurgones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hincar o hurgar con puntero
Inglés	.....	to stir punching
Alemán	.....	schüren mit Spitzen; umrühren
Francés	.....	remuer avec des poinçons
Italiano	.....	frugare con conio o doccia
Portugués	.....	remexer mediante ponçãos
Aymara	.....	t'ojpina, jait'uña
Guaraní	.....	amô mií amô cotog; amô amô côtô

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: weq'ay (hurgonear, hurgar; menear; atizar la lumbre); weq'achiy (hacer o dejar hurgar una cosa); weq'aykachay (hurguetear); weq'akuy (hurgarse o escarbarse algo con hurgones), etc.

t'oqoy

agujerear, perforar, ahuecar

Verbo activo

Radical:
t'oqo (agujero; hueco; forado; renduja; depresión; nicho;
hornacina)

Función sustantiva:
t'oqoy (agujereamiento)

Derivados:

t'oqochay (ahuecar; ahoyar; ahondar)

t'oqochakuy (ahuecarse; ahoyarse)

t'oqochiy (hacer perforar o ahuecar)

t'oqollikuy (llenarse de agujeros)

t'oqonayay (estar una cosa a punto de verse perforada o ahuecada)

t'oqoyay (manifestarse ahuecamiento)

t'oqoyisy (ayudar a perforar o a hacer hoyos en el suelo u otras cosas)

t'oqoj (ahuecador; perforador)

Sinónimos:

wankhay (horadar ensanchando)

jusk'uy (perforar, agujerear)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	agujerear, perforar; ahuecar
Inglés	.....	to pierce, to perforate, to bore
Alemán	.....	durchlöchern, durchbohren
Francés	.....	percer, trouer; creuser
Italiano	.....	bucare, forare; scavare
Portugués	.....	esburacar, perfurar; cavar
Aymara	.....	p'iaña, t'oqoña
Guaraní	.....	aigua, boñâ; amôbú (las orejas)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En Bolivia los niños juegan "a la t'oqoyla", juego que consiste en meter bolitas a un hoyuelo excavado en el suelo lanzándolas con un golpe de los delos (tijchay).

t'urpuy

Verbo activo

punzar, pinchar, clavar

Radical:

t'urpu (pinchazo; herida o hueco provocados por punzones; punzador)

Función sustantiva:

t'urpuy (punzada; pinchazo)

Derivados:

t'urpuchiy (hacer pinchar o punzar)
 t'urpukuy (punzarse, pincharse)
 t'urpuchikuy (mandarse o dejarse herir o practicarse una punción)
 t'urpuykachay (pinchar desconcertadamente o de cualquier modo)
 t'urpuj (punzador, que punza)
 t'urpukoj (suceptible de ser punzado)
 t'urpuchej (que hace o manda punzar)
 t'urpuchikoj (que recibe pinchazos)
 t'urpuna (punzón; instrumento puntiagudo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español pinchar, punzar, clavar
 Inglés to prick, to punch
 Alemán stechen
 Francés piquer, percer
 Italiano bucare, pungere
 Portugués picar, perfurar
 Aymara t'urpuña, junuña, junt'aña
 Guaraní aycutug; ayosog (p. sin herir)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son muy afines: sat'iy (encajar o meter punzando) y sus derivados.

Sustantivo

Derivados:

t'uruchay (embarrar, llenar de barro)

t'uruyay (hacerse barro)

t'uruyachiy (convertir en barro; dar a algo consistencia de barro)

t'uruchachiy (mandar preparar barro)

t'uruchakuy (ensuciarse con barro)

t'uruchakuy (enlodarse el suelo)

t'uruchaj (que embarra o pone barroso)

t'uruchaj (que hace o prepara barro)

t'usuchakoj (que se mancha de barro)

t'uruyaj (que se pone barroso)

Antónimo derivado:

t'ururay o t'urunay (desembarrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	barro
Inglés	.....	clay, mud, earthen ware
Alemán	.....	Schlamm. Kot, Töpfererde
Francés	.....	boue, limon
Italiano	.....	barro, belletta
Portugués	.....	barro, lama
Aymara	.....	ñek'e
Guaraní	.....	tuyú; tobâtí (si blanco)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: yaku (agua); para (lluvia); mayu (río); qhochá (lago, laguna, charca)

Composición: t'uru-t'uru (barrizal, lodazal); llinkhi-t'uru (tierra colorida de ciertas formaciones naturales).

Verbo activo

Radical:

t'ustu (pisadura)

Función sustantiva:

t'ustuy (atropellamiento, pisoteo)

Derivados:

t'ustuchiy (dejar hollar o pisotear)

t'ustuchikuy (dejarse atropellar)

t'ustunakuy (darse mutuos pisotones)

t'ustorqoy (pisar violentamente)

t'ustuykachay (pisotear simultaneamente; hacerlo a topa to-londras)

t'ustuj (atropellador; que pisotea)

t'ustuchej (que hace o deja hollar)

t'ustuchikoj (que se deja atropellar)

Sinónimos:

saruy (pisar); sarupayay (pisotear); t'ajtay (apisonar pisoteando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	atropellar pisando
Inglés	.....	to trample with the feet
Alemán	.....	umrennen mit den Füßen
Francés	.....	renverser en foulant
Italiano	.....	calpestare, rovesciare
Portugués	.....	atropellar com os pés
Aymara	.....	t'ustuña
Guaraní	.....	hobábo ahágui quâda (atropellar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos: t'ustu (cosa **enana**); t'ustuyay (achicarse, em-
pequeñecerse); t'ustuchay (achicar, reducir), etc.

Composición: t'ustu wallpa (gallina bajita y ancha -PJL).

Quechua
Verbo neutro

Radical:

t'uyu (remadura)

Función sustantiva:

t'uuyuy (acción de remar)

Derivados:

t'uuyunayay (estar por remar)

t'uuyuykachay (remar de cualquier modo; hacer como que se rema)

t'uuyupay (volver a remar)

t'uuyuj (remero; que rema)

t'uuyuna (remo; cosas del remar)

Homónimos afines:

t'uuyur (tempestad que afecta las aguas)

t'uuyurka (bauprés, mástil, tormentín)

t'uuyuyay (suscitarse tempestad en el agua -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	remar
Inglés	.....	to row, to paddle
Alemán	.....	rudern
Francés	.....	ramer
Italiano	.....	remare, remigare
Portugués	.....	remar
Aymara	.....	chauuña, t'uuyuña
Guaraní	.....	i'rupí astá (navegar -ARM)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Afines: wamp'u (balsa, barquichuela); totora wamp'u (balsa de junco); wamp'uj (navegante).

Adjetivo numeral

uno

Ordinal correspondiente:

kaupaj (primero), o ujnin-kaj

Primera decena:

uj, iskay, kinsa, tawa, phisqa, sojta, qanchis, pusaj, isqon, chunka

Composición:

1) chunka uj-ni-yoj (diez con uno:11)

waranqa isqon pachaj uj-niyoj (1901)

2) Anponiéndose a JINA se vuelve adjetivo indefinido: uj-jina (distinto, diferente, otro). Componiendo: Chay, ujjina (Ese es diferente); Uj-jina apamuy (Trae otro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	uno
Inglés	.....	one (uno); first (primero)
Alemán	.....	ein (uno); erster, erste, erstes (primero, a, o)
Francés	.....	un (uno); premier (primero)
Italiano	.....	uno (uno); primo (primero)
Portugués	.....	um (uno); primo (primero)
Aymara	.....	ma, maya (uno) naira (primero) qalltaña (ser el primero) naira toqerusti (en primer lugar)
Guaraní	.....	petei (uno); tendotára (primero)

Derivados: ujllay (unificar), etc.

uj- o juj-

poco; de nuevo; de una vez

Adverbio

Composición:

- 1) Uj chhika (adverbio de cantidad: poco), y más frecuente en Bolivia -con el diminutivo español-: Uj chhikitalla: Yachankichu Qeshwata? Uj chhikitalla (Sabes Quechua? Un poquito)
- 2) Ujtawan (adverbio de tiempo: de nuevo): Ujtawan ruaychej. Jamuyman ujtawan (Haced de nuevo. Vendría yo de nuevo)
- 3) Ujllapi (adverbio de tiempo: de una vez): Churasunchej ujllapi ujllapifia mikhunaykichejpaj (Pondremos de una vez para que ya de una vez comáis)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	poco; de nuevo; de una vez
Inglés	few; second time, anew, recently, of late; at once, immediately
Alemán	wenig, gering; von neuem, nochmals; mit e-m malé, auf einmal
Francés	peu; une seconde fois; à la fois, tout à la fois, en même temps
Italiano	guari, po', poco; una seconda vece, un'altra vece; in una unica vece
Portugués	pouco; novamente, de novo; de uma vez
Aymara	juk'a; machaqata, kutinpi, ma kutinpi, wasitat, wasitataraki; mapita
Guaraní	myri, qui, opêmo, nungá; amômê; peteiyebi (una vez)

uj- o juj-

Quechua

Pronombre indefinido

otro; alguno

Composición:

- 1) Significando: otro:
Ujtaj jamorqa (Y otro vino)
Significando: uno que otro: Uj ujlla
Significando: uno u otro, uno cualquiera: Uj ujpis
- 2) Significando: alguno, alguna:
Ujnin (Alguno, alguna)
Ujniyku (Alguno de entre nosotros)
Ujninchej (Idem extensivo)
Ujninkichej (Alguno de entre vosotros)
Ujninku (Alguno de entre ellos)
Ujninkuna (Algunos, algunas)
Ujninkukuna (Algunos de entre ellos)
Ujninkichejkuna (Algunos de vosotros)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	otro; alguno
Inglés	.....	other, the other; somebody, any
Alemán	.....	ander, ein anderer; jemand, etwas
Francés	.....	autre, un autre; quelqu'un
Italiano	.....	altro, un altro; alcuno, qualche
Portugués	.....	outro, um outro; algum
Aymara	.....	yaqha; mayni, yaqhepa
Guaraní	.....	amboaé; amó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

UJ tiene, cuando significa "otro", los sinónimos: waj, wajni-
Composición: Ujpata o Wajpata (Perteneiente a otro); Ujmanta
o Wajmanta (Procedente de otro); Ujnin o Wajnin (Uno de ellos,
Uno de ambos). Derivados: ujay (demudarse; alterarse)

Verbo neutro

Radical:
ujsi (hozadura; hoyo abierto con el hocico)

Función sustantiva:
ujsiy (hozamiento)

Derivados:
ujsiy (dejar hozar u hocicar)
ujsiykachay (hociquear furiosamente)
ujsiy (que hoza u hociquea)
ujsiña (hozadero; cosas del hozar)
ujsihej (que hace o deja hozar)

Homónimos afines:

ujsiy (embestir o ladrar el perro u otros animales de hocico)
ujsiy (azuzar al perro)
ujsiy (que embiste el perro, o ladra)
ujsihej (que azuza a los perros)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hozar; hociquear
Inglés	to grub, to turn up the ground
Alemán	in der Erde wühlen; aufwühlen; mit dem Rüssel auswühlen
Francés	fouiller la terre; fouiller
Italiano	grufare; grufolare, acceffare
Portugués	fossar; revolver e levantar a terra com o focinho; foçar
Aymara	ujsiña, tankaña
Guaraní	añêtyngá

Verbo neutro

Radical:
uju (tos; neumonía; pulmonía)

Función sustantiva:
ujuy (tosimiento)

Derivados:

ujuchiy (hacer toser, provocar tos)
 ujunayay (tener amagos de tos)
 ujupakuy (tener tos intermitente)
 ujupakuy (simular que se tiene tos)
 ujuykuy (toser persistentemente)
 ujuj (tosiente, que tose)
 ujuchej (que produce tos o hace toser)

Afines:

achiy o achhiy o jachiy o jachhiy (estornudar; estornudación)

Parónimos:

ujujúy! (qué chasco! buena pasada! calamidad! -PJJ); ukhu (interior, interno; cuerpo humano o animal)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	toser
Inglés	to cough
Alemán	husten
Francés	tousser
Italiano	tossire
Portugués	tossir
Aymara	ujuña (toser poco) k'ajaña (toser fuerte)*
Guaraní	che uí; che uí po rará

NOTA AL TEXTO AYMARA

*Véase JEE.

Forma activa

Radical:
ujya (bebida)

Variante en PJJ;
uphyay

Significaciones afines:

ujyay (ingerir bebidas alcohólicas)

ujyaykuy (darse al alcohol)

ujyaj (borracho; alcoholista)

Derivados:

ujyachiy (hacer beber, dar de beber)

ujyanayay (tener ansias de beber)

ujyarqoy (beber de un trago, o presto)

ujyaykuy (beber calmadamente)

ujyaj (bebedor, que bebe)

ujyana (bebida, líquido para beber)

Homónimos:

ujyay o jujyay (demudarse)

ujyaychakuy (irse transformando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	beber
Inglés	to drink
Alemán	trinken
Francés	boire
Italiano	bere, berebere; libare
Portugués	beber; libar
Aymara	umafia, umt'afia
Guaraní	aíú, yguabo, jhai-ú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

-) Homónimos de la misma raíz son todavía: ujjachiy o jujjachiy (hacer cambiar de aspecto o variar de opinión); ujjaj o jujjaj (demudante).
-) Afines: wenq'oy (tragar líquidos de lleno o ávidamente).

Sustantivo

Función adjetiva:
ukhu (interior, interno; profundo)

Función adverbial:
ukhu- (dentro de)

Significaciones afines:
ukhu (cuerpo humano o animal; tronco; interior del tronco)

Derivados:

ukhuchay (colocar muy adentro; internar una cosa; penetrar)
ukhunchay (poner la ropa interior)
ukhunay (mudar las ropas íntimas)
ukhunakuy (cambiarse la ropa interior)
ukhukayay (simular profundidad)
ukhuyachiy (profundizar, shondar)
ukhuyay (adquirir hondura)
ukhuchakuy (esconderse bien adentro)
ukhunkuna (interioridades)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hondura, profundidad
Inglés	.....	depth, profundity
Alemán	.....	Tiefe
Francés	.....	profondeur
Italiano	.....	avvallatura, ficcamento, fondura
Portugués	.....	fundura, profundidade
Aymara	.....	k'uyu; manqha, p'uyu (profundo)
Guaraní	.....	ibi' pi' pucú (en la tierra)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Ukhuy nanawashan (Me está doliendo el cuerpo);
Ukhu pirajmain kashan (Claro que está todavía adentro); Ukhu pacha (el abismo; el Infierno); Ukhu p'acha (Ropa interior);
Wasi ukhu (Interior de la casa); Ukhumanta chayamorqa, ukhuman kutimorqa (De adentro llegó, adentro volvió).

Sustantivo

Significaciones afines:
 uma (jefe o cabecilla; copa de árboles; cumbre)

Derivados:

umachay (encabezonar; capitanear)
 umachakuy (formarse cabeza en algo)
 umachakuy (acaudillar, capitanear)
 umachakiy (cabriolar)
 umachakiy (ponerse patas arriba)
 umallayay (mostrarse cabizbajo)
 umamay (descabezar, decapitar)
 umayay (desarrollarse como cabeza)
 umaykachay (cabecear; mover la cabeza)
 umañ (relativo a la cabeza)
 umaku (capitoso, terco)
 umala (cabecera o principio)
 umalo (cabezón, megalocéfalo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cabeza
Inglés	head
Alemán	Kopf
Francés	tête
Italiano	testa, capo
Portugués	cabeça
Aymara	p'ike
Guaraní	acâng, acá, apí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Umasapa (Cabezón); Uma jampiku (Vianda o plato indígena); Mana umayoj (Descabezado); Ujpa umanpi wanay (Es-carmentar en cabeza ajena -P JL); Umayman wicharin (Me marea, me sube a la cabeza); P'isqo uma (Desmemoriado); Winku uma (Cabezorro, de cabeza grande y fea).

Verbo activo

alimentar las aves a sus crías

Radical:

umi (acto por el que las aves alimentan a sus pichones pico a pico)

Función sustantiva:

umiy (alimentación del ave a sus pichones pico a pico)

Derivados:

umichiy (hacer comer al polluelo metiéndoles el alimento en el pico, o haciéndoselo tomar de la boca)
 uminakuy (darse de comer las aves)
 umipayay (alimentar mucho un ave a sus polluelos)
 umij (dícese del avecilla que da de comer a sus pichones)
 umichej (que hace alimentar a los pichones)
 umina (pichón al que alimentar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	alimentar las aves a sus crías
Inglés	.....	to feed the bird by its mother
Alemán	.....	fütten der Brut durch die Mutter
Francés	.....	alimenter l'oiseau à sa volée
Italiano	.....	nutrire l'uccello al pulcino
Portugués	.....	nutrir as aves a seus frangos
Aymara	.....	umifia
Guaraní	.....

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Significaciones afines: uminakuy (acariciarse las aves pico a pico). Significación figurativa: umillikuy (tragarse un disgusto, aguantárselo -PJL).
- 2) Voces parónimas: umifia (piedra preciosa); umiñay (engastar; disfrutar), etc.

unanchay

signar, señalar, marcar

Verbo activo

Radical:
unancha (signo, señal)Significaciones afines:
unancha (estandarte, pendón, insignia)
unanchay (predecir, pronosticar)
unanchay (reflexionar)Derivados:
unanchakuy (señalarse, signarse; ponerse un distintivo)
unanchaj (indicante, que señala)
unanchaj (pronosticador, profeta)
unanchakoj (indicador, que indica)
unanchakoj (reflexivo, que se expresa con reflexión y sabiduría)

Composición:

Unanchaykita apay qhasqoykipi (Lleva en tu pecho tu insignia -P.JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	signar, señalar, marcar
Inglés	.....	to sign; to mark, to brand
Alemán	.....	unterzeichnen; kennzeichnen
Francés	.....	signer; marquer
Italiano	.....	segnare; bollare, marcare
Portugués	.....	assignar; marcar
Aymara	.....	unanchaña
Guaraní	.....	querepotí hapi há háángá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces sinónimas: sananpa (signo, señal, marca); sananpay (señalar, marcar); sananpasqa (señalado, marcado). Y umulliy (profetizar, vaticinar).

durar, permanecer, subsistir

Verbo neutro

Significaciones afines: unay (demorar, tardar, diferirse, atrasarse)

Función sustantiva:

unay (dilación; demora, tardanza; detención)

Función adverbial (con la preposición **MANTA**): unaymanta (de antiguo, de mucho tiempo atrás)

Derivados:

unayay (comenzar una demora o tardanza)

unaykay (durar demasiado)

unaykachi (prolongar mucho un suceso)

unapayay (esperar incansablemente)

unayniyoj (añejo, muy antiguo)

unayllaña (muchísimo tiempo)

unay-unay (demora indefinida)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	durar, permanecer, subsistir
Inglés	to endure, to last; to remain, to stay; to subsist
Alemán	dauern, fortdauern, durchhalten, reichen; bleiben, verharren; fortbestehen, sein Leben fristen
Francés	durer; demeurer, rester; subsister
Italiano	campare, durare; permanere, rimanere, stare; sussistere, reggere
Portugués	durar; permanecer; subsistir
Aymara	unaña, acht'aña
Guaraní	cycopecú, ypicopi (durar mucho); hecó apirey (durar siempre); ambopcopi, amôporombucú, amboa yeboi (durar)

decaído, abatido, desalentado

Adjetivo

Variantes:
ullphu, usphuDerivados:
unphuyay (decaer, abatirse)
unphuykachay (mostrar decaimiento; hallarse sin ánimos)
unphurayay (mantenerse postrado)
unphuy (engarrufarse; ponerse tristes las aves -PJJ)
unphu-kay (decaimiento, abatimiento)Parónimos:
ullpu (rendido, humillado)
unkhu (ponchillo supletorio)Antónimos:
kusikoj (jubiloso, gozoso)
q'ochosya (regocijado)
k'luchi (diligente, pronto)Afines:
llaki (tristeza); tirisya (nostalgia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	decaído, abatido, desalentado
Inglés	decayed, dismayed, damped
Alemán	in Verfall geraten; abgenommen, nachgela- ssen, heruntergekommen, niedergeschlagen, gesunken
Francés	déchu, tombé, décourager
Italiano	decaduto, abbattuto, disanimato, sbaldan- zito, scoraggiato, ravvilto
Portugués	decahido, derribado; desalentado, desanima- do, acobardado, descorçoado
Aymara	kask'a; aynacht'ata
Guaraní	ayapipi, mocangui, mbososo (abatir); ruf, pichibi, piribi (mustio)

Sustantivo

Significaciones afines:
unu (jugo, agua)

Función adjetiva:
unu (acuoso, ácuo)

Derivados:

unuy (proveer agua; agua diáfana)
unuyay (licuefacerse; licuefacción)
unuyachiy (licuar, derretir)
unuchay (aguar, mezclar con agua)
unuchachiy (hacer se mezcle con agua)
unuchakuy (llenarse agua, aguar)
unukayay (presentar aspecto acuoso)
ununay (enjuagar la ropa lavada)
unupakuy (llevar agua por oficio)
unuchay (bautizar de urgencia)
ununayay o ununayaykayay (estar ávidamente sediento, padecer gran sed)
unuyapuy (derretirse, licuafacerse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	líquido
Inglés	liquid, fluid
Alemán	flüssig
Francés	liquide
Italiano	liquido
Portugués	liquido
Aymara	uma
Guaraní	ri, jhícué, ricué, ticué

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Derivados no verbales son: unuj (relativo al agua o los líquidos); unuyaj (licuable, licuefacible); unuyoj (acuífero, acuoso); unuyachej (que liquida o derrite); unuchaj (que mezcla con agua); unuchakoj (susceptible de aguar); ununaj (que enjuaga)

Voces afines: ch'allay (aspergear)

Sustantivo

vástago o cría de animales

Derivados:

uñasapa (bestia con muchas crías)
 uñayoj (con cría, que tiene cría)

Afines:

wawa (criatura, infante; hijo, a)
 uýwa (crianza; criadero de animales; animal doméstico)
 uýway (criar animales o bestias)
 chichu (preñado); fiufiu (teta)

Antónimos:

mama (madre)
 mama-kay (maternidad)

Composición:

Alqoypa uñan wañuporqa (Murió la cría de mi perro). Rantis-
 gayki tulay uñasniykita (Te he comprado todas tus crías).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vástago o cría de animales
Inglés	.....	breeding, brood, sukling
Alemán	.....	Zucht, Wurf, Satz, Brut, Junges
Francés	.....	portée, ventrée, couvée
Italiano	.....	allevamento, figliata, figliatura
Portugués	.....	cría, procreação dos animaes
Aymara	.....	qallu; chita (de cordero --JEE)
Guaraní	.....	hebae raí, mbae raí, coo mómbi

Adjetivo

sordo

Significaciones afines:

upa (sordomudo; afónico)

upa (silencioso; que apenas se oye)

Derivados:

upakayay (apagarse el sonido)

upakayay (desoir, hacerse el sordo)

upallachiy (imponer silencio)

upallakuy (callar, guardar silencio)

upallakuy (omitir, pasar algo por alto)

upallallay (mantenerse callado)

upallarqoy (callar súbitamente)

upallarqariy (callar totalmente)

upallay (callar; no argüir)

upallayay (permanecer callado)

upallaykuy (acallar)

upayapuy (ir callándose)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sordo
Inglés	.....	deaf
Alemán	.....	taub, schwerhörig
Francés	.....	sourd
Italiano	.....	sordo
Portugués	.....	surdo
Aymara	.....	oqara, joqara
Guaraní	.....	y yapízá yeogbae

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados no verbales: upaj (bobo, callado; sordomudo; relativo al sordo); upalo (bobarrón; inocentón -P JL); upalla (mudo); upallaj (que calla o enmudece); upallaspa (callandito, con disimulo); upay-upay (sordamente) o upallaña; upa-kay (sordera; afonía; bobalicón, tonto).

upiy

Verbo activo

sorber

Radical:

upi (mosto, zumo de licores no fermentados; sorbo; lo que se sorbe)

Función sustantiva:

upiy (sorbimiento)

Derivados:

upiylay (sorber despacio o muy poco)

upiykachiy (dar a sorber muy poco)

upichiy (dar a sorber)

upiysiy (ayudar o acompañar a sorber)

upij (sorbedor, que sorbe)

upichej (que hace o deja sorber)

upina (sorbible; cosas del sorber)

Parónimos:

upichu (anémico)

upichuy o upichuyay (enfermar de anemia)

Composición:

Qoriway aqha upi*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sorber
Inglés	.....	to sip, to suck, to swallow
Alemán	.....	schlurfen, einsaugen
Francés	.....	humer
Italiano	.....	sorbecchiare, sorbire
Portugués	.....	sorver
Aymara	.....	juchhaña
Guaraní	.....	aytíquicú, amboziri' quicú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Dame o convidame mosto de chicha.

uphakuy

Verbo reflexivo

lavarse la cara

Su forma activa:
uphay (lavar la cara)

Radical:
upha (lavada rápida de la cara)

Derivados:
uphachiy (hacer lavar la cara superficialmente, o apresuradamente)
uphachikuy (hacerse lavar la cara someramente -P JL)
uphaj (que lava la cara de prisa)
uphachej (que manda o hace lavar la cara apresuradamente)
uphako j (que se lava la cara apenas)
uphachiko j (que se manda o hace lavar la cara muy a la ligera)

Afines:
mayllay (lavar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lavarse la cara
Inglés	to wash the face oneself
Alemán	sich das Gesicht waschen
Francés	se laver le visage
Italiano	lavarsi la ciera
Portugués	lavar-se a cara
Aymara	jarisiña, jariqasiña
Guaraní	ayea qui' aog, ahié acâng heî (ARM)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son muy afines; mayllay (lavar cosas en general); t'ajsay (lavar ropas); yajch'iy (lavar manos o dedos), y de este verbo: yajch'ichiy (hacer lavar manos o dedos); yajch'ikuy (lavarse manos o dedos), etc.

Adverbio y preposición

abajo; debajo de

Composición:

- 1) Cuando adverbio de lugar: abajo:
 Uraman riy (Ir abajo; Anda tú abajo)
 Q'aya p'unchay chayamusajku uramanta (El día de mañana llegaremos de abajo)
 Mijllay maypi kashan? Urapi kashan (Dónde está mi pañuelo de carga, mi awayo? Está abajo)
 Uranejpi churarqani (Lo puse hacia la parte de abajo)
 Urallanta rinaykichej tian (Deberéis ir por la parte baja)
- 2) Cuando preposición: debajo de:
 Rumi urapi tarinki (Encontrarás bajo la piedra o debajo de la piedra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	abajo; debajo de
Inglés	down, below; under
Alemán	unten, herunter, hinunter; unter
Francés	en bas; sous, dessous
Italiano	abbasso; sotto, dabbasso
Portugués	abaixo, em baixo; debaixo, sob
Aymara	aynacha
Guaraní	gúí, gúípe, fiembí; cherenda píguí pe ará há; cheyíbaguípe arahá

Verbo activo y reflexivo

bajar, bajarse

Radical:

ura- (abajo; debajo de)

Significaciones afines:

uraykuy (disminuir un tamaño; rebajar los precios)

Derivados:

uraykuy (bajar; abajar; rebajar)

uraykuy (bajarse, descender)

uraykachay (subir y bajar reiterando)

uraykachiy (poner algo más abajo)

uraykamuy (ir o venir bajando)

urayay (disminuirse una cantidad)

urayay (abaratarse los precios)

urayaj (que desciende de precio)

uraykoj (que baja o desciende o disminuye)

uraykuna (cuesta, pendiente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	bajar; bajarse
Inglés	.....	to go down, to descend
Alemán	.....	herabnehmen, hinunterbringen
Francés	.....	abaissier; descendre
Italiano	.....	abbassare, bassare; discendere
Portugués	.....	baixar; descer, descender
Aymara	.....	apaqaña, atiqaña, maqaña
Guaraní	.....	aroyi-bo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Antónimos: wichariy (subir diligente); wichaykuy (subir calmadamente), etc.

urmay

Quechua

Verbo neutro

caer

Radical:

urma (caída; ruina; fracaso)

Significaciones afines:

urmay (arrojarse; llegar inopinadamente; comprender o caer en cuenta; fracasar; delinquir)

Función sustantiva:

urmay (acción o proceso del caer)

Derivados:

urmakuy (tropezar y caer al suelo)

urmaykuy (precipitarse hacia abajo)

urmachiy (hacer o dejar caer)

urmaykamuy (ir o estar cayendo)

urmachinakuy (hacer caer mutuamente)

urmanayay (amenazar ruina)

urmapakuy o urmaykachay (ir o caminar tropezando, como cayendo)

urmaykapuy (desplomarse totalmente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	caer
Inglés	to fall, to drop, to tumble down
Alemán	fallen, stürzen, ab-, aus-fallen
Francés	tomber
Italiano	cadere, cascare, tombolare
Portugués	cahir, derrubar-se
Aymara	tinkuña, suchuña, liwisaña
Guaraní	á, apacuí-ta, cherebibó áá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: q'ormay (resbalar, resbalón; desliz), o lluskhay.

Son antónimos: oqharikuy (alzarse uno mismo); jatariy o jatarikuy (erguirse, levantarse).

Son parónimos: urwa (estéril; fornicación) t urway (fornicar).

Sustantivo

piojo

Derivados:

- usachakuy (llenarse de piojos)
 usachikuy (hacer o dejarse despiojar)
 usakuy o usarakuy (despiojarse)
 usaray (despiojar cosa o persona)
 usarpariy (cundir la piojera)
 usaj (despiojador)
 usakoj (despiojador de sí mismo)
 usasapa (piojoso)
 usachij (quien hace despiojar)
 usachikoj (quien se hace despiojar)
 usayoj (adjetivo: que tiene piojos)

Afines:

piki (pulga); chujcha (cabello); khuchi (sucio); qhelli (migre).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	piojo
Inglés	louse
Alemán	Laus
Francés	pou
Italiano	pidocchio
Portugués	piolho
Aymara	lap'a
Guaraní	quí (de la cabeza) fiámó quyrá (del cuerpo)

quechua
Sustantivo

Variante cuzqueña: uspha

Derivados:

- ushphachay (encernadar, encenizar)
- ushphachakuy (mancharse de ceniza)
- ushphachiy o ushphayachiy (convertir en cenizas; hacer o dejar que algo se cubra de mantillo de cenizas)
- ushpay o ushphayay (convertirse en cenizas; formarse mantillo de cenizas)
- ushpharay o ushphanay (quitar o limpiar de cenizas)
- ushphaj (relativo a cenizas)
- ushphachaj (que cubre de ceniza o mezcla con ella)
- ushphachakoj (que se ensucia de ceniza)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ceniza
Inglés	ashes
Alemán	Asche
Francés	endre
Italiano	cenere
Portugués	cinza
Aymara	qhella
Guaraní	tanymbú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: llijt'a o llijht'a o llujt'a (Pasta seca y dura, de color gris, obtenida quemando patatas, quinua, etc. y amasando sus cenizas en agua y cal viva. Acompaña a la coca como masticatorio).

usqhay

Verbo activo y neutro

dar o darse prisa

Radical:

usqha (prontitud, rapidez)
usqha (pronto, rápido, acelerado)

Significaciones afines:

usqhakuy (mendigar, pordiosear)

Función sustantiva:

usqhay (prontitud)

Función adverbial:

usqha o usqhay o usqhayta (velozmente, prontamente)

Derivados:

usqhachay o usqhachiy o usqhakuy (apremiar, urgir, apresurar)

usqhanakuy (apresurarse unos a otros)

usqhapakuy (procurar acelerar)

usqhayay (adquirir hábitos de rapidez)

usqhaykachay o usqhaykayay (demostrar algún apresuramiento)

usqhaj (presuroso, apresurado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dar, o darse prisa
Inglés	to accelerate, to make haste
Alemán	(zur Eile) drängen; sich beeilen
Francés	hâter, accelerer; s'accelerer
Italiano	affrettare; affretarsi
Portugués	apressurar; apressurar-se
Aymara	jariyafia; jank'achasifia
Guaraní	cherâgé râgê gui hóbo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos o muy afines: k'uchi (diligente, solícito; pronto) y k'uchilliy (acuciar, apresurar); tuilla o tuillata (prontamente, velozmente). Antónimos: qhella (perezoso); kiriku (poltrón, calmoso).

utiy

sufrir fatiga física o mental

Verbo neutro

Radical:
 uti (cansancio sobreviniente a una postura difícil o pro-
 longada)

Significaciones afines:

uti (pasma, admiración; embeleso)
 utiy (permanecer atónito o asombrado)
 utichiy (embelesar, fascinar, arrobar)

Función sustantiva:

utiy (fatigamiento; fascinación)

Derivados:

utichiy (provocar cansancio, adormecer)
 utichikuy (cansar una postura forzada)
 utichikuy (desconcertar lo admirable)
 utikayay (alelarse; pasmarse)
 utirayay (permanecer arrobado)
 utiyay (embargarse de admiración)
 utij (atónito, pasmado; bobo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sufrir fatiga física o mental
Inglés	to tire, to be tired
Alemán	müde werden, sich abplagen
Francés	se lasser, se fatiguer
Italiano	affaticarsi, noiarsi
Portugués	cançar-se, fatigar-se
Aymara	qariña, qarisiña, khatamisifa
Guaraní	checânêó apirey, cane-ó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Afines: makhurka (estado de fatiga muscular penosa, provocado por ejercicios desusados o posturas forzadas y sostenidas); sayk'uy (fatigarse, cansarse); sayk'urayay (permanecer fatigado), etc.; mach'itakuy (cansarse moralmente); mach'itayay (ir agotándose; sentirse laxado), etc.

Sustantivo

faz, semblante, rostro, cara

Derivados:

- 1) Cuando cara o rostro o semblante:
uyaj (facial); uyampa- (de cara)
uyaykuy (apoyar la cara; desenmascarar)
- 2) Cuando fachada o parte anterior:
uyachay (ponerle cara a una cosa)
uyanpay (permanecer de cara)
uyanpachiy (voltear algo de cara)
- 3) Cuando doblegar, o convencer:
uyachiy (doblar cosas; doblegar)
uyakuy (ceder, obedecer; doblegarse)
- 4) Cuando careo, carear, etc.:
uyapuray (careo; carear; carearse)
- 5) Cuando oír o escuchar; o acedchar:
uyariy (oír, escuchar; estar atento)
uyapakuy (oír a escondidas, acechar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rostro, cara
Inglés	face, rostrum, visage
Alemán	Gesicht
Francés	figure, visage, face
Italiano	faccia, ciera
Portugués	cara, rostro, face
Aymara	ajanu, uynaka
Guaraní	jhová, rová, tová

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados no verbales son: uyarikoj (audible); uyarina (digno de oírse; que puede escucharse); uyaychaj (propalador, propagandista); uyay-uyaylla (públicamente); uyaychasqa (público, notorio).

rogar, suplicar, instar

Verbo neutro

Radical:
úylla (ruego, súplica)Significaciones afines:
úyllay (interceder; orar, rezar)Función sustantiva:
úyllay (rogativa; intercesión)Derivados:
úyllakuy (pedir rogando; interceder instando)
úyllapuy (elevar oraciones por alguna persona -P JL)
úyllaj (intercesor; que ruega)
úyllakoj (suplicante)
úyllayma (oratorio)Afines:
Yayayku (Padre Nuestro)Parónimos:
úyway (criar; amamantar) ; willey (avisar, informar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rogar, suplicar, instar
Inglés	to implore, to pray, to crave, to entreat, to beseech, to supplicate, to press or ur- ge a request
Alemán	bitten, beten, dringend bitten, drängen, dringend oder nötig sein
Francés	prier, supplier, insister, presser
Italiano	chiedere, implorare, instare, pregare, de- precare, supplicare
Portugués	rogar, suplicar, instar
Aymara	achikaña, achikt'aña
Guaraní	añé pyrâqûá

Verbo neutro

acceder, consentir

Radical:

úyni (convenio; accesión)

Variante:

úynikuy (acceder, consentir)

Significaciones afines:

úyniy (bienquitar, acercar en paz a los discordes)

Función sustantiva:

úynikuy (asentimiento)

Derivados:

úynichiy (hacer acceder o consentir)
 úyninakuy (entrar en anuencia y conformidad los disidentes)
 úynij o úynej (que accede)
 úynichej (que hace acceder o consentir)
 úynina (bienquisto, de buena fama -P.J.L.)

Antónimos:

auqay (estar en beligerancia)
 mananchakuy (negarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	acceder, consentir
Inglés	.....	to agree; to consent, to accede
Alemán	.....	beitreten, beipflichten
Francés	.....	accéder, consentir
Italiano	.....	condiscendere, accedere, aderire; consen- tire, assentire, acconsentire, permettere, approvare
Portugués	.....	acceder, adherir; consentir
Aymara	.....	waliki saña, yyausaña
Guaraní	.....	eneí-ce; ayatí, ayêacâng yêaití

úytuy

menearse u oscilar al andar

Verbo neutro

Radical:
úytu (vaivén del cuerpo; coleo)

Significaciones afines:

úytuy (renquear; colear; ondular las caderas o las posaderas al andar)

Derivados:

úytumuy (ir o venir meneándose)

úytymuy (caminar oscilando los ancianos, los niños o los enfermos)

úytuykachay (hacer uno como que se moviera en vaivén sostenido)

úytuka (muchacha que renquea o camina a modo del pato -PJJ)

úytunku (niño panzón o pipocho que apenas anda renqueando -PJJ)

úytuj (que colea; que renquea)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	menearse u oscilar al caminar
Inglés	.....	to swing or oscillate when walking
Alemán	.....	wackeln mit dem Hintern
Francés	.....	se remuer quand on marche
Italiano	.....	dondolarsi
Portugués	.....	oscillar as cadeiras ou as nalgas a tempo de caminhar
Aymara	.....	unojtasña
Guaraní	.....	añômómíí, amí í, acúé

Verbo activo

sustentar, criar

Radical:

úywa (crianza; criadero); úywa (doméstico -hablando de animales)

Significaciones afines:

úyway (amamantar; domesticar bestias; mantener animales de cría)

Función sustantiva:

úywa (criamiento)

Derivados:

úywachakuy (adueñarse de bestia ajena)

úywachikuy (hacerse cuidar o mantener)

úywachikuy (dar a criar criatura)

úywachiy (hacer criar, o amamantar, o cuidar, o domesticar, o mantener)

úywakuy (domesticarse; domesticar)

úywanakuy (sustentarse mutuamente)

úywayay (animalizarse, bestializarse)

úywakoj (domesticable)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sustentar, criar
Inglés	.....	to breed, to nurse
Alemán	.....	sáugen, zúchten, stillen
Francés	.....	nourrir, allaiter, alimenter
Italiano	.....	allevare, lattare
Portugués	.....	amamentar, sustentar, manter
Aymara	.....	úywafia
Guaraní	.....	amôngaquaa; fiemóná, mofiemoña

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados no verbales son: úywana (domesticable); úywayachej (que embrutece); úywayachikoj (que se bestializa); úywaye (tutor, tutora); úywaye-kay (tutoría; tutela), etc.

me, a mí, nos, a nos

Pronombre personal

Composición:

de uyariy (oír; oye):

uyari-wa-y (oírme; óyeme)

de karunchay (alejar; aleja tú):

karucha-wa-nku (ellos me alejan)

de k'anchay (alumbrar):

k'ancha-wa-rqayku (tú, él, vosotros ellos nos alumbrareon)

Forma, por consiguiente, los verbos pronominales simples no reflexivos en que el declarante (yo, nosotros) sufre una acción verbal ejercitada por otro u otros,

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	me, a mí, nos, a nosotros
Inglés	me; us, to us
Alemán	mir, mich; uns
Francés	moi, me; nous
Italiano	mi; ci
Portugués	me, mim; nos
Aymara	-chista, -chitu; -pjchista, etc.
Guaraní	che; orepeteí guazú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Ver -KU- y -PU- en sus usos semejantes.

Verbo activo

parir; poner huevos

Radical:

wacha (parto, alumbramiento)

Significaciones afines:

wachay (redituar, producir intereses un capital -P.JL)

Función sustantiva:

wachay (alumbramiento)

Derivados:

wachachiy (engendrar; hacer parir o colaborar en el parto, partear)

wachanayay (apurarse el parto)

wachapakuy (parir para cualquier padre)

wachaj (que pare; que produce)

wachachej (que hace parir; partero)

wachakoj (parturienta)

wachapu o wachapuku (soltera que pare sólo hijos ilegítimos)

Sinónimos:

phallay (dar a luz)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	parir; poner huevos
Inglés	to bring forth; to spawn
Alemán	gebären; werfen (Tiere); eierlegen
Francés	accoucher; mettre bas (animaux)
Italiano	infantare, figliare, partorire
Portugués	parir; pôr ovos, desovar
Aymara	wawachasiña
Guaraní	chemêmbirá, amboá chemêmbí

NOTAS AL TEXTO QUE QUECHUA

Son parónimos a la vez que en cierto modo afines: wach'iy (disparar flechas; clavar agujón; radiar el sol); wach'oy (fornicar en adulterio); wach'oj (adúltero) wach'oj-kay (adulteridad -P.JL).

wachuy

formar surcos o camellones

Quechua

Verbo activo

Variantes:
wachuchay, wachunayRadical:
wachu (surco; camellón)

Significaciones afines:

wachuy (colocar en ringlera o fila)
wachuchakuy (ponerse en ringlera o fila)
wachuchakuy (juntarse emparejadamente)
wachu-wachu (dispuesto en ringlera)

Función sustantiva:

wachuy (camellonamiento del suelo en líneas paralelas)

Derivados:

wachuchiy (mandar ensurcar la tierra)
wachuchakuy (camellonarse, asurcarse)
wachuj (que hace surcos o camellones)
wachu-wachu (dispuesto en surcos o camellones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	formar surcos o camellones
Inglés	.....	to furrow, to make furrows
Alemán	.....	Furchen machen, auskehlen, riefeln
Francés	.....	canneler, faire des sillons
Italiano	.....	accanalare, formare solcature
Portugués	.....	encanar, fazer canais ou sulcos e camelhões
Aymara	.....	wachuña; sukaña (según JEE)
Guaraní	.....	mbípo, pípo (surco); aicaapi mbacápípe (arrar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos: wachay (parir, poner huevos); wach'iy (disparar saetas o flechas); wach'oy (fornicar en adulterio).

Verbo activo

Radical:
wach'i (azagaya, saeta)

Significaciones afines:

wach'i (aguijón de los insectos)
 wach'i (rayo de sol; radiación solar)
 wach'iy (picar un insecto de aguijón)
 wach'iy (radiar el sol, lanzar su luz)

Voces afines:

q'ewichupa o sirara o sirasira (alacrán)
 wayronqo (abejorro); lachiwana (abeja)
 choqay (arrojar); choqachiy (impeler)
 wist'ay (lanzar valiéndose de un palo)
 wist'achiy (hacer arrojar mediante palo o puntero)

Parónimos:

wachay (parir)
 wach'oy (fornicar en adulterio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	disparar saetas o flechas
Inglés	to dart
Alemán	Bogen spannen
Francés	tirer de l'arc
Italiano	frecciare, dardeggiare
Portugués	frechar
Aymara	mich'ifia
Guaraní	añybó, aporoybó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Munankiman lachiwana misk'ita, wach'isonqanku waranqa wach'is
 (Si quieres miel de abejas, han de picarte mil aguijones).

Pronombre, adjetivo, adverbio otro, distinto; allende

Derivados:
 wajnay (hacer de modo diferente)
 wajninchay (diversificar; cambiar)

Composición:

- 1) Cuando pronombre indefinido:
 WAJ pay (El es persona distinta)
 Chay ch'ete ma floqajpatachu, WAJpata (Ese niño no es mío, es de otro)
 - 2) Cuando adjetivo indefinido:
 wajruna pay (El es otra persona)
 Pichay WAJ pichanawan (Barrer -o; Barre tú- con otra persona)
 - 3) Cuando adverbio de lugar (allende):
 WAJ llajtakunapi (Allende los pueblos)
 Intichá wach'erqa WAJmanta (Posiblemente el sol irradió de por allá)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	otro, distinto; allende
Inglés	other; other one; there
Alemán	ander; ein anderer; jenseits
Francés	autre; un autre; au delà
Italiano	altro; un altro; altronde
Portugués	outro; um outro; alem
Aymara	yaqha; mayja; mayauja, khuri
Guaraní	amboaê; acoípe

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: uj, ujni- (otro, distinto)

Son homónimos:

waj! (interjección; qué extraño!)

-waj (sufijo verbal del subjuntivo en segunda persona, así:
 Qan munaWAJ -Si tú quisieras-; MunaWAJchej qankuna -Si
 vosotros quisierais-)

Sustantivo y adjetivo

pobre, indigente

Significaciones afines:

wajcha (mendigo; huérfano; solo; sin familia)

Derivados:

wajchachiy (enviar a recoger residuos)

wajchakuy (rebuscar sobrantes)

wajchayachiy (conducir a la pobreza)

wajchayarqachiy (volver pobre a una persona casi inesperadamente -P JL)

wajchayay (hallarse empobreciéndose)

wajchaykachay (echarla de pobre)

wajchaj (relativo al pobre)

wajchaku (pobretón, pobrete, infeliz)

wajchallaña (misérrimo, paupérrimo)

wajchayachej (que empobrece)

Sinónimo parónimo:

wajchu (huérfano, pobre, desvalido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pobre, indigente
Inglés	.....	poor, needy, wretched
Alemán	.....	arm, ärmlich, armselig; bedürftig
Francés	.....	pauvre, indigent, misérable
Italiano	.....	povero, mendico, misero
Portugués	.....	pobre, indigente, necessitado
Aymara	.....	wajcha, k'ara, k'aya, aynacht'ata
Guaraní	.....	poriajhú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces sinónimas: wijch'usqa (botado, abandonado; expósito -participio de wijch'uy: arrojar, tirar fuera); y willullu (huérfano, pobre, abandonado). Véase P JL.

Verbo activo

Radical:
wajpicha (vitualla, provisión de viaje u otra emergencia)

Función sustantiva:
wajpichay (aprovisionamiento)

Derivados:
wajpichakuy (aprovisionarse, avituallarse, proveerse de ví-
veres)
wajpichanakuy (aprovisionarse mutuamente)
wajpicharqoy (avituallar prestamente)

Sinónimos:
qoqawi (provisión de viaje que consiste en una ración livia-
na de papas y maíz cocidos)

Composición:
Auqanakojkunata wajpichaychej*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	aprovisionar, avituallar
Inglés	.....	to victual
Alemán	.....	verproviantieren
Francés	.....	ravitailler
Italiano	.....	equipaggiare, vettovagliare
Portugués	.....	avictualhar
Aymara	.....	wajpichaña
Guaraní	.....	ay mãs' í, nã (suministrar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Aprovisionad a los guerreros.

Verbo activo

exhalar, inhalar

Radical:
wajsi (vaho)Significaciones afines:
wajsiy (efluir; volatilizar)Función sustantiva:
wajsiy (exhalamiento; inhalamiento)Derivados:
wajsihiy (hacer evaporar; volatilizar)
wajsimuy (levantarse vapor o gas)
wajsipuy (disiparse en vapor o gas)
wajsiriy (comenzar a evaporar)
wajsiykuy (exhalar o inhalar de sí)
wajsiy (evaporable; volátil)
wajsihej (vaporizador)Afines:
samay (respirar; resollar)
surq'as (pulmones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	exhalar; inhalar
Inglés	.....	to exhale; to inhale, to inspire
Alemán	.....	ausdünsten, auströmen (zbs.: Duft); inhalieren, einatmen
Francés	.....	exhaler; inhaler, inspirer
Italiano	.....	emanare, esalare, spirare; inalare
Portugués	.....	exhalar; inhalar
Aymara	.....	wajsiña; phusaña, phustaña (soplar); samaña, samsuña (respirar)
Guaraní	.....	aypeyú, peyú (soplar); cheabupíí píf, chepytú cê pii pii (respirar)

wajwaj

cundir, propagarse

neutro

Radical:
wajwa (propagación o rebullición muy grande de animalejos o insectos)

Significaciones afines:
wajway (rebullir; triar de abejas)

Formación sustantiva:
wajway (propagamiento; rebullimiento)

Derivados:
wajwachiy (hacer o dejar cundir o propagarse insectos o bichos menores)
wajwaj (que se propaga o cunde)

Formas:
warararay (vocería tumultuaria; rumorero de nejambreres de insectos)

Formas afines:
wajjway (charlar abundoso)
wajjay (llamar; citar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

añol	.....	cundir, propagarse
lé	.....	to spread, to propagate
ñán	.....	sich ausbreiten, sich verbreiten
océs	.....	occuper, remplir; se propager
liano	.....	pullulare, estendere, diffondersi
gugués	.....	occuper, encher; propagar-se
ara	.....	wajwafia, janatatafia
ani	.....	mojhéracuá

S AL TEXTO QUECHUA

Posición:
wajwarí ? (Y la explosión demográfica?)
a wajwachiy (dejar propagarse y rebullir los piojos)

Verbo activo

vapulear en las costillas

Radical:

wajta o wajtan (costillas)

Significaciones afines:

wajta (latigazo); wajtay (azotar)

wajtanakuy (darse de ronzalazos mutuo)

wajtay (decidirse a acometer algo)

wajtarayay (permanecer repantigado)

wajtaykachay (mecer persona o cosa hacia los costados violentamente)

Función sustantiva:

wajtay (descostillamiento)

wajtay (vapuleo o azotaina en las costillas)

Derivados:

wajtanay (arrancar las costillas)

wajtaykuy (descostillar escarmentador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vapulear en las costillas
Inglés	.....	to whip, to flog on the ribs
Alemán	.....	auf die Rippen schlagen
Francés	.....	fouetter, frapper les côtes
Italiano	.....	bacchettare le bracirole
Portugués	.....	açoitar em as costellas
Aymara	.....	wajtaña; lek'ña, jauk'ña
Guaraní	.....	arecó meguá-mo (vapulear)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Son sinónimos en Cochabamba: jasut'iy -voz mestiza- y chupachiy (azotar).
- 2) Son otras significaciones afines: wajtay (beber alcohol con exceso; hacerlo de un tirón); wajtana (la bebida alcohólica que hay que ingerir) y wajtakuy (tenderse los sembrados por el viento u otra causa).

Verbo activo

llamar

Radical:

wajya (llamada; indicación o signo con que se llama)

Significaciones afines:

wajyay (citar; invocar; nombrar)

Función sustantiva:

wajyay (llamamiento)

Derivados:

wajyachiy (mandar a llamar)

wajyakuy (llamar a voces, o implorando)

wajyamuy (ir a llamar)

wajyanakuy (llamarse a voces mutuo)

wajyapakuy (procurar hacerse oír)

wajyapayay (llamar reiteradamente)

wajyaykachay (buscar de aquí para allí llamando o voceando)

wajyaykuy (llamar afectuosamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	llamar
Inglés	to call, to name, to convoke
Alemán	rufen, nennen, einberufen
Francés	appeler, citer, convoquer
Italiano	chiamare, denominare, richiamare, richiedere, convocare
Portugués	chamar, nomear, convocar
Aymara	jausaña; lek'aña (llamar a la puerta); khiutaña (llamar con señas)
Guaraní	ahéñói, ná

Sustantivo y adjetivo

resto, sobrante

Función pronominal:

wakin (lo demás, los restantes)

wakinkuna (los sobrantes o restantes)

wakinkunallawan (nada más que con los restantes; sólo con los que quedan)

Función adverbial:

wakin kuti (alguna vez, a veces)

wakin kutikunalla (raramente)

Derivados:

wakichay (excluir, poner aparte)

wakikuy (eximirse, excepcionarse)

wakichakuy (apartarse)

wakichiy (eximir de obligaciones)

wakinchakuy (formar con los restantes)

wakinchaj (que exceptúa o separa)

wakinchakoj (que se banderiza aparte)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	resto, sobrante
Inglés	remainder, residue, rest
Alemán	Rest, Überrest, Restbetrag; übrig (-bleibend), überflüssig
Francés	reste, restant
Italiano	avanzo, resto, residuo, rimanente, rimanenza, rimasuglio
Portugués	resto; restante, que fica de resto; sobejo, remanescente
Aymara	puchu; yaghepanaka (los otros)
Guaraní	apócué, tembîré

Verbo activo

compartir

Radical:

waki (mancomunidad; unión, asociación)

Significaciones afines:

waki (medianero)

waki perqa (pared medianera)

Derivados:

wakichiy (hacer coparticipar)*

wakinchay (mancomunar, asociar)

wakinchakuy (mancomunarse o aliarse)

wakij o wakichaj (coparticipar)

wakinchakoj (que se banderiza)

wakilla (juntamente, en unión con)

Homónimos:

wakin (resto, sobrante; lo demás)

wakichay (excluir, poner aparte)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	compartir
Inglés	.....	to share
Alemán	.....	mitteilen
Francés	.....	partager
Italiano	.....	compartire
Portugués	.....	compartir
Aymara	.....	wajt'aña
Guaraní	.....	mboya-ó; ay mǎé'í

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Wakipi tarpuyku (Sembramos en mancomún).

Mank'aychej wakipi (Trabajad en partida o al partir).

PUH y PKA traducen wakichiy, según el uso de Cochabamba, por: preparar.

Sustantivo

adorno personal pendiente

Semántica:

Se aplica a collares, aretes, cadenas, lentejuelas, etc. que penden o cuelgan.

Derivados:

walqay (adornar con objetos colgantes)

walqachay o walqanchay (guarnecer al ganado con gualdrapas y arreos)

walqachiy (hacer que alguien se adorne de pendientes, collares, etc.)

walqakuy (enjoyarse con objetos colgantes)

walqaj (relativo a adornos colgantes)

walqakoj (que se enoja de pendientes)

Afines:

qori (oro); qolqe (plata)

umñias (piedras preciosas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	adorno personal pendiente
Inglés	personal hanging ornaments like ear-rings, necklaces, chains, etc.
Alemán	hängender Schmuck
Francés	ornements personnels pendants comme boucles d'oreille, colliers, etc.
Italiano	abbellimenti personali pendenti come orecchini, collari, etc.
Portugués	adorno pessoal pendente como brincos de orelha, collares, etc.
Aymara	wallqha (mostacilla o cuentecillas brillantes, según JEE)
Guaraní	amōatyro, mboyeguá yeguá (adornar, adorno -CAV); ayúrichúa, ayupoí (abalorios)

Quechua

Verbo activo

Radical:
waltha (pañal; envoltorio)Significaciones afines:
walthay (fajar; vendar heridas)Derivados:
walthachiy (hacer empañalar a un niño)
walthachiy (hacer vendar una herida)
walthakuy (empañalarse o fajarse bien lo que se envuelve)
walthachakuy (envolverse una cosa como lo hiciera con pañales)
walthachi (pañalillo)
walthachej (que hace empañalar)
walthaj (que empañala)
walthana (pañal)Afines:
wankuy (envolver) o k'uyuy

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	empañalar
Inglés	.....	to wrap the child; to swaddle
Alemán	.....	das Kind in Windeln einwickeln
Francés	.....	envelopper l'enfant avec des langes
Italiano	.....	avviluppare il bambino cogli pannolini
Portugués	.....	envolver a criatura com as suas fraldas ou lenços
Aymara	.....	walthaña
Guaraní	.....	añubá

Sustantivo

Derivados propios:

- wallpaj (relativo a la gallina)
 wallpa-súa (gavilán; azor)

Significaciones afines:

- 1) Cuando cobardía:
 wallpa (cobarde, tímido)
 wallpayay (ir haciéndose cobarde)
 wallpakayay (mostrarse pusilánime)
 wallpa-kay (cobardía, pusilanimidad)
- 2) Cuando apostura de gallo:
 wallpaje (el que manda y ordena)
 wallpari (gallardo, airoso, varonil)
 wallparikuy (gallear, retar)
 wallpariy (ataviar dando apostura)

*Homónimos:

- wallpan (intérprete, cicerone)
 wallpapu (intruso, entremetido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	gallina
Inglés	.....	hen
Alemán	.....	Henne
Francés	.....	poule
Italiano	.....	gallina
Portugués	.....	gallinha
Aymara	.....	wallpa
Guaraní	.....	uruguazú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: t'ojtu (clueca); t'ajtaqay o t'ojtoqay o t'aj-t'aj-niy o t'oj-t'oj-niy (cloquear, cacarear la gallina clueca).

PJL consigna un homónimo más: wallpay (renovar o hacer algo de nuevo).

chachua
 objetivo

variante:
 wamaj

significaciones afines:
 wama o wamaj (raro, extraño)

derivados:
 wamajchay (modernizar)
 wamajchakuy (modernizarse)
 wamajchayay (ir modernizándose)
 wamajlla (modernamente)
 wamajchaj (que moderniza)
 wamaj-kay (modernidad)

afines:
 mosoj (nuevo)
 mosojchay o mosojyachiy (renovar)
 mosojlla o mosojllaña (novísimo)

antónimos:
 unayniyoj (añejo, antiguo)
 thanta (gastado, viejo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	moderno, actual
Inglés	.....	modern, actual
Alemán	.....	neuzeitlich, modern, zeitgemäss, aktuell, wirklich, gegenwärtig
Francés	.....	moderne, actuel
Italiano	.....	moderno; attuale, odierno
Portugués	.....	moderno, actual
Aymara	.....	machaqa (nuevo)
Guaraní	.....	yporupîrey, ymô fié târómbí, puajhú, yeví (nuevo); piáhú, yrá môngué, ibí (reciente -CAV)

Preposición

con

Función conjuncional: -wan (y)

Sinónimos:

-yoj (con, que tiene, que lleva; el con..., la con..., lo con...)

Composición:

QanWAN (Contigo)

QankunaWANtaj paykunaWANtaj (Con vosotros y con ellos)

Aysaychej makisniykichejWan (Halad con vuestras manos)

ImaWAN ruayman? (Con qué lo hiciera?)

MunayniyWAN jamoqani (He venido con mi deseo)

MamaykuWAN kuska tiyakuyku (Residimos con nuestra madre)

WallpaWAN urpaWAN phawakunku*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	con
Inglés	.....	with
Alemán	.....	mit
Francés	.....	avec
Italiano	.....	con, di
Portugués	.....	com
Aymara	.....	-mpi
Guaraní	.....	ndivé, rejhevé, píri

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*La gallina y la paloma se escaparon, o volaron.

Sustantivo

escarmiento

Derivados:

- wanay (verbo: escarmentar, corregirse)
 wanananay (rebramar en fuerza de algún dolor)
 wanaku (penitencial; penitencia)
 wanakoj (expiatorio)
 wanana (adjetivo: incorregible)
 wananchaj (vengador, sancionador)
 wananka (adjetivo: contumaz, tenaz)
 wanankay (sustantivo: contumacia, rebeldía)
 wanankayay (mostrarse pertinaz en el error o la culpa)
 wanapuy (sustantivo: escarmiento sincero; verbo: corregirse
 verdaderamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	escarmiento
Inglés	warning
Alemán	Züchtigung, Erfahrung
Francés	chatiment, leçon, wxwmple
Italiano	ritagliare, scemare
Portugués	escarmento
Aymara	wani
Guaraní	añê mômbotiahó (escarmentar)
	che mômbotiahó (escarmentar)

Verbo activo

envolver

Radical:

wanku (material de envolturas; envoltorio; vendaje)

Función sustantiva:

wankuy (envolvimiento)

Derivados:

wankuchiy (hacer o mandar envolver)

wankukuy (envolverse; fajarse; arrebujarse en las mantas de cama)

wankuj (que protege envolviendo)

wankukoj (que se deja envolver)

wankuchej (que hace proteger una cosa entre envoltorios)

wankuchikoj (suceptible de ser protegido entre envolturas)

wankuna (cosas del envolver)

Sinónimos:

walthay (empañalar criaturas)

k'uyuy (envolver, enrollar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	envolver
Inglés	to inwrap, to lap
Alemán	einwickeln
Francés	envelopper
Italiano	avviluppare, involvere
Portugués	envolver
Aymara	llauña, llauuntaña, llauthapiña
Guaraní	ay māmá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos: wanki (estatua); wankij (estatuario) y wankiy (esculpir; estatuaria).

Verbo activo transportar en vilo

Semántica:
Supone hacerlo de cosas pesadas y cargadas en andas, litera, parihuelas, etc.

Radical:
wantu (andas, litera, parihuelas)
wantu (acción de llevar cargando)

Función sustantiva:
wantuy (llevada)

Significaciones afines:
wantukuy (alzarse con algo ajeno)
wantukoj (afecto a cargar con lo ajeno)

Derivados:
wantuykachay (hacer pasear en andas, etc.)
wantuykamuy (meter alzando en vilo)
wantuyorqoy (meter cargando presuroso)
wantuj (que lleva cargando o alzando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	llevar o transportar en vilo
Inglés	to carry on arms
Alemán	auf den Armen tragen
Francés	porter sans appui
Italiano	portare in alto o nell'aria
Portugués	transportar levantando no ar
Ymara	wantufia
Araucano	arahá (llevar, transportar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Palabras muy afines son: astay (acarrear, transportar); apay (llevar -en general); q'epiy (llevar a la espalda); marq'ay (conducir en brazos).

Sustantivo

guano

Semántica:

Se trata de una voa mestiza obtenida por deformación de su versión castellana.

Significaciones afines:

wanu (basura, deshechos)

Derivados:

wanuy (echar o producir abono; defecar)

wanuchay (estercolar abonando tierras)

wanuchay (ensuciar en deshechos)

wanuchachiy (mandar estercolar tierras)

wanuchakuy (llenarse de guano un sitio)

wanuchakuy (ensuciarse con los abonos)

wanuchakuy (mezclarse bien la tierra abonada con sus abonos)

wanuchiy (hacer o dejar se descompongan o pudran materias de abono)

wanuyay (ir convirtiéndose en abonos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	guano
Inglés	guano, ordure, manure
Alemán	Guano, Dung, Mist
Francés	guano, fumier
Italiano	guano, biuta, cossino
Portugués	guano, esterco
Aymara	wanu
Guaraní	tepotí, jhecacá, recacá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Son derivados no verbales: wanuchaj (estercolador); wanuchakoj (susceptible de ensuciarse o mezclarse con estiércol).
- 2) Es antónimo derivado: wanuray (desestercolar; retirar el abono).
- 3) Afines: aka (mierda); akakuy (cagar).

Verbo neutro

morir

Radical:

wafu (muerto; languideciente)

Significaciones afines:

wafuy (extinguirse; terminar; ansiar vivamente)

Función sustantiva:

wafuy (muerte)

Derivados:

wafuchiy (matar; asesinar; extinguir)

wafurqoy (morir repentinamente)

wafuyay (simular que se muere)

wafuykachay (oscilar entre vida y muerte)

wafuchikuy (suicidarse)

wafuchinakuy (contender a muerte)

wafuykachiy (ayudar a bien morir)

wafunayay (agonizar; estar por morir)

wafurayay (aletargarse; padecer coma)

wafuj (mortal; expirante, que muere)

wafuy-wafuy (mortalmente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	morir
Inglés	.....	to die, to expire
Alemán	.....	sterben, verlöschen
Francés	.....	mourir
Italiano	.....	morire, decedere
Portugués	.....	morrer
Aymara	.....	jiwafia, ainachjafia
Guaraní	.....	amânó, che reó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados afines o figurativos: wafuchichikuy (acuitarse); wafuchiy (apagar luz o lumbre; extinguir); wafukuy (anhelar, ansiar); wafurqoy (codiciar vivamente); wafuykukuy (desvivirse por algo); wafuy-wafuylla (anhelosamente).

waqaychay

precautelar, guardar, asegurar

verbo activo

Sinonimia:
waqaycha (alcancia)Significaciones afines:
waqaychay (guardar el día de precepto)*Formación sustantiva:
waqaychay o waqaychakuy (precaución, previsión)Derivados:
waqaychachiy (dar a guardar algo)
waqaychachikuy (dar a guardar algo haciéndolo confiada y diligentemente)
waqaychakuy (precaverse, cuidarse)
waqaychaysiy (ayudar a guardar cosas)
waqaychachej (que hace guardar)
waqaychaj (guardador, que guarda)
waqaychakoj (cauto o precavido con su dinero o sus cosas)
waqaychaje (tutor; curador; custodio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	precautelar, guardar, asegurar
inglés	to keep, to guard
alemán	bewahren, verwahren, behalten
francés	garder, protéger, préserver
italiano	conservare, custodire, ritenere
portugués	guardar, conservar
quechua	imaña, imant'afia, pucht'ayaña
arábigo	fiingatú, mbojhirú

T

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Traducción de P.J.L. Significa: cumplir con ciertas restricciones
obligaciones de carácter religioso impuestas para ciertos
días del año.

Verbo activo

Variante:
warkuy (PJL), en el CuzcoRadical:
warkhu o warku (colgante)Significaciones afines:
warkhuy (ahorcar)Función sustantiva:
warkhuy (colgamiento)Derivados:
warkhuchiy (hacer colgar alguna cosa)
warkhukayay (pender inseguramente)
warkhukuy (colgarse, suspenderse)
warkhunayay (amenazar golgarse)
warkhupakuy (lanzarse a colgarse)
warkhurayay (mantenerse colgado)
warkhuykachakuy (balancearse colgado)
warkhuykachay (colgar por acá y allá)
warkhuykukuy (descender colgándose)
warkhoj (que cuelga; suspendedor)
warkhuna (colgador; suspensor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	colgar, suspender
Inglés	to hang, to suspend
Alemán	(an-, auf-, um-) hängen; henken
Francés	pendre, suspendre
Italiano	appicare, pendere, sospendere
Portugués	colgar, pendurar
Aymara	warkhufia, warjt'aña
Guaraní	amôcá'yngo-ca, mossaingó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos derivados: warkhuray o warkhunay (descolgar).
Son muy afines: jaraway (ahorcar); seq'oy (estrangular, ahorcar).

Sustantivo

mozo, moza; adolescente

Derivados:

- warmakayay (pretender hallarse todavía en la adolescencia)
 warmaysy (ir haciéndose muchacho)
 warmaykachay (muchachear, obrar como un adolescente)
 warmacha (mozuelo, mozuela)
 warmaka (muchachería)
 warmaka (acción propia de mozuelos)
 warmaku (mocetón)
 warma-kay (mocedad, adolescencia)

Afines:

yoqalla o lloqalla (muchacho no mayor de unos 12 años ni menor de 4); ch'ete (chiquillo); sipas (mujer adulta pero joven); imilla (mozuela)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	adolescente
Inglés	young; girl; teenager, adolescent
Alemán	jung, junger Mensch; Jüngling
Francés	jeune homme; jeune femme; adolescent, adolescente
Italiano	giovane; fanciulla, ragazza, citta; adolescente
Portugués	moço, moça ; adolescente
Aymara	yajaña, yajna, majta; k'ajo, chajlla wayna (si varón); chajlla tawaqo (si mujer)
Guarani	cûnûmbuzû, cumunguaçú (joven); cunûmi, quaní (muchacho); cûnataf (muchacha)

warmi

mujer, esposa, concubina

relativo

- recibidos:
 warmichay (adjudicar mujer a un varón)
 warmikayay (amujerarse el varón)
 warmisakuy (desposarse el varón)
 warmiyay (ir haciéndose mujer madura)
 warmiyachiy (volver mujer hecha y derecha a la inútil o pe-
 rezosa)
 warmicha (mujerzuela)
 warmichaj (que adjudica mujer al varón)
 warmichakoj (que toma esposa)
 warmij (femenil; relativo a la mujer)
 warminchu o warmisoqo o warmisu (mujeriego, dado a mujeres
 -P.JL)

- chinas:
 china (hembra; doméstica); orqo (macho); qhari (varón)
 calla (mancelva; ~~enamorada~~ enamorada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	mujer; esposa; concubina
inglés	.....	woman; wife; concubine
alemán	.....	Weib; Frau, Gattin; Beischläferin
francés	.....	femme; épouse; concubine
italiano	.....	donna, moglie, femmina; sposa; concubina, druda, mantenuta, ganza
portugués	.....	mulher; esposa; concubina
aymara	.....	warmi
qharaní	.....	cuñá; omôndábá; aguazá

Sustantivo

espalda; lomo

Función preposicional:

wasa- (detrás de, atrás de)

orqo WASAman rerqani (he ido o fui a la parte de atrás del cerro)

wasi WASAman astamuy rumista (traslada las piedras de atrás de la casa)

Derivados cuando sustantivo:

wasanpachiy (tumar de espaldas)

wasanpakuy (caer o ponerse de espaldas)

wasaykukuy (dar las espaldas descortés)

wasasapa o wasalo (ancho de espaldas)

Derivados cuando preposición:

wasapay (tramontar, sobrepasar)

wasapachiy (hacer sobrepasar)

wasapaykuy (perderse detrás de...)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	espalda; lomo
Inglés	.....	back; loin
Alemán	.....	Rücken, Rückseite; Lende, Lenden
Francés	.....	dos; lombes
Italiano	.....	dorso, dosso, costola, lombo
Portugués	.....	espalda; lombo
Aymara	.....	jikani
Guaraní	.....	a tucupé, cupé; zoo pucú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos: wasanchay (dar las espaldas al cónyuge infiel, o sea, posponerlo -P JL); wasanchaj (quien lo hace).

P JL consigna el verbo "wasqey" que, por su sentido (renunciar, abdicar), creemos debe ser WASAQEY, y, así: wasaqechiy (hacer renunciar); wasaqej (renunciante) etc.

casa, aposento, habitación

Sustantivo

Derivados:

- wasichay (hacer casa, edificar)
 wasichakuy (levantar uno mismo su casa)
 wasichakuy (cobijarse en la casa)
 wasichachiy (mandar se construya casa)
 wasiyay (ir tomando una construcción el aspecto de casa o vivienda)
 wasichaj (constructor; que edifica)
 wasichakoj (que levanta o arregla su propia casa, o su madregruera)
 wasiyoj (propietario o dueño de casa)

Composición:

- gorpa wasi (casa de huéspedes); chajra wasi (casa rústica);
 llajta wasi (casa urbana)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	casa
inglés	.....	house
alemán	.....	Haus, Wohnung
francés	.....	maison
italiano	.....	casa
portugués	.....	casa
qumara	.....	uta
guaraní	.....	oga

Sustantivo

Significaciones afines:

waskha (horizontal); waskhanpa (horizontalidad); waskhanpay (colocar horizontalmente)

Derivados propios:

waskhay (echar el lazo)
 waskhay (castigar a cordazos)
 waskhaykuy (castigar a cordazos con singular violencia o cólera)
 waskhachay (ligar con sogas o piolas)
 waskhanakuy (contender a cordazos)
 waskhaj (relativo a sogas o lazos)

Derivados familiares o figurativos:

waskhay (acometer tareas difíciles, comprometedoras o peligrosas)*
 waskhay (beber abundantemente)
 waskhay (violar o forzar a la mujer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	soga, lazo, cuerda, cable
Inglés	rope, cord, halter, cable
Alemán	Seil, Strick, Strang, Kabel
Francés	corde, câble
Italiano	corda, fune, stramba, cavo
Portugués	corda, corda grossa, cabre
Aymara	wiska (de lana); phala (de hojas)
Guaraní	tucumbó; mbaepi tucumbó (cuero)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Este uso, como el de WAJTAY corresponde al bolivianismo español SONARLE; con el sentido de: decidirse, de una vez, a acometer una acción o una tarea difícil, esforzada, peligrosa o comprometedora.

Sustantivo

Derivados:

- watantin (todo el año; durante el año)
 watan-watan (anualmente, cada año)
 watayoj (de un año, que tiene un año)
 watasapa (añoso, de muchos años)
 watanay-qelqa (anuario, registro del año o para el año
 -PJJ)

Homónimos:

- wata (amarra; cuerda para amarrar)
 wata (barriga -bolivianismo)

Parónimos:

- wat'a (isla)

Composición:

- Inti wata (Año solar); Chunka wata (Diez años); Ima watapi
 kayku?*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	año
Inglés	.....	year
Alemán	.....	Jahr
Francés	.....	an, année
Italiano	.....	annata, anno
Portugués	.....	anno
Aymara	.....	mara
Guaraní	.....	rof, quarací pucú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*En qué año estamos?

Voces afines: inti (sol); killa (luna, mes). JDB admite estos neologismos: chiraumit'a (primavera); ruphaymit'a (verano); jauqaymit'a (otoño) y chirimit'a (invierno).

watay

Verbo activo

atar, anudar, amarrar

Radical:

wata (amarro, nudo)

wata (cuerda para amarrar)

Función sustantiva:

watay (anudamiento, acción de atar)

Derivados figurativos:

wataywasi (cárcel, prisión)

Derivados propios:

watachiy (hacer o dejar amarrar)

watarayay (permanecer con amarras)

watarqoy (amarrar de prisa)

wataykachay (simular que se amarra)

wataykukuy (amarrar ceñidamente)

watana (cosas del amarrar)

Antónimos derivados: watanay, wataray*

Antónimo propio: phaskay (desanudar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	atar, anudar, amarrar
Inglés	to tie
Alemán	binden, zubinden, aufbinden
Francés	lier, attacher, amarrer
Italiano	legare, attaccare, ormeggiare
Portugués	atar, amarrar
Aymara	chint'aña, chinuña, chinuntaña
Guaraní	añápytî-mo, ayoqûa, amômbí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- *1) Desatar, desanudar, desamarrar
- 2) Yunta wataná hora es, en Bolivia, un modo adverbial que significa: a media mañana. Literalmente: a la hora de amarrar la yunta de bueyes.

watukuy

indagar por alguien; visitar

Quechua

Verbo activo

Radical:
watu (piolín o cordel para amarrar)Sinónimo:
watumamuy (visitar -Bolivia)

Derivados con sentido propio:

watakachakuy (estar preocupado en indagar por alguien extra-
viado)

watunakuy (buscarse entre sí amigos o conocidos)

waturqokuy (averiguar incidentalmente)

watakachaj (indagador, inquisidor)

watakacharqoy (indagar solícitamente)

watukoj (quien pregunta por el ausente)

Derivados con sentido afín:

watuy (adivinar) y sus derivados

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	visitar
Inglés	.....	to visit; to ask for somebody
Alemán	.....	besuchen
Francés	.....	visiter
Italiano	.....	visitare
Portugués	.....	visitar
Aymara	.....	uñjaña, tumpaña, sart'asiña, sart'aniña, sart'aña
Guaraní	.....	apohú, acotí hú

Radical:

watu (presciencia, videncia; vidente)

Derivados con sentido propio:

watuchiy (hacer adivinar)

watuchinakuy (proponerse acertijos)

watuykachay (conjeturar, presagiar)

watukayay (colegir, inferir, sospechar)

waturikuy (rememorar)

watuchi, o watuchiku, o watuchinaku (acertijo, adivinanza)

watuchej (que manda o hace adivinar)

watuna (adivinable)

watuspalla (conjeturalmente)

Derivados con sentido afín:

watukuy* etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	adivinar
Inglés	.....	to foretell, to divine, to guess
Alemán	.....	wahrsagen, erraten
Francés	.....	deviner; présager
Italiano	.....	indovinare; presagire
Portugués	.....	adivinhar; presagiar
Aymara	.....	watuña
Guaraní	.....	mbae tyrymbo he amómbeú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- *watukuy (indagar por alguien, visitar)
 watunakuy (visitarse mutuamente)
 watukoj (quien pregunta por el ausente)

wat'eqay

tentar, instigar, seducir

Verbo activo

Variante:
wat'ejchayRadical:
wat'e (instigación; instigador)Significaciones afines:
wat'eqa o wat'eqaj (espíritu del mal)Función sustantiva:
wat'eqay (tentación)Derivados:
wat'eqachay o wat'eqaykachay (tentar persistentemente)
wat'eqanayay (desear tentar; estar a punto de hacerlo)
wat'erqoy (decidirse a tentar; hacerlo prontamente)
wat'eqaysiy (ayudar a tentar a quien lo hace; colaborar
con él en eso)
wat'ej (instigador)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tentar, instigar, seducir
Inglés	to tempt, to incite, to seduce
Alemán	anreizen, antreiben, verführen
Francés	tenter, inciter, séduire
Italiano	aizzare, incitare, adescare
Portugués	incitar, instigar, seduzir
Aymara	wat'eqaña, irpsuña
Guaraní	amboé, ayapo ucá (persuadir)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es un parónimo de wat'ej: watejmanta (de nuevo -adverbio).

Verbo neutro

masturbarse

Radical:

wausa (semen humano o animal)

Función sustantiva:

wausay (polución; masturbación)

Derivados:

wausachiy (instigar a la masturbación)

wausanayay (desear masturbarse; estar a punto de hacerlo)

wausanakuy (masturbarse mutuamente dos o más personas)

wausaj (masturbador; que se masturba)

wausaskiri (entregado viciosamente a la masturbación)

Significaciones afines:

wausayay (entregarse a la holganza)

Voces afines:

ullu (pene); raka (vulva)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	masturbarse
Inglés	.....	to practice onanism
Alemán	.....	onanieren
Francés	.....	se masturber
Italiano	.....	masturbarsi
Portugués	.....	marturbar-se
Aymara	.....	wausaña
Guaraní	.....

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Para otras voces afines véase la ficha No. 994 (yumay; engendrar).

Sustantivo

criatura, infante

Significaciones afines:

- wawa (hijo, hija; tierno, blando)
- wwachay (mimar, halagar, acariciar)
- wawayay (ponerse tierna una cosa)
- wawalla o wawallaña (ternísimo)

Derivados:

- wawachakuy (adoptar hijo o hija)
- wawakayay (ir haciéndose niño)
- wawaykachay (comportarse como criatura)
- wwachakoj (adpotante)
- wawa-kay (parvulez)
- wawaqoto o wawasapa (madre cargada de muchos hijos)
- wawa-tariy (resultar con hijo o hallar hijo una mujer soltera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	criatura, infante
Inglés	baby, infant
Alemán	Kind
Francés	enfant, bébé
Italiano	bimbo, bambino, bambolo
Portugués	criatura, criancinha, néné
Aymara	wawa
Guaraní	mytang, pitâng; mitá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados afines en conexión con WAWAYAY son: wawayachiy (ablandar, poner tierno); wawayaj (que se ablanda); wawayachej (que ablanda), y waway-waway (blandísimo; blandamente, tiernamente).
 Voces afines son: uña (cría de cuadrúpedos); chillwi (pichón, cría de aves).

Verbo activo

atacar varios a uno o a pocos

Variantes: waykay, waykeay, waykeyay

Radical:

waykha (pelea en que intervienen muchos contra uno o pocos
-PJJ)

Función sustantiva:

waykhay (acometida de varios contra uno o contra pocos)

Derivados:

waykhachiy (hacer contender a varios con uno o pocos)

waykhachikuy (dejarse turdir en ataque desigual)

waykhanakuy (acometer muchos contra pocos)

waykhaj (que interviene en pelea de muchos contra uno o pocos)

Afines:

maqay (pelear; golpear; zurrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	atacar varios a uno o pocos
Inglés	to attack several persons to only one, or many ones to few ones
Alemán	belästigen einer oder mehrer Personen durch die Menge
Francés	attaquer plusieurs à une ou peu des personnes
Italiano	attaccare molte persone a una p poche d'élle. no
Portugués	acometer muitas pessoas a uma ou poucas
Aymara	waykhaña
Guaraní	

Verbo activo

Radical:
wayk'u (cocción; cochura)

Significación figurativa:
wayk'uy (irritar o inflamar mucho un medicamento)

Función sustantiva:
wayk'uy (cocimiento)

Derivados:
wayk'uchiy (hacer cocinar)
wayk'ukuy (cocerse la cochura)
wayk'ukuy (cocinar uno para sí mismo)
wayk'upay (recocer, volver a hacer cocer)
wayk'uysiy (ayudar a cocinar)
wayk'uj (cocinero, cocinera)*
wayk'ukoj (que se cuece o puede cocer)
wayk'una (cosas del cocinar o guisar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cocinar, guisar
Inglés	to cook victuals, to season
Alemán	kochen, schmoren, wärzen
Francés	cuisiner, assaisonner
Italiano	cucinare, cuocere, condizionare
Portugués	cozinhar, guisar, condimentar
Symara	phayafia, phutisifia
Guaraní	atembíu-bo, tembí-ú-apó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En Bolivia suele usarse la voz mestiza wayk'udora por wayk'uj.
Con voces afines: q'oncha (brasero; cocina); nina (fuego, brasas); mikhunas (comidas); rupha (caliente); sumaj (sabroso), etc.

waylla

Sustantivo

prado, pradera

Derivados:

- wayllachay (mullir con césped)
 wayllay (cubrirse de verdor el campo)
 wayllayay (ir haciéndose gramazal)
 wayllachakuy (vestirse de césped el suelo o el campo)
 wayllaj (relativo a sabanas o prados)
 wayllani (sabana verde, gran pradera)

Homónimos:

- waylla (paja brava usual en la cobertura de los techos de la choza o la casa campesina)
 wayllay (techar con paja brava), etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	prado, pradera
Inglés	lawn, paddock, grass-plot, meadow, mead
Alemán	Wiese, Wiede, Anger, Wiesengrund
Francés	pré, prairie
Italiano	campo, prateria, prato
Portugués	prado, praderia, pradaria
Aymara	k'achu (JEE)
Guaraní	Ꞥꞥ

waylluy

amar tiernamente

verbo activo

Radical:
wayllu (idilio)Significaciones afines:
waylluy (mimar, acariciar)Función sustantiva:
waylluy (ternura)Derivados:
wayllukuy (amar con singular ternura)
wayllunakuy (demostrarse amor tierno mutuamente los amantes)
wayllunakuy (acariciarse con vehemencia los amantes)
waylluj (idílico; que ama con ternura)Afines:
munay (querer; desear); p'ituy (anhelar); maywakuy (exteriorizar el amor con hechos); luluy (acariciar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	amar tiernamente
Inglés	to love tenderly
Alemán	zärtlich lieben
Francés	aimer tendrement
Italiano	amare affettuosamente
Portugués	amar com ternura
Qymara	waylluña
Guaraní	ahaí, húpú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición: Waylluj-tantay (Casamiento, unión de amor). Waylluj-pitu (Matrimonio en cuanto pareja de casados). Pitukama-la-waylluy (Amor matrimonial. Amor en pareja).

Sustantivo y adjetivo

mozo joven

Semántica: se aplica sólo a varones

Derivados:

waynayay (rejuvenecerse; rejuvenecimiento; madurar el muchacho)

waynayachiy (comunicar nueva juventud)

waynayachikuy (hacerse o volverse joven)

waynaj (relativo al joven o mozo)

waynayachej o waynayachikoj (que comunica juventud, que rejuvenece)

waynayaj o waynajyaj (que se hace joven o rejuvenece)

waynay- waynay (muy joven)

waynay-waynay (juvenilmente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mozo joven
Inglés	.....	young, teenager
Alemán	.....	junger Mensch
Francés	.....	garçon, jeune homme
Italiano	.....	damigello, giovane
Portugués	.....	joven
Aymara	.....	wayna, chajlla
Guaraní	.....	cûnâmbuzú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos: el derivado waynaray (perder la juventud) y machiyay (envejecer).

Afines: sipas (muchacha adulta); warma (mozo o moza adolescentes); yoqalla o lloqalla (muchachuelo); imilla (jovenzuela); majjt'a (mocetón; soltero; muchachote).

wayq'o

Sustantivo

hondonada, quebrada, barranco

Significaciones afines:

wayq'o (basurero colectivo ubicado en barrancos de las afueras de las ciudades)

Derivados:

wayq'oy (cavar o ahondar haciendo cuenca o torrentera), o wayq'ochay

wayq'okuy (hundirse o depresionarse un lugar, un suelo, un sitio)

wayq'oyay (hallarse en proceso de hundirse o depresionarse un lugar)

wayq'oj o waeq'oj (que forma hoyo, hondonada o cuenca; relativo a ello)

Afines:

qhopa (basura)

pichay (barrer); pichana (escoba)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hondonada, quebrada, barranco
Inglés	.....	dale, ravine; chasm, deep pass
Alemán	.....	Niederung, Schlucht; Bergschlucht
Francés	.....	creux, enfoncement; ravin; fondrière
Italiano	.....	avvallatura, bassura, buca, fossa; crepaccio, spaccatura; balza, forra, frana
Portugués	.....	terreno baixo; quebrada; barranco
Ymara	.....	k'uyu
Auarani	.....	ibí pí pucú; caa íbípé, caayûrú; íbíáng

wayra

Sustantivo

viento

Significaciones afines: wayra (aire; atmósfera)

Función adverbial:

wayralla (tan agilmente o tan velozmente como el viento)

Derivados:

wayrachiy (aventar; ventilar)

wayray o wayramuy (haber viento)

wayrakayay (haber ventolera)

wayrakuy (ponerse al viento; ventearse; abanicarse)

wayraykuy (soplar viento recio)

wayranayay (amenazar viento; estar por soltarse un ventarrón)

wayraray (decaer el viento)

wayrariy (haber viento leve o suave)

wayrayay (ponerse ventoso un lugar)

wayraj (ventoso; relativo al viento)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	viento; aire
Inglés	.....	wind, air
Alemán	.....	Wind; Luft
Francés	.....	vent; air
Italiano	.....	vento; aria
Portugués	.....	vento; ar
Aymara	.....	thaya, wayra
Guaraní	.....	ibítú; ibítú amánderecó (viento con lluvia); mbuyapé mô aguynó hába (viento del este); ybitu pitú (aire); ibitu eí, ypi ibitu eí, ypitu e, ibituey oúbo (aire que corre -CAV)

wayt'ay

nadar

Verbo neutro

Radical:
wayt'a (nado)Función sustantiva:
wayt'ay (natación)

Derivados:

wayt'achiy (hacer o enseñar a nadar)
 wayt'aykachay (esforzarse por nadar; hacer que nadar)
 wayt'aysiy (ayudar a nadar; auxiliar al que nada)
 wayt'achi (nadadora; vejigas para ello)
 wayt'achej (que hace o deja nadar)
 wayt'aj (nadador; náutico)
 wayt'ana (piscina de natación; cosas del nadar)

Parónimos:

wayta (flor silvestre)

Afines:

tuytumuy (flotar, sobrenadar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nadar
Inglés	.....	to swim, to flow
Alemán	.....	schwimmen; obenauf-sch.
Francés	.....	nager; flotter
Italiano	.....	notare, nuotare; fluttuare
Portugués	.....	nadar; fluctuar, boiar
Aymara	.....	taufia, tuyusifia
Guaraní	.....	a itá, bo; aíta yoabí (nadar con un brazo); a ímbobobog (nadar cortando el agua); aíta fémó aña (nadar empujando con los pies -CAV)

wichariy*

Verbo neutro

subir, escalar, ascender

Radical:

wichay (arriba, encima; subida; subir; ascender en dignidad o volumen)

Derivados:

wicharichiy (hacer subir, dejar subir)
 wichanakuy (cabalgar unos sobre otros)
 wichanayay (estar a punto de subir)
 wichapakuy (pugnar por subir)
 wicharqokuy (subir audazmente)
 wicharqoy (escalar pronta y fácilmente)
 wichakapuy (subir para no bajar)
 wichachikapuy (devolver arriba lo que de ahí se trajo)
 wichakamuy (ascender a donde uno está)
 wicharikapuy (retornar arriba)
 wichachina (cosas del hacer subir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	subir, escalar, ascender
Inglés	.....	to mount, to ascend, to climb
Alemán	.....	steigen, hinaufgehen, hinauffahren
Francés	.....	monter, grimper, escalader
Italiano	.....	ascendere, salire, montare
Portugués	.....	subir, escalar, ascender
Aymara	.....	maqhataña, maqhataniña, kutsufia
Guaraní	.....	ahupí-bo, abo; hazípe ahupí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*En Chuquisaca no suele usarse la forma WICHAY, sino WICHARIY, aunque el infijo -RI- da al verbo el sentido de: decidirse a subir, o empezar a hacerlo, o hacerlo diligentemente.

wijch'uy*

Verbo activo

botar, echar fuera

Radical:

wijch'u (acción de echar fuera)

Significaciones afines:

wijch'uy (despedir personas; abandonar cosas; repudiar; repeler; expulsar; expeler; tumbar; soltar o dejar caer, perder)

Función sustantiva:

wijch'uy (botamiento)

Derivados:

wijch'uchiy (mandar arrojar algo)

wijch'uchikuy (dejarse arrojar)

wijch'ukayay o wijch'urayay (permanecer arrojado; sufrir abandono)

wijch'unakuy (mutuo arrojarse obligaciones; repelerse los convivientes)

wijch'una (botadero; resto que arrojar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	botar, echar fuera
Inglés	to cast, to launch, to throw
Alemán	herausstossen, wegwerfen
Francés	chasser, pousser dehors, lancer
Italiano	balzare, lanciare, buttare
Portugués	botar, arremessar, deitar
Aymara	alisufia, alisnukuña, ananukufia
Guaraní	yapí, mombó; aytíeí, amó mboreí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Este verbo se da en muchos derivados, de modo que podemos agregar todavía: wijch'upakuy (levantarse y volver a caer); wijch'upay (volver a arrojar); wijch'upayay (echar repetidamente); wijch'uykachay (pelotear; abandonar dondequiera), etc.

wikapay

Verbo activo

derribar, echar abajo

Significaciones afines:

wikapay (abatir; humillar; hacer trasponer lo lanzado)

Función sustantiva:

wikapay (derribo)

Derivados:

wikapachiy (hacer derribar o tumbar)

wikapakuy (tirarse a tierra, tumbarse)

wikaparayay (mantenerse tumbado)

wikapargoy (derribar prestamente)

wikapargoy (arrojar una cosa por encima de un techo o emi-
nencia -PJL)

wikapaj (que derriba o tumba)

wikapachej (que hace o deja derribar)

wikapakojs (que se tira al suelo; que puede derribarse o tum-
barse)

Sinónimos:

urmachiy (hacer caer)

kunpay (tumbar, derribar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	derribar, echar abajo
Inglés	to demolish, to cast down
Alemán	zu Boden werfen
Francés ,.....	abattre; démolir (constructions)
Italiano	abbattere, arrovesciare
Portugués	derribar, abater
Aymara	tinkuyaña; llojjeña (derrumbar)
Guaraní	ayti'-ca, aiti' amboai'-bo-pa

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: siriy (recostar, reclinar); sirikuy (re-
costarse, reclinars) o winkukuy (localismo de Cochabamba
-PUH); winkurayay (permanecer tirado de espaldas), etc.

quechua
verbo activo

radical:
willa (aviso)

Significaciones afines:

willay (informar, relatar, contar, referir, advertir)

función sustantiva:

willay (aviso; informe; relato; noticia; advertencia)

Derivados propios*:

willaychay (anunciar)

willaykachay (chismorrear)

willaykukuy (avisar confidencialmente)

willaysiy (asesorar al que avisa)

willakuy (presentar queja, quejarse)

willakoj (quejoso, reclamante)

willanakuy (informarse mutuamente dos)

willapayay (presentar queja reiterada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	avisar, comunicar
Inglés	.....	to report, to communicate
Alemán	.....	unterrichten von, benachrichtigen
Francés	.....	avertir, informer, communiquer
Italiano	.....	avvertire, avvisare, informare
Portugués	.....	avisar, informar, comunicar
Aymara	.....	yatiyaña, willaña
Guaraní	.....	amómárándú; amôtêtyró, momatandú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son derivados afines: willaychay (evangelizar -P JL); willaykuy (delatar; acusar); willaykukuy (confesarse culpable); willaymanay (retractarse).

williway

Verbo activo y neutro

anticipar; anticiparse

Radical:

williwa (anticipación, pero también esfuerzo por quedar re-
legado -PJL)

Función sustantiva:

williway (anticipación o adelantamiento)

Derivados:

williwachiy (hacer anticipar)
williwakuy (anticiparse, adelantarse)
williwarqoy (hacer se adelante prontamente un suceso)
williwaj (que anticipa)
williwachej (que hace o deja anticipar)
williwakoj (prematureo; que se anticipa)

Sinónimos:

uriy (anticipar; anticiparse un hecho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	anticipar; anticiparse
Inglés	to anticipate; to come forward
Alemán	verfrühen, vorausnehmen, vorwegnehmen, vor- rausschicken, vorauszahlen; vorhergehen, vorzeitig kommen
Francés	anticiper; devancer
Italiano	anticipare; avvantaggiarsi
Portugués	anticipar; adiantar-se
Aymara	williwaña; nairt'aña (adelantarse)
Guaraní	amómbeú, amómórandú (anunciar); ahezapiá- bo (anteceder); ahezapuá ypo cohúbo (anti- ciparse); aheñóndea, ahatenóndé, fiemotenon- dé (adelantarse)

willpuchiy

abatir, humillar, anonadar

verbo activo

variante menos usual:

willpuy

adical:

willpu (desaliento, postración)

acción sustantiva:

willpuy (anonadamiento, abatimiento)

derivados:

willpukayay (sentirse anonadado)

willpukuy (abatirse, anonadarse)

willpuj (que abate o anonada)

willpukoj (que se abate o postra)

willpucherqoy (anonadar prestamente)

willpunayay (estar a punto de abatir o anonadar; desear hacerlo)

composición:

Willpuchiy paykunata pachankupi (Anonádalos en sus sitios).

Willpunayashani qanta (Estoy deseando abatirte)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	abatir, humillar, anonadar
inglés	to throw down, to humble, to discourage; to annihilate
alemán	niederreißen, niederwerfen, niederschlagen; demütigen, beugen, erniedrigen; niederschmettern
francés	abattre; humilier; anéantir
italiano	abbattere; umiliare; annientare, annichilire
portugués	abater; humilhar; aniquilar
quechua	willpuchiña; p'enqachaña (avergonzar, humillar)
arábigo	ayapípf, mocanguf, mbososó (abatir); añê-môaybf (anonadar)

Verbo activo

dislocar, desarticular

Radical:

willu (desarticulación)

Función sustantiva:

willuy (desarticulamiento)

Derivados propios:

willuchiy (hacer desarticular; hacer seccionar los entrenudos de huesos)

willunayay (estar a punto de desarticular; desear hacerlo)

willorqoy (seccionar prontamente por los entrenudos)

willukuy (luxarse un miembro)

willuykuy (desarticular prolijamente)

willuj (que desarticula)

Homónimos:

willu (yedra)

Parónimos:

waylluy (amar tiernamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español dislocar, desarticular

Inglés to break or to fracture the articulations;
to dislocate

Alemán die Gelenke brechen, ausrenken

Francés désarticuler, disloquer

Italiano disarticolare, dislogare

Portugués desarticular, deslocar

Aymara willuña

Guaraní aycâng yepotaha pocá (descoyuntar en tormen-
to); aycâng yepotá môngdog, aycâng yepotahá
aciá, aycângopitámôngdog (descoyuntar cortan-
do); amôngaraú ymôátámó, aycângequíí ymônga-
-raúbo (descoyuntar tirando). Véase ARM

winay

verbo activo

meter, insertar, introducir

radical:

wina (acción de meter algo)

función sustantiva:

winay (metimiento)

derivados:

- winachiy (hacer meter o encajar)
 winakuy (meterse cosa o persona)
 winapakuy (entrometerse)
 winapay (meter más o embutir)
 winapayay (meter persistente, rellenar)
 winarqoy (meter de golpe, o fácilmente)
 winaykapuy (devolver lo metido)
 winayaykachay (meter desordenadamente)
 winaykuy (introducir cuidadosamente)
 winaykukuy (colarse desvergonzadamente)
 winarayay (permanecer metido)
 winanakuy (mutuo meterse uno al otro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	meter; insertar; introducir (cosas o personas)
inglés	to place within; to introduce
alemán	hineinlegen; einführen
francés	mettre; introduire
italiano	mettere; inserire; introdurre
portugués	meter; insertar; introduzir
quechua	jaqontaña; chillaña; wayuntaña
aymara	amoynguie; moingué

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados no verbales: winaj (que mete, metedor); winachej (que hace meter); winachikoj (que se deja endilgar o meter una cosa por otra).

Afines: sat'iy (encajar punzando o forzando)

Antónimos: orqhoy (sacar, extraer)

Verbo neutro

crecer

Radical:

wiña (crecimiento)

Función sustantiva:

wiñay (crecimiento)

Derivados propios*:

wiñachiy (hacer o dejar crecer)

wiñachikuy (dejarse crecer el cabello, las uñas, etc.)

wifiakuy (crecer espontáneamente)

wiñanayay (estar a punto de crecer)

wiñapay (rebrotar; retoñar)

wiñarqoy (crecer precoz o rápidamente)

wiñayay (entrar en crecimiento)

wiñaykachay (rebrotar frecuente y caprichoso de tallos adventicios)

wiñaykuy (crecer mucho y bien)

Antónimo derivado:

wiñaymanay (decrecer)

Homónimos:

wiñay (siempre; eternidad)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	crecer
Inglés	.....	to grow
Alemán	.....	wachsen
Francés	.....	croître
Italiano	.....	crescere; attecchire
Portugués	.....	crecer
Aymara	.....	alifia, alsufia, jilaña
Guaraní	.....	acáquaá; afeyrú mô mô

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados afines: wiñapu (jora o cereal germinado); wiñapuy (preparar jora -v, gr. de maíz- para hacer chicha), etc.

wiñay

adverbio de tiempo

siempre

Función sustantiva:

wiñay (tiempo ilimitado; eternidad)

Función adjetiva:

wiñay (perpetuo; eterno)

Derivados:

wiñajchay (perpetuar, hacer duradero)

wiñaychakuy (eternizarse; perpetuarse)

wiñaychakuy (demorar más de lo debido)

wiñaykayay (mostrar perennidad)

wiñaylla (eternamente; perpetuamente)

wiñaypaj (para siempre)

wiñaykama (hasta siempre)

wiñay-kay (perpetuidad)

Antónimos:

ni jayk'aj, ni mayk'aj (nunca)

Homónimos:

wiñay (crecer; crecimiento)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	siempre
Inglés	always, ever
Alemán	immer, stets
Francés	toujours
Italiano	sempre, ognora
Portugués	sempre
Ymara	wiñaya
Auarani	yepí, tapiarí, tapia, arayá, arañábö, mômö, méméí tel', nu

wira

Sustantivo

sebo, grasa, gordura, manteca

Función adjetival:

wira (gordo, craso, mantecoso)

Derivados propios:

- wirachay (ensebar, mezclar con grasa)
- wirachiy (engordar a los animales)
- wirayay (engordar, ponerse gordo)
- wirayarqoy (ponerse gordo prontamente)
- wirachakuy (ensebarse; engrasarse)
- wiraj (relativo a grasas y gordura)
- wirachaj (que enseba o engrasa)
- wirayachej (que hace engordar)

Afines:

- p'unru (rechoncho; abotagado)
- p'unruyay (ponerse rechoncho)
- lonq'o (gordura, grosura)
- lonq'oyay (criar grosura)

Antónimos:

llaqe (magro); phuchu (enteco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sebo, grasa, gordura, manteca
Inglés	.....	tallow, fat, grease, lard, butter
Alemán	.....	Talg, Fett, Schmalz, Butter
Francés	.....	suif, graisse, beurre, saindoux
Italiano	.....	grasso, sego, sevo, burro
Portugués	.....	sebo, gordura, porcaria
Aymara	.....	lik'i
Guaraní	.....	qufrá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos: Wiraqocha (divinidad del Incaico auspiciadora de la abundancia y el bienestar); wiraqochi (señor, caballero, gentleman). Con este nombre distingue el indígena andino y campesino al colonizador blanco y al pudiente.

vientre, barriga; estómago

stantivo

variante cuzqueña válida para los derivados: wijsa (PjL escri-
be: wihsa)

derivados:

- wisachay (hacerle barriga a algo)
 wisachakuy (dilatarse como barriga)
 wisaray o wisanray o wisanay o wijsaray o wijsanray (desbar-
 rigar)
 wisanpay (colocar de barriga)
 wisayay (embarazarse la hembra)
 wisayachiy (embarazar a la hembra)
 wisayakuy (empeñarse la mujer)
 wisaj (ventral)
 wisanpa (de barriga -adverbio)
 wisayaj (que abulta o hace comba)
 wisasapa (barrigón, ventrudo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	vientre, barriga; estómago
inglés	.....	belly, abdomen; stomach
alemán	.....	Bauch, Leib; Magen
francés	.....	ventre; estomac
italiano	.....	buzzo, epa, pancia, ventre; gozzo, stomaco
portugués	.....	ventre, barriga; estomago
ymara	.....	puraka
arará	.....	tifé, tebó

Verbo activo

recoger líquidos

Radical:

wisi (recepción de algún líquido de su fuente, mediante un recipiente)

Función sustantiva: la anterior (wisi)

Derivados:

wisichiy (hacer recoger líquidos)

wisikuy (recoger los orines propios u otros jugos orgánicos)

wisiykuy (recoger del modo dicho prestando diligente atención)

wisipakuy (esforzarse por recoger un líquido de la manera dicha arriba)

wisiysiy (ayudar a recoger un líquido)

Afines:

suruy (manar, chorrear); pujuu (manantial); qocha (charca; laguna); unu (sustancia líquida)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español recoger líquidos

Inglés to take or to receive waters or liquid matter

Alemán ausschöpfen, schöpfen (Flüssigkeiten)

Francés prendre ou tirer des liquides

Italiano cogliere p prender dell'acque o degli liquidi

Portugués recolher ou receber aguas ou liquidos

Aymara wisiffa

Guaraní

wisq'ay

verbo activo

cerrar

variante cuzqueña: wesq'ay

significaciones afines:

wisq'ay (terminar; cicatrizar; encerrar; asegurar)

radical:

wisq'a o weq'a (cerradura)

derivados:

wisq'achiy (mandar o dejar cerrar)

wisq'achikuy (hacerse encerrar)

wisq'aykachay (esforzarse por cerrar)

wisq'akamuy (venirse cerrando)

wisq'akapuy (cerrarse definitivamente)

wisq'akuy (enclaustrarse, encerrarse)

wisq'apay (volver a cerrar)

wisq'arayay (mantenerse cerrados una puerta, un candado, etc)

wisq'arqokuy (cerrarse momentaneamente)

wisq'aykuy (cerrar con cuidado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	cerrar
inglés	.....	to close, to shut, to lock
alemán	.....	abschliessen, ver-, zu-
francés	.....	fermer
italiano	.....	chiudere, serrare, otturare
portugués	.....	cerrar, fechar
ymara	.....	jist'aña, jist'antaña, janaña
maraní	.....	mboti; añóquenda-pa (la puerta)

PALABRAS AL TEXTO QUECHUA

Los derivados no verbales son: wisq'aj (cerrador, encerrador; que cierra o que encierra); wisq'akoj (que se cierra o puede cerrarse); wisq'ana (cerradura, aldaba, pestillo, llave, candado; partes del cerrar).

Adjetivo

torcido, chueco

Derivados propios:

- wist'uchay (torcer, poner torcido)
 wist'uyay (ir torciéndose de sí)
 wist'unayay (estar a punto de torcerse)

Sinónimos:

- witkhu o witku o wiskhu (chueco)
 witkhuy o witkhuyachiy (achuecar; desnivelar una cosa en sus bases -PJL)
 weqo (torcido); weqokuy (torcerse)
 weqoj (torcedor); weqokuj (que se tuerce o puede torcerse)

Afines:

- wijsu (oblicuo, sesgado)
 wijsuy (sesgar; sesgarse; caminar oblicuamente)
 wijsunpa (oblicuamente)
 wijsunpay (colocar sesgadamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	torcido, chueco
Inglés	oblique, crooked
Alemán	krumm; schräg, abgeweichen
Francés	courbé; dévié, oblique
Italiano	torto, attorto, intorticiato
Portugués	torcido; obliquo, desviado
Aymara	wist'u, wejjru, k'umu
Guaraní	hetymá carapá; hetymáca pë bae

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Composición: wist'u-chaki (cojo, de pies torcidos); wist'u-fiawi (bizco); wist'u-wist'u (zigzagante).
- 2) Otros afines: wesq'o (bisojo, bizco); wesq'oy (bizcar); wesq'oyay (ir haciéndose bisojo); wesq'o-kay (bisojera), etc

wit'uy

bo activo

mutilar, amputar; desmochar

lical;

wit'u (amputación, mutilación)

ción sustantiva:

wit'uy (amputamiento; desmochamiento, mutilamiento)

ivados:

wit'uchiy (mandar cortar o desmochar)

wit'uchikuy (dejarse mutilar o amputar)

wit'ukapuy (amputarse o troncharse o desmocharse por sí cualquier cosa)

wit'ukuy (mutilarse por sí la persona)

wit'upay (rectificar lo seccionado)

wit'uykuy (tronchar con esmero)

ónimos:

mut'u (mutilado, tronchado)

mut'uy (mutilar, amputar)

qhoru (mutilado, cortado)

nes:

willuy (desarticular)

willukuy (luxarse un miembro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

añol	.....	mutilar, amputar; desmochar
lés	.....	to mutilate, to amputate
mán	.....	verstümmeln; amputieren; stutzen
ncés	.....	mutiler; amputer; tronquer
liano	.....	mutilare; amputare; dicimare
tugués	.....	mutilar; amputar; desmochar
ara	.....	wit'uña
rani	.....	copf; ahacângaqueó, ahacâng aciá

AS AL TEXTO QUECHUA

parónimos: witu (quite evadiendo el cuerpo oportunamente; sco); wituj (que se chasquea); wituy (chasquearse, fallar); u (vaivén del cuerpo, coleo); úytuy (menearse u oscilar al ar), etc.

Morfema verbalizador, adj. y suf. verbal)

Composición:

- 1) Cuando morfema verbalizador:
De perqa (pared), perqaY (hacer paredes)
De junt'a (lleno), junt'ay (llenar, colmar)
De sispá (cerca), sispay (acercar)
- 2) Cuando adjetivo posesivo (mi):
WasiY (Mi casa). TataY (Mi padre)
AtojniY (Mi zorro). YawarniY (Mi sangre)*
- 3) Cuando sufijo verbal de infinitivo:
Munay (Querer). ChuraY (Poner). PantaY (Errar, equivocarse). QhapariY (Gritar)**
- 4) Cuando sufijo verbal de imperativo característico de la segunda persona singular: MunaY (Quiere tú). ChuraY (Pon tú). PantaY (Equivócate). QhapariY (Grita tú)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español (intraductible)

*Atoj y yawar exigen, como todo nombre terminado en consonante, la partícula eufónica NI.

**Esta desinencia del infinitivo (o de la forma tenida como tal por el quechuólogo) es invariable, de modo que la parte que le antecede, en la estructura del verbo, es siempre su radical, el que normalmente tiene una significación funcional como sustantivo, como: qhapari (grito, gritería) formando qhapariy (gritar), etc.

Morfema que de sustantivos y adjetivos hace verbos

Composición:

- da opa (tonto, bobo):
 opa-ya-y (abobarse, entontecerse)
 de llaki (tristeza, aflicción):
 llaki-ya-y (ir poniéndose triste)
 de iskay (dos, uno más uno):
 iskay-ya-y (hallarse vacilando)
 de manuy (prestar dinero o cosas):
 manuy-ya-y (ir cargándose de deudas)
 de mauk'ay (usar deteriorando):
 mauk'a-ya-y (ir envejeciéndose la cosa usada)
 de pampa (suelo, piso, planicie):
 pampa-ya-y (convertirse en llano)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español (intraductible)

Semántica:

Con radicales en vocal es, a veces, un sinónimo de -cha-, y construye, como él, verbos activos derivados de nombres, adjetivos o adverbios, como: q'elluyay (pintar de amarillo), o churiyay (engendrar). En los demás casos forma siempre verbos neutros con la idea de que algo se procesa o produce o tiende a hacerse progresiva y pausadamente.

yachakuy

Verbo neutro

amoldarse a la situación

Radical:

yachaku (avvenimiento)

Significaciones afines:

yachakuy (avvenirse, habituarse, acostumbrarse; congeniar con otras personas)

Derivados:

yachanachiy (hermanar personas o cosas)

yachanakuy (congeniar dos personas)

yachachinakuy (confabularse, maquinar entre dos o más personas contra otra u otras)

yachaqe (de igual genio que otro)

yachakoj (habitual, usual, corriente)

yachasqa (acostumbrado, habituado)

Composición:

Mana qanwan yachakunichu (No me acostumbro contigo)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	avvenirse, amoldarse
Inglés	to be reconciled; to mould itself
Alemán	sich vergleichen; sich anpassen
Francés	s'arranger; se mouler
Italiano	avvenirsi; conformarsi
Portugués	avvenhir-se; amoldar
Qymara	yatisifa, yatintasifa, yatkataña
Guaraní	oreyoyacatú; yepocuaá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son voces, todas éstas, derivadas por afinidad de la expresión YACHAY (saber, conocer; ciencia, sabiduría). Están emparentadas con la familia de YACHAPAYAY (imitar; remedar burlándose).

yachapayay

Verbo activo

imitar, remedar

Radical:

- yachapa (remedo; imitación)
 yachapa (ingenioso, habilidoso)

Función sustantiva:

- yachapayay (remedo; imitación)

Derivados:

- yachapakuy (imitar cuidadosamente)
 yachapayachiy (hacer imitar o remedar)
 yachapayachikuy (dejarse remedar o burlar con gestos imitativos)
 yachapayanakuy (remedarse mutuamente)
 yachapakojo o yachapayaj (que imita o que remeda; imitador)
 yachapayakoj (que acostumbra burlarse remedando o parodiando)
 yachaphuku (remedón, payaso)*

Afines: yajtuy (chocarrear)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	imitar; remedar
Inglés	to imitate; to mock, to mimic
Alemán	nachahmen, nachmachen; nachäffen
Francés	imiter; parodier
Italiano	imitare; contraffare
Portugués	imitar; remedar, arremedar
Aymara	yatjapayaña
Guaraní	ahobai chûárov, yapó jhaeicha

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces, todas éstas, derivadas por afinidad de la expresión YACHAY (saber, conocer; ciencia, sabiduría). Están emparentadas con la familia de YACHAKUY (avenirse, amoldarse; congelarse con alguien).

~~Yachapayay (remedo; imitación)~~

yachay

Verbo activo

saber, conocer

Significaciones afines:

yachakuy (avenirse, congeniar); yachapayay (imitar)

Función sustantiva:

yachay (sabiduría, ciencia)

Derivados propios:

yachachiy (enseñar, instruir; mostrar)

yachakuy (aprender)

yacharqariy (aprender cuando es dable)

yacharqoy (aprender prontamente)

yachaykachay (presumir de sabio)

yachaykachay (enseñar por pura bondad)

yachaykuy (aprender o saber mucho)

yachanayay (estar a punto de aprender)

yachapay (reaprender; memorizar)

yachachej o yachapuqe (enseñante)

yachapu (curioso; aprendiz)

yachaysapa (sabio; sábelotodo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	saber, conocer
Inglés	to know, to understand
Alemán	wissen, können, verstehen
Francés	savoir, connaître, comprendre
Italiano	sapere, conoscere, capire
Portugués	saber, conhecer, compreender
Aymara	yatifa
Guaraní	ayquaa, pa; aicua-á, cuaá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Paykuna yachanku Qeshwata aswan allin fiqamanta (Ellos saben el Quechua mejor que yo). Ñoqayku yachayku chay tukuy sasa sutista wama yachaykunapajta (Nosotros sabemos todos esos difíciles nombres de las ciencias modernas).

Función adjetival:

yaku (insípido, desabrido)

Derivados:

yakuy o yakuyay (ir poniéndose desabrido un líquido; ir aguantándose)

yakuyachiy (aguar; quitar el sabor)

yakunayay (desear beber agua, o estar a punto de hacerlo)

yakukayay (mostrarse desabrido o aguanoso aquello que no lo es)

yakuj (relativo al agua, o a lo insípido o desabrido)

yakullaña (muy insípido; muy aguanoso)

yakuyaj (que se pone acuoso o insípido)

yakuyachej (que vuelve acuoso, o que quita el sabor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	agua
inglés	water
alemán	Wasser
francés	eau
italiano	acqua
portugués	agua
ymara	uma
maraní	i, tî

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En voces afines: unu (líquido); puju (manantial); phajchi o chajchi (cascada); gocha (charca, laguna); para (lluvia); phun (nube); iphu (garúa, llovizna), o chhillchhi -de Bolivia; phulla (rocío, aljófara); rit'i (nieve); mayu (río); pillun- (remolino de agua o aire), etc.

Adjetivo

negro, de color negro

Significaciones afines:

yana (oscuro)

Derivados propios:

yanachay o yanayachiy (ennegrecer)
 yanachachiy (hacer tiznar o ennegrecer)
 yanachakuy o yanayachikuy (tiznarse)
 yanayay (ir ennegreciéndose)
 yanakayay (mostrarse negreando)

Derivados afines sobre el luto:

yanalliy (cubrir de luto -v. activo)
 yanallikuy (enlutarse; obscurecerse)
 yanalliku (traje de luto, duelo)

Derivados afines sobre el hollín:

yanamanka (tizne, hollín)
 yanamankachay (ensuciar de hollín)
 yanamankayay (adherirse el hollín)
 yanamankachachikuy (dejarse tiznar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	negro
Inglés	black
Alemán	schwarz
Francés	noire
Italiano	negro, nero
Portugués	negro
Aymara	ch'iara
Guaraní	tapañfú, tapiunhú, cambá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos o muy afines: ch'illu (hollín); ch'illuy o ch'illuyay (tiznarse, ennegrecerse; tizne, tiznadura); ch'illu chay (tiznar); ch'illuchiy (hacer o dejar tiznar); ch'illuchikuy (dejarse tiznar); etc. Es homónimo: yana (novio, novia, amante, consorte).

yana

sustantivo

novio, novia; consorte; amante

significaciones afines:

yana (enamorado, enamorada, pretendiente de amor)

derivados:

yanaschakuy (casarse)

yanasanachiy (formar vínculo de amistad o de amor sexual)

yanasanakuy (prometerse amistad dos personas, o amor los enamorados)

yanantin (el amante con su amada, ambos amantes)

yanasantin (amigos juntos, amigas juntas; el novio con su novia)

afines:

munay (querer); waylluy (amar tiernamente); waylluj-tantay (casamiento); waylluj-pitu (pareja de amantes), etc.

homónimos:

yana (negro, de color negro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	novio, novia; consorte; amante
inglés	.....	betrothed, bridegroom; bride; consort; loving, sweetheart
alemán	.....	Bewerber, Freier, Bräutigam; Braut, Verlobte, Schatz; Genosse, Genossin, Ehegatte, Ehegattin; Beischläfer (-in); Liebhaber(-in)
francés	.....	fiancé, fiancée; consort(-e), époux, épouse; amant (-e)
italiano	.....	amoroso, damo, fidanzato, futuro, fidanzata, etc.; consorte; ganzo
portugués	.....	noivo, noiva; consorte; amante, concubino, concubina
maracaibo	.....	parliri; chacha, warmi; uñit'ata
araráni	.....	cheyopo pñeí' cué, che fioquãmbízíbae, mena (esposo); oméndábã (esposa)

yanapay

Verbo activo

ayudar

Radical:

yanapa (ayuda; cosa que ayuda; ayudante)

Significaciones afines:

yanapay (auxiliar, socorrer, proteger, favorecer)

Función sustantiva:

yanapay (auxilio)

Derivados:

yanapachiy (hacer prestar ayuda)

yanapakuy (ayudarse con alguna cosa)

yanapachikuy (hacerse ayudar)

yanapanakuy (socorrerse mutuamente)

yanapaysiy (contribuir con quien ayuda)

yanapaj (que ayuda o socorre)

yanapako (persona o cosa que se presta o suele prestarse para ayudar)

yanapayniyoj (que cuenta con ayuda)

Sinónimos:

jaymay (ayudar, auxiliar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ayudar
Inglés	.....	to help, to aid, to assist
Alemán	.....	helfen, bedienen, unterstützen
Francés	.....	aider, secourir, assister
Italiano	.....	aiutare, agevolare, assistere
Portugués	.....	ajudar, socorrer, assistir
Aymara	.....	yanapaña, kuyapayaña
Guaraní	.....	oroyopirú-bo, ábo, pítivó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines de la misma raíz: yanay (servir en servidumbre); yanachakuy (esclavizarse; tomar sirviente); yanariy (ensayar o poner a prueba); yanaychay (experimentar, someter a experiencia; experimento, prueba, ensayo, experiencia).

yankiy

bo activo

cambiar, hacer trueque

sical:

yanki (canje, cambio, trueque)

significaciones afines:

yankiy (comprar o vender al menudeo -P.J.L.)

ción sustantiva:

yankiy (canjeamiento)

derivados:

yankikuy (canjear diligentemente)

yankinayay (desear hacer canjes)

yankerqoy (decidirse a cambiar o cambiar prestamente)

yankij (cambista; que hace trueques)

ónimos:

ohhalay (canjear, cambiar, trocar)

ohhalakuy (ocuparse en cambalaches)

truekey (canjear, hacer trueques -bolivianismo mestizo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	cambiar, hacer trueque
inglés	.....	to barter, to exchange
alemán	.....	vertauschen, umtauschen
francés	.....	troquer, échanger
italiano	.....	barattare, cangiare, permutare
portugués	.....	cambiar, permutar, trocar
ymara	.....	yankiña; trukaña (voz mestiza)
uaraní	.....	añêmú-mo

yanqha (manta)

Adverbio

inútilmente, en vano, de balde

Variantes:

yanqa; llanqha, llanqa

Derivados:

yanqhachay (tener en poco; desestimar)

yanqhakayay (mostrar inutilidad)

yanqhanayay (ir perdiendo los ánimos)

yanqhayachiy (inutilizar)

yanqhayay (menguar de importancia)

yanqhaykachay (mostrarse indiferente o indeciso)

yanqhaymanay (vacilar, titubear)

yanqhalla (en vano; gratuitamente)

yanqhallamanta (completamente gratis; injusta o inmotivada-mente)

yanqhallapaj (para nada, en balde)

yanqhallapajpis (por si acaso)

yanqhallata (en broma; en vano)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	inútilmente, en vano
Inglés	.....	uselessly, idly, fruitlessly
Alemán	.....	unnützerweise, unnötigerweise
Francés	.....	inutilement, en vain
Italiano	.....	nullamente, oziosamente
Portugués	.....	inútilmente, em vão
Aymara	.....	ina, inamaya, inata
Guaraní	.....	nda aguí yeí eté

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición:

Yanqha ruarqanchej (En vano hicimos). Yanqhamanta jamushanki (De balde estás viniendo). Yanqhachá! (En vano o inútilmente será!). T'impusaj yakuta yanqhallapajpis (Calentaré el agua por si acaso).

yapay

Verbo activo

aumentar, añadir

Radical:

yapa (aumento, adición; adehela)

Significaciones afines:

yapa (apéndice; cosa añadida; repetición de lo dicho o de lo hecho; nuevamente -adv.)

Función sustantiva:

yapay (acrecentamiento)

Derivados:

yapachiy (hacer aumentar o dar vendaje)

yapakuy (acrecer; aumentarse uno mismo)

yapaykuy (aumentar un poco más aún)

yapanakuy (aumentarse mutuamente)

yapapay (agregar nuevamente)

yapapayay (agregar repetidamente)

yapaj (que aumenta, que da vendaje)

yapako (lo que aumenta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	aumentar, añadir
inglés	.....	to augment, to enlarge, to add
alemán	.....	vermehreren, vergrößern, hinzufügen
francés	.....	augmenter, grandir, ajouter
italiano	.....	aumentare, accrescere, aggiungere
portugués	.....	augmentar, accrescentar
ymara	.....	yapaña, yaparaña, yapjjataña
maraní	.....	mbotuichá; ayrúmo (mô)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Yapa churasqa (Nuevamente puesto). Yapa tususqa (Bailando otra vez).

Yapamanta takisunchej (Cantamos de nuevo). Yapariway a! (Da el vendaje, pues!).

yaqha

Adverbio de cantidad

casi

Significaciones afines:

yaqha (ya, por pocas que)

Derivados:

yaqhay (seguir o perseguir un fin)

yaqhachalla (de muy pocas, "casisito")

yaqhachay (estar por acabar con algo)

yaqhalla o yaqhalla (por poco que no; por pocas)

yaqhaña (ya ya; está por)

yaqha yaqha (casi casi)

Sinónimos:

-ña (ya)

Composición:

Yaqha junt'a (Casi lleno). Yaqha wafupun (Casi se muere).

Yaqhachalla tarerqowan (Casi casi me descubrió o encontró)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	casi
Inglés	almost, nearly
Alemán	beinahe, fast
Francés	presque, peu s'enfaut, à très peu près
Italiano	circa, pressappoco, quasi
Portugués	perto, quasi
Aymara	ñaña, ñiapuni
Guaraní	herá, cêry cêry; jhaimeté

yarawi

Sustantivo

cierta música apesadumbrada

Variante usual:
yaraví

Derivados:

- yarawiy (cantar melodías melancólicas)
- yarawichiy (hacer cantar música triste)
- yarawej (que interpreta dicha música)
- yarawiku (trovero de penas de amor)
- yarawisqa (que padece mal de penas)

Ejemplos:

- wayño o wayñu o wayno o waynu (otro tipo de música muy semejante, pero también -según P.J.L. una típica danza incaica "de elegancia y belleza singulares")
- wayñuy (interpretar el wayñu)
- wayñunakuy (asirse de las manos quienes bailan el wayñu)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

- Español cierta música de penas
- Inglés a special sad music
- Alemán
- Francés un genre de music mélancolique
- Italiano una classe de musica malinconica
- Portugués um genero de musica triste ou melancolica
- Aymara jarawi (NPN)
- Guaraní

yarqhay

Verbo neutro

soportar o sufrir hambre

Radical:

yarqha (hambre)

Variante cuzqueña:

yarqay

Función sustantiva:

yarqhay (hambreamiento, estado de hambre)

Derivados:

yarqhachiy (provocar hambre)
 yarqhanayay (amagar el hambre)
 yarqharayay (padecer grande hambre)
 yarqhayay (escacear los alimentos)
 yarqhaykuy (acosar el hambre)
 yarqhaj (hambriento; que sufre hambre)

Homónimos en Cuzco:

yarqhay (abrir surcos o canales)
 yarqha (acueducto, acequia)*

Parónimos en Bolivia:

larqa o larqha o larq'a (acueducto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	soportar o sufrir hambre
Inglés	to suffer hunger; to be hungry
Alemán	hungern, hungrig sein
Francés	avoir faim
Italiano	avere fame, sentire fame
Portugués	estar esfaímado, padecer fome
Aymara	autjaña, autjayasña
Guaraní	eculhaç, eculhaá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Ver la ficha del tema LARQ'A, No. 305

privados:

- yawaray (sangrar, derramar sangre)
 yawarchay (ensangrentar hiriendo o manchando con sangre)
 yawarchachiy (hacer ensangrentar)
 yawarchachikuy (dejarse ensangrentar)
 yawarchakuy (ensangrentarse; sangrarse)
 yawarchanakuy (ensangrentarse mutuo)
 yawaryay (criar sangre nueva)
 yawarnikuy (menstruar)
 yawarchaj (que ensangrienta)
 yawarchachej (que hace ensangrentar)
 yawarchakoj (que se ensangrienta)
 yawarya (sangre acuosa)
 yawarmasi (pariente consanguineo)

nónimos:

- wila (sangre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

pañol	.....	sangre
glés	.....	blòod
emán	.....	Blut
ancés	.....	sang
alianom.	.....	cruore, sangue
rtugués	.....	sangue
mara	.....	wila
araní	.....	tuguf

PALABRAS AL TEXTO QUECHUA

m voces afines: piray (rayar o ungrir el cuerpo con sangre);
 oyu (cardenal, equimosis); wilali (leche); q'ea (pus).

yaykuy

Verbo neutro

entrar, ingresar

Variante en PJJ, Cuzco: jaykuy

Función sustantiva:

yaykuy (ingreso)

Derivados:

yaykuchiy (hacer o dejar entrar personas al interior de un recinto cerrado, o unas cosas en otras)

yaykumuy (ingresar de allá para acá)

yaykukuy (entrarse, colarse adentro)

yaykuykachay (aparentar que se ingresa; hacerlo de cualquier modo)

yaykupay (volver a ingresar o entrar)

yaykupayay (entrar repetidamente)

yaykunayay (estar a punto de entrar)

yaykunakuy (penetrarse mutuamente)

yaykuchihakuy (introducirse mutuamente)

yaykuj (que entra o ingresa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español entrar, ingresar

Inglés to enter, to come in, to go into

Alemán eintreten, einziehen, eingehen

Francés entrer

Italiano entrare, passare, incassare

Portugués entrar

Aymara mantaña; mantarantaña (e, pronto)

Guaraní aique, ayque

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos: llojsiy (salir); llojsichiy (hacer o dejar salir), etc.

forma verbal

de cualquier modo

significaciones afines:

hacer u obrar al azar, o descuidadamente
 por uno u otro lado, por acá y por allá repetido o frecuen-
 tativo
 simular que se ejecuta la acción o que se asume la actitud
 apuntada

composición:

de puriy (caminar), puriyKACHAY (andar por uno y otro lado,
 pasear)
 de urmay o urmakuy (caer), urmaYKACHAY (caer por todas par-
 tes, como borracho)
 de churay (poner), churaYKACHAsunchejman karqa (hubiéramos
 simulado que pusimos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	de cualquier modo; por acá y allá simulando, aparentando
inglés	anyway; here and there; simulating, preten- ding
alemán	eiliglich; hier und dort
francés	en quelconque manière, promptement; cà et là; en simulant, en feindant
italiano	premurosamente, in qual sisia maniera; quinci e quindi, da questa e quella parte; simulando, fingendo
portugués	de qualquer modo, precipitadamente; cá e là; simulando, aparentando
aymara	-naka- (por aquí y por allá -JEE)
guaraní	mámó tetiró rupí; y mópi nímó

- yki

Adjetivo posesivo

tu, tus

Plurales:

-ykichej o -ykichaj o -ykichis (vuestro, vuestra, vuestros, vuestras)

1) Composición cuando singular:

ÑawisniYKIwan qhawaj (Mira con tus ojos)

T'ikasta qarpawaj makisniYKIwanpis (Regaras las flores con con tus manos también)

2) Composición cuando plural:

Mosqoykunayoj tutaYKICHEJ (Vuestra noche de ensueños)

Phojpu-phojpumanta llojsishan yawarniKICHEJ (Vuestra sangre está saliendo a borbotones)

Mayk'aj parasniYKichej chayamonqanku? (Cuándo llegarán vuestras lluvias?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tu, tus
Inglés	your, your
Alemán	dein, deine
Francés	ton, ta; tes
Italiano	tuo, tua; tuoi, tue
Portugués	teu, tua; teus, tuas
Aymara	-ma
Guaraní	ndembae (cosas de ti)

adjetivo posesivo

nuestro (s), nuestra (s)

Semántica:

Se aplica a la forma restrictiva que excluye a interlocutores y/o terceros, correspondiente al pronombre personal: ño-qayku.

Fines:

-nchej (nuestro,s; nuestra,s -extensivo incluyente)

Homónimos:

-yku (desinencia de primera persona plural para todos los tiempos verbales en su forma restrictiva)

Composición:

Warmis-ni-yku o warmi-yku-kuna (Nuestra mujeres)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nuestro, s; nuestra, s
Inglés	our, ours
Alemán	unser, unsere, unseres
Francés	notre, notres
Italiano	nostro, s; nostra, s
Portugués	nosso, s; nossa, s
Aymara	nanakan-ja
Guaraní	ore

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

EL cuadro completo de los sufijos de posesión es así: -y (mi); -yki (tu); -n (su); -yku (nuestro -excluyente); -nchej (nuestro -incluyente); -ykichaj (vuestro); -nku (sus). No varían por razón de género o número).

- yku

Sufijo verbal de primera persona plural**Semántica:**

Es sufijo válido para todos los tiempos de todos los modos del plural excluyente.

Composición:

- chura-yku (ponemos -sólo nosotros)
- churajka-yku (poníamos -idem)
- churasqa-yku (pondremos -idem)
- churarqa-yku (pusimos, hubimos puesto)
- churasqa-yku (habíamos puesto)
- chura-yku-man (pondríamos, pusiéramos)
- chura-yku-man karqa (habríamos, hubiéramos o hubiésemos puesto)
- churajti-yku (cuando pongamos)
- churasqa-yku (haber puesto nosotros)
- churana-yku (haber de poner nosotros)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

(intraductible)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sufijo homónimo el adjetivo posesivo -yku (nuestro, nuestra, nuestros, nuestras) con el mismo valor excluyente de interlocutores o terceros. Ejemplos: t'antayku (nuestro pan); wasi-yku (nuestra casa).

 infema o infijo temático verbal

composición:

- de fiut'uy (desmenuzar, fragmentar):
fiut'u-yku-y (desmenuzar o fragmentar esmeradamente)
 - de p'anay (apalear, majar, tundir):
p'anaykuy (majar a conciencia)
 - de tiay (sentarse, tomar asiento):
tia-yku-y (sentarse cuidadosamente)
 - de thupay (raspar, limar, refregar):
thupa-yku-y (refregar con esmero)
 - de unay (durar en el tiempo):
una-yku-y (durar demasiado)
 - de yachay (saber, estar informado):
yacha-yku-y (saber mucho o a fondo)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español (intraductible)

semántica:

Este infijo incorpora al nuevo verbo que construye las ideas de algo acabado, de algo llevado a la perfección, de atención cuidadosa en lo que se ejecuta; de prolijidad, por tanto, unas veces, y otras de falta por exceso.

En tal sentido, es un antónimo de -kacha o -ykacha- cuando estos infijos expresan la idea de un hacer por hacer, de un hacer de cualquier modo, o un simular que se hace aquello que el verbo apunta.

Es, pues, un infijo de prolijidad, perfección o exceso, o de afectuoso interés.

- yoj

Preposición

con

Significaciones afines:

-yoj (conjunción copulativa:y)

-yoj (morfema que deriva nombres de nombres o pronombres:
dueño de)

Composición cuando preposición: con:

puka p'achaYOJ (con vestido rojo)

mashqa wataYOJ kanki? (con cuántos años eres? qué edad tienes?)

Composición cuando conjunción: y:

waynaYOJ sipasniYOJ munanakunkuchá (será que se aman el joven y la joven)

Composición cuando morfema: dueño de:

wasiYOJ (el dueño de la casa)

atojniYOJ (el dueño del zorro)

imaymanaYOJ (dueño de cuánto hay)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	con
Inglés	with, by
Alemán	mit, durch, bei
Francés	avec
Italiano	con, di
Portugués	com
Aymara	-mpi
Guaraní	rupí, yrúnámo, ndi-mdibé; ndivé, rejhevé, píri

yoqalla

sustantivo y adjetivo

muchachuelo

variante:

lloqalla, yoqallo, lloqallo, se aplica a muchachos comprendidos poco más o menos entre los 4 y 14 años. La progresión, según la edad, es así:

erqe o wawa - ch'ete - yoqalla - wayna

Las tres últimas expresiones sólo valen para el sexo masculino. En tratándose de mujeres, la progresión es esta otra:

erqe o wawa - imilla - sipas - mamacha

antónimos:

machu (viejo, anciano)

derivados:

yoqallayay (ir haciéndose muchacho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	muchachuelo
Inglés	boy, lad
Alemán	Knabe, Bursche, Junge
Francés	garçon, petit garçon
Italiano	citto, garzone, fanciullo, ragazzo (muchacho); bambino, fanciulleto, putello (muchachito)
Portugués	rapaz, muchacho (creança de mamma - MdC-CMV)
Ymbara	yoqalla
Auaraní	cunúmi', quaní'

Morfema verbalayudar a, facilitar algo

Composición:

de apay (llevar):

apa-ysi-y paykunaman (ayúdales a llevar)

de jark'ay (obstaculizar):

jark'a-yai-y (ayudar a obstruir)

de kuyuy (moverse; columpiar):

kuyu-ysi-y (ayudar o acompañar al que se mueve o mece)

de qelqay (escribir):

qelqa-ysi-y (ayudar al que escribe, servir de amanuense)

de manuy (prestar dinero, etc.):

manu-ysi-y (cooperar el que presta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ayudar a, facilitar

Inglés to help to, to aid, to assist, to support;
to facilitate, to make easy, to expedite

Alemán helfen; erleichtern

Francés aider, secourir, assister; faciliter

Italiano aiutare, agevolare, assistere, giovare; fa-
cilitare

Portugués ajudar, socorrer, assistir; facilitar

Aymara -ja- (JEE)

Guaraní òroyopírú-bo, ábo, pítivó

rbo activo

engañar, embaucar

dical:

yuka (engaño, error; artificio)

gnificaciones afines:

yukay (seducir)

ción sustantiva:

yukay (engañamiento)

rivados:

yukachiy (hacer o dejar engañar)

yukachikuy (dejarse embaucar)

yukakuy (engañarse; equivocarse)

yukanakuy (engañarse mutuamente)

yukapayay (engañar persistentemente)

yukapayakuy (obrar arteramente)

yukaykachay (comportarse como farsante)

yukaykuy (defraudar inicuaamente)

yukaysiy (ayudar a hacer fraude)

yukaj (engañoso; que engaña)

yukakoj (engañador, ladino)

yukaku (engañifa, trampa, fraude)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	engañar, embaucar
inglés	.....	to deceive, to mislead, to cheat
alemán	.....	betrügen, täuschen
francés	.....	tromper, leurrer, enjôler
italiano	.....	abbindolare, buggerare, frodare
portugués	.....	enganar, embaucar
quechua	.....	k'arintaña, pantjayaña, lluch'uña
arará	.....	ambotabi, amöpyñi, popiri

PALABRAS AL TEXTO QUECHUA

sinónimos: ñujña (falsía, engaño) y ñujñay (engañar, defraudar). Son muy afines: llulla (mentira; mentiroso); llullay (mentir, engañar); llullallaña (falacísimo), etc.

yumay

Verbo activo

engendrar, procrear

Radical:

- yuma (semen humano o animal)
yuma (aguijón de los insectos)

Significaciones afines:

yumay (coito; polución; picar los insectos de aguijón)

Función sustantiva:

yumay (engendramiento)

Derivados:

- yumachiy (hacer o dejar engendrar)
yumanayay (desear copular o cohabitar)
yumarqoy (fornicar prestamente)
yumaj (que engendra o procrea)
yumaqe (procreador)
yumina (afrodisíaco)

Sinónimos:

churiyay (engendrar, procrear)

Afines:

wausay (masturbarse); wausa (semen humano o animal); yoqoy
(estupor; estuporación); ñuki (lascivia; lascivo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	engendrar, procrear
Inglés	.....	to engender, to generate
Alemán	.....	zeugen, erzeugen, hervorbringen
Francés	.....	engendrer, procréer
Italiano	.....	generare, procreare
Portugués	.....	engendrar, procrear
Aymara	.....	jathaña
Guaraní	.....	amónhá, aporomónhá-ngá, moñemoñá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son asimismo afines: sat'iy (meter encajando; punzar); wach'iy (saetear; clavar su aguijón los insectos); wachay (parir); chichu (en cinta, empuñada); wach'oy (fornicar en adulterio); raka (vulva); ullu (pene); wawa (criatura); uña (cría).

yunpa

adverbio

algo menos

variantes:

yunpaj, yunpay, yunpaylla

significaciones afines:

yunpa (descrédito, desprestigio)

derivados:

yunpachay (disminuir; menoscabar; hacer en algo menos o más
aquello que se hace o prepara o confecciona)

yunpachakuy (sufrir menoscabo)

yunpay (empezar a cortar o gastar de lo que se tenía o ha-
bía)

yunpayay (ir empezando a disminuirse)

yunpachaj (que achica o disminuye)

afines:

waywa (merma, mengua); wayway (mermarse una cosa, menguar);

yauya (desmedro, deterioro); yauyay (deteriorar; menoscabar; desvirtuar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	algo menos
Inglés	a little less
Alemán	weniger, minder, abzüglich
Francés	un peu moins
Italiano	un po' di meno
Portugués	um pouco menos
Aymara	pisi (JAG, GGV, JEE)
Guaraní	ayarog

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son muy afines: pisi (poco); pisiy o pisiyay (escasear, menguar); pisichay (disminuir o acortar); aswan pisi (menos), etc.

yupay

Verbo activo

contar, enumerar

Radical:

yupa (arte de contar; cuenta)

Función sustantiva:

yupay (calculamiento, enumeramiento)

Función adjetiva:

yupa (cuantioso, ingente)

Función adverbial:

yupa (muy; mucho)

Derivados:

yupachay (computar, calcular)

yupachikuy (hacerse enumerar entre los que se cuentan)

yupachikuy (pedir cuentas)

yupachikuy (recibir algo al contado)

yupachiy (hacer contar o enumerar)

yupachiy (enseñar a contar o calcular)

yupakuy (tomarse en cuenta)

yupapay (recontar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	contar; enumerar
Inglés	to count, to reckon; to enumerate
Alemán	zählen, auszählen; aufzählen
Francés	compter; énumérer
Italiano	contare, computare; numerare
Portugués	contar, computar; enumerar
Aymara	jakt'aña, jakhuña
Guaraní	aypapá-bo, papá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados aún son: yupapayay (contar muchas veces); yupaykachay (enumerar o contar de cualquier modo; simular hacerlo); yupaysiy (ayudar a contar o calcular); yupaj (que cuenta o enumera; contador); yupakoj (que se cuenta o puede contar-se).

yupaychay

Verbo activo

honrar, respetar, acatar

Radical:

yupa (decente, honesto, correcto)

Función sustantiva:

yupaychay (honramiento; acatamiento, reconocimiento)

Derivados:

yupachiy (hacer guardar consideración)

yupachikuy (hacerse considerar)

yupakuy (merecer atención y respeto)

yupanakuy (dignificarse mutuamente)

yupaychanakuy (hacerse mutuos honores)

yupaytukuy (vanagloriarse)

yupakoj (digno de consideración)

yupana o yupaychana (honorable)

yupaychakoj (que honra, honroso)

yupayniyoj (persona de gran valer)

yupayniyoj (honorablemente)

Homónimos:

yupa (arte de contar; cuenta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	honrar, respetar; acatar
inglés	to honor, ro reverence, to respect; to do homage
alemán	ehren, beehren, verehren; anerkennen, be- folgen, gehorchen
francés	honorer, respecter; obéir
italiano	onorare, rispettare, osservare; obbedire, ottemperare
portugués	honrar, respetar; acatar
ymara	yupaychaña, wakaychaña; yaaqaña; ist'aña, jaysaña, jaist'akiña
uaraní	amboete; ahápiá, arobiá, aporerobiá, amboayé (obedecer)

yuraj

Sustantivo y adjetivo

blanco

Derivados:

- yurajchay (encalar, pintar de cal)
 yurajyay o yurajneay (emblanquecerse)
 yurajyachiy (pintar de blanco)
 yurajyarqoy (blanquear o emblanquecer prestamente; apurarse a hacerlo)
 yurajkayay (mostrarse blanca una cosa)
 yurajyachikuy (pintarse de blanco)
 yurajyariy (tirar a blanco)

Antónimos:

- yana (negro)
 yanachay (ennegrecer), etc.

Afines:

- puka (rojo); llankha (rosado); q'ellu o uwyna (amarillo);
 q'omer (verde); ankas (azul); qhosi (azulado); sani o kulli (morado); q'aqo (rubio); map'atayña (rojo de sangre seca), etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	blanco
Inglés	white, hoary, blank
Alemán	weiss, blank
Francés	blanc
Italiano	albo, bianco
Portugués	branco
Aymara	jank'io
Guaraní	iyapeyú, mor tí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición:

- Paykuna yurajchajkuna kanku (Ellos son los encaladores)
 Imarayku yurajyarqorqanki? (Por qué te apuraste a emblanquecer?)

yuyay

verbo activo

recordar

radical:

yuya (recuerdo, memoria)

función sustantiva:

yuyay (recordación, conmemoración; memoriación; sien)

derivados:

yuyachay o yuyaychay (rememorar)
 yuyachiy (hacer recordar)
 yuyakuy (guardar el recuerdo)
 yuyanakuy (guardarse mutuo recuerdo)
 yuyanayay (esforzarse por recordar)
 yuyapakuy (hacer reminiscencia vaga)
 yuyapay (recordar mejor aún)
 yuyarichiy (incitar al recuerdo)
 yuyarerqoy (recordar de pronto)
 yuyaykachay (simular que se recuerda)
 yuyana o yuyaqe (memorable)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

español	.....	recordar
inglés	.....	to remind, to remember
alemán	.....	in Erinnerung bringen
francés	.....	rappeler à la mémoire
italiano	.....	rammemorare, rammentare
portugués	.....	recordar, lembrar (-se)
ymara	.....	amtasifa
guaraní	.....	mandu-á; ahechagaá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo conPJJ:

aqachiwasqaykita yuyakunki (Recordarás lo que me hiciste llo-
 rar). Paymanta manachus yuyakuyman! (No he de acaso acordarme
 de él!). Yuyakuymanta imapis allin (Cualquier cosa sale bien
 con precauciones).

Sustantivo

razón, pensamiento, idea

Significaciones afines:

yuyay (memoria; vida mental; buen juicio; cautela)

Derivados:

yuyapakuy (presentir; cautelar)

yuyarayay (cavilar, meditar)

yuyaychakuy (formarse criterio adecuado, aconsejar a sí mismo)

yuyaychay (consultar una idea)

yuyaykukuy (reconcentrarse, abstraerse)

yuyaykukuy (conocerse a sí mismo)

yuyaykukuy (tener intención manifiesta)

yuyaykunakuy (entenderse mutuamente)

yuyaykuy (recapacitar, reflexionar)

yuyaykuy (reparar en algo, advertirlo)

yuyaysapa (sesudo, juicioso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	razón; pensamiento, idea
Inglés	reason; thought, idea
Alemán	Vernunft; Gedanke, Denken; Idee
Francés	raison; pensée, idée
Italiano	ragione; divisamento, idea
Portugués	razão; pensamento, idea
Aymara	amta (memoria); amtaña (pensamiento)
Guaraní	mopôrá, ytérei, mboibaté

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con P.J.L.:

Mana yuyayniyoj (Sin reflexión o juicio).

Mana yuyayniyoj (Desmemoriado, olvidadizo)

Phisqa yuyayninchejkuna (Nuestros cinco sentidos). Yuyaypi (Juiciosamente). Yuyaywan puriy (Anda con cautela). Yuyay p'itiy (Desmayarse).